



ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᓂᓄᓐ

ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ
ᓂᓄᓐ ᓂᓄᓐ

ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐ

ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ ᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐ

ᓂᓄᓐᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ

ISSN 0705-8527
© ᐱᓄᓐᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ 2001

ᓂᓄᓐᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐᓂᓄᓐᓂᓄᓐ:
ᓂᓄᓐ ᐱᓄᓐ,
ᓂᓄᓐᓂᓄᓐ, ᐱᓄᓐ

EDITOR:
Sydney Sackett

INUKTITUT TRANSLATION:
Jeela Palluq-Atagoyuk
Sadie Hill

FRENCH TRANSLATION:
Jacqueline April

SUBSCRIPTIONS & CIRCULATION:
Paani Lecompte

GRAPHIC DESIGN:
Bull's Eye Design

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapirisat of Canada, 2001

COVER PHOTO:
Dan Bayne,
Bull's Eye Design, Ottawa

RÉDACTRICE EN CHEF :
Sydney Sackett

TRADUCTION EN INUKTITUT :
Jeela Palluq-Atagoyuk
Sadie Hill

TRADUCTION EN FRANÇAIS :
Jacqueline April

ABONNEMENTS ET DISTRIBUTION :
Paani Lecompte

CONCEPTION GRAPHIQUE :
Bull's Eye Design

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapirisat of Canada, 2001

PHOTO DE LA COUVERTURE :
Dan Bayne,
Bull's Eye Design, Ottawa

AQQIKSUIJI:
Sydney Sackett

INUKTITUULIQIRIJI:
Jeela Palluq-Atagoyuk
Sadie Hill

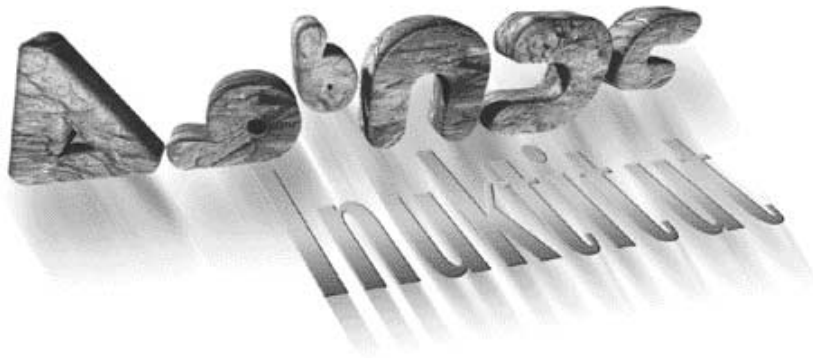
UIVIITUULIQIRIJI:
Jacqueline April

TITIRAQTAUJUVINIRNI KAMAJI:
Paani Lecompte

SANAJAUNINGA:
Bull's Eyekut Sanajingit

ISSN 0705-8527
© Inuit Tapirisat of Canada, 2001

AJJILUQSUVINIQA:
Dan Bayne,
Bull's Eye Design, Ottawa



ᐃᓗᓕᓂᓱᓪᓴᓐᓴᓐ

CONTENTS

SOMMAIRE

ILULIIT

2. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᓱᓱᓱ ᓱᓱᓴᓂᓴᓐ

4. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

6. ᓂᓂᓴᓂᓴᓐ



16. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᓱᓱᓴᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

22. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

36. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

46. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

50. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

56. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

58. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

60. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

64. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ

70. ᐃᓂᓱᓂᓴᓐ ᐃᓱᓱᓱᓱᓂᓴᓐ

2. President's Greeting

Jose Kusugak

4. Editorial

6. Letters

16. Reinventing An Old Tradition:

The Nunatsiavut Drum Dancers by Sydney Sackett and Heather Campbell



22. Youth Section

Young Writers in Inuktitut

36. Recollections of Crystal III,

Padloping Island by James Poole

46. Christmas at Crystal III

50. Qallunology:

The Inuit Study of Qallunaat English and Inuktitut: by Zebedee Nungak

56. Survival Inuktitut for the beginner

English and Inuktitut: by Janet McGrath

BOOK REVIEWS:

58 Cold Comfort:

A Warm Narrative by John Holman

60. Under Polaris: The Quest for

Knowledge is the Journey Itself by John Holman

64. Saqiyuq: Book Review

by Mary Carpenter

70. Saqiyuq: Excerpts

3. Salutations du Président

Jose Kusugak



5. Éditorial

7. Courrier des lecteurs

17. Renouveler la tradition :

Les danseurs au tambour Nunatsiavut par Sydney Sackett et Heather Campbell

23. Section jeunesse

Jeunes auteurs en inuktitut

37. Souvenirs de Crystal III,

Padloping Island par James Poole

47. Noël à Crystal III

51. La qallunologie : Étude des

Blancs par les Inuits Textes anglais et inuktitut par Zebedee Nungak

56. Pour survivre comme débutant en inuktitut

Textes anglais et inuktitut par Janet (Tamalik) McGrath

RECESSIONS DE LIVRES :

59. Cold Comfort :

Un récit réconfortant par John Holman

61. Under Polaris : Tant vaut la

quête, tant vaut la connaissance par John Holman

65. Saqiyuq : Recension du livre

par Mary Carpenter

71. Saqiyuq : Extraits

3. Angajuuqaap Asuujuurutinga

Jose Kusugak

5. Aaqqiksuijimit

7. Titiqat

17. Piqqusituqarmik

Pigiaqittikkannirniq: Nunatsiavut Mumiqtigingit Titiraqtuuk Sydney Sackett amma Heather Campbell

23. Makkuktunut

Makkuktut Titiraqtiit Inuktitut

37. Iqqaumanirijaujut Crystal

3-mi, Padlopingmi Titiraqtuq James Poole



47. Quviasugvik Crystal 3-mi

51. Qallunaani Piusiqsiuriniq

Zebedee Nungaup allatangit Inuktitut Qallunaatitullu

56. Inuktituuriuqsautiit

UQALIMAAGARNI UQAUTAUIJUT:

59. Niglasuktumi Iluqtuq

Titirausuttiagsimajuj Titiraqtuq John Holman

61. Qaujjimajumaniq Ingirranuuviq

Titiraqtuq John Holman

65. Saqiyuq: Qaujisaqtuuninga

Titiraqtuq Mary Carpenter

71. Saqiyuq Uqalimaagarni

Uqautaujuq

Oui, la revue se présente dans une nouvelle tenue. Nous avons prêté une oreille attentive aux réactions de nos lecteurs de tout le Canada ainsi que du personnel au siège de l'Inuit Tapirisat du Canada. Nous avons cru le temps venu pour le changement, en somme qu'il était possible d'allier la technologie moderne, un design contemporain, et la culture inuite traditionnelle.

Je me souviens d'avoir passé beaucoup de temps au bureau de directeur de l'école à Puvirnituq, au Nunavik, quand j'étais enfant. En ce temps-là, le directeur était mon beau-père, aussi je ne me rappelle pas si j'étais dans son bureau parce que j'avais été dissipée (une fois de plus) ou si c'était pour lui demander de l'argent pour aller au cinéma. Quoi qu'il en soit, j'étais dans son bureau lorsque j'ai vu pour la première fois une machine à écrire avec des caractères syllabiques en inuktitut. J'étais fascinée, cette nouvelle machine permettrait d'écrire et de publier des revues et des livres en inuktitut. Bien entendu, à ce moment-là, la revue Inuktitut paraissait déjà depuis plus de vingt ans. Les caractères syllabiques dans les premiers numéros d'Inuktitut était très soigneusement calligraphiés à la main. Là où il y a la volonté de communiquer, il y a toujours un moyen d'y parvenir.

Aujourd'hui, je reçois en quelques secondes de l'information et des récits provenant des villages les plus isolés grâce au courrier électronique et au télécopieur. Même la correspondance la plus lente me parvient en quelques jours, contrairement aux semaines que cela prenait autrefois pour faire voyager une lettre d'Ottawa à Grise Fiord. À la revue Inuktitut nous profitons des ces commodités pour améliorer et développer sans cesse notre contenu.

Nous espérons grâce à notre nouvelle présentation fournir un forum propice à l'épanouissement de la culture et de la langue inuites, tout en restant fidèles à notre mandat de préserver l'histoire des Inuits. Inuktitut s'efforce également de jouer un rôle dans le développement continu de la langue inuktitut, tout en informant les Inuits entre eux et en enseignant les Canadiens du Sud à leur sujet. Nous espérons voir bientôt Inuktitut prendre sa place à côté des autres revues dans la section culturelle des présentoirs à journaux du Sud.

Nous remercions tous et chacun des jeunes qui ont répondu à notre invitation et nous ont soumis des articles pour ce numéro, ainsi que les professeurs et les parents qui les ont encouragés à le faire. Nous regrettons de n'avoir pas suffisamment d'espace pour publier toutes les soumissions reçues. À ceux dont le dessin ou le texte n'apparaît pas dans ce numéro, je dis : «Ne vous découragez pas. Vos travaux ont été reproduits et exposés ici, à l'ITC, et certains d'entre eux sont mis en réserve pour parution future.»

Toutes les contributions étaient originales et stimulantes. Alors que certains étudiants prédisent la disparition de la langue inuktitut dans le prochain siècle, le degré de préoccupation exprimé par de jeunes étudiants inuits pourrait donner à croire que vous, la jeunesse et les leaders de demain, prendrez les mesures nécessaires pour que cette prédiction pessimiste ne s'avère pas. Continuez sur votre lancée et faites-nous parvenir vos articles !

Sydney Sackett
RédaCTRICE EN CHEF

lilaak, uqalimaagaq asinnguqsimajuq. Uqalimaqaqtivut Kanatalimaami iqqanaijaqtillu tavvani Inuit Tapiriiksakkut Kanatami naalakkattigut. Asinnguijariaqarniq naammaksininga ujjiigattigut maannajuq aturunnaqtavut qarasauijatigut, sanannuqaqsimajut ammalu Inuit ullumi atuqalliajangit saqitittunnarattigut.

Iqqaumajunga ilinniarvittinni ilinniarviup angajuqaangata titirarvingata silataani utaqqillunga Puvirniqtumi, Nunavimmi. Ilinninarviup angajuqaanga ataataksarilaurakku, iqqaumaluannigittunga taikanilaurmangaarma pittiangittuviniungmangaarma (aasit), uvvaluunniit kinaujarniarnirmangaarma tarrijautiksannik. Taissumani titirarvingani takujariuluqaqsimajunga naqittautimik inuktituungajunik. Piugilauqsimajara, taimaittunat uqalimaaganik inuktituungajunik saqitittijunnarnirmik qaujillunga. Taissumani Inuktitut uqalimaagaq saqisimaaniiluauqtuq arraagunut 20-nut. Inuktitut titiraqtausimajut aggamut titiraqtausimaluqaqsimangmata. Tusaqittijumammari&uni ajurnannginnirmik nanisinnalauqsimangmat.

Maannaliqtuq unikkaarijajunik pijunnaqsivunga qilamimmarikuluk qarasauijakkutigut uvvaluunniit sukkajukkutigut. Titiqakkuvikkulluunniit tikitaujunnasijugut akuniuluannigittuq, taissumani pinasuarusit qassikallammariuvuqaqsimangmata naksuijinasugluni Ottawamit Ausuitturmut. Inuktitut uqalimaagaqirijugut tamakkuninga aturluta ikajuqtiqammariqut saqitaksanik pinasuk&uta.

Tamanna nutaanguninga atuqatjunnaqugaluqaqavut Inungnut piqausinginnut uqausinginnullu, Inuit sivunivininginnik soli saqijaaqtittijunnarluta. Inuktitut uqalimaagaq aksururniqarniarmijuq Inuit uqausinginnik saqijaaqtittinasungnirmik, Inuit immingnik tusaumaqatigitillugit, ammalu qallunaat Inuit miksaanut ilinnaqfillugit. Inuktitut uqalimaagaq uqalimaaganik asinginni niuviaksaaqarviuvaktuni piqataulirniaqujaqaaraluavut.

Makkuktut qajagivavut titiraqtaminik tunisilauqtut tamatumunga saqitinniaqtattinnut, ammalu ilisaijujut angajuqaarrijujunnullu kajungisailaurninginnik. Aittaangugaluq tamainnik saqitittijunnajaanginnatta. Pinasutuinnaiaqpusi. Titiraqsimajasi tavvani titirarvittinni saqijaaqtitavut. Asingillu kinguninginnut saqitaksaliangusimallutik.

Tamarmilimaattiat piujaluut tusaruminaq&utiglu. Ilangit Inuktitut uqausirmik asiujilaarniarasugillutik sivuniksattinni, isumanirijauninga titirausiningalu ujjiinaqtuq uqausissinnik pisimainnarasugumanissinnik makkuktusi sivuniksaaqusi asiujumangninnisi saqijaaqtuq. Kajusittiarissi piliriassinni. Titiraqattarissilu!

Sydney Sackett
Aaqiksuiji



Madame la rédactrice en chef,

Votre revue vient juste de publier dans le numéro 87 un article qui est cher à mon cœur : «Des Esquimaux d'expérimentation». J'étais un de ces étudiants à Ottawa.

À l'été de 1964, à Salluit (qui s'appelait alors Sugluk), j'avais douze ans quand l'administrateur a dit à mes parents que j'avais été choisi pour être l'un des étudiants destinés à aller à Ottawa. L'école de jour du gouvernement fédéral ne pouvait plus offrir l'éducation supérieure dont j'avais besoin. Nous avons appris en même temps que certains étudiants iraient à Churchill.

Comme le jour du départ approchait, nous étions de plus en plus excités ! Puis le Canso a «atterri» sur l'eau pour venir nous prendre le 1er septembre 1964. Il appartenait à la Austin Airways Limited, une compagnie basée à Timmins, en Ontario. C'était un avion de type amphibie qui avait servi de bombardier pendant la Deuxième

Guerre mondiale. Il servait maintenant au transport régulier du courrier, des marchandises et des passagers.

C'était mon premier voyage en avion. Nous étions une bande de jeunes en route vers Kangiqsujuaq (connue alors sous le nom de Wakeham Bay ou de Maricourt), ensuite vers Quaqtak (Koartak), Kangirsuk (Payne Bay) et Kuujuaq (Fort-Chimo). Il faisait nuit quand nous sommes arrivés à Kuujuaq et nous avons atterri sur une piste éclairée. Je n'oublierai jamais ces lumières bleues.

On nous a amenés dans un édifice où il y avait des toilettes avec une chasse d'eau. L'eau courante était une chose nouvelle pour nous, ainsi que les bicyclettes, qui semblaient se trouver partout dans le village. Le lendemain, nous avons été renversés de voir des arbres en si grand nombre. Pendant notre séjour à Kuujuaq, nous avons découvert des choses

qui nous étaient parfaitement inconnues avant, comme les petits suisses, les camions avec des roues, les poteaux d'électricité en bois, les terrains de jeux extérieurs et les caleçons courts.

Le 10 septembre, Salla Padlayatt, un étudiant de Salluit, et moi avons pris la direction de Montréal à bord d'un avion à quatre moteurs à hélice de la compagnie Nordair. C'était le plus gros avion que je n'avais jamais vu. Il y avait des hôtesses à bord et tout. Quand nous sommes approchés de l'aéroport de Montréal cette nuit-là, nous avons vu des millions de lumières en dessous de nous. Et quand nous sommes descendus de l'avion, il y avait une incroyable odeur de vapeurs d'essence. Il semblait n'y avoir d'herbe nulle part, seulement du pavage. Personne ne nous a serré la main.

Quelqu'un nous a emmenés dans cette maison où j'ai rencontré un visage familier, Angutinguaq. Il était un patient de notre village natal et avait un œil couvert. Cette nuit-là, la dame de l'endroit fit le commentaire à l'effet qu'elle était surprise de me voir porter des combinaisons longues. Je sais maintenant qu'elle s'attendait à me voir en pyjama, mais je n'ai jamais connu de chose comme ça.

Le lendemain, le temps était ensoleillé et beau. Après avoir mangé un excellent déjeuner, il fallait absolument que j'aille voir cette pelouse et que je touche au grand arbre qu'il y avait là.



Photo courtesy of Adamie Kalingo

Aaqqiksuijmut,

Uqalimaagaliosi saqqiititisaalaurmat uvannut ikpingnallariktumik, naasautaa 87 (qaujisarutaujut Inuit, Zebedee Nunngauup fitiraqtanga). ilinniaqtiugataulauqsimagama Ottawami.

12-nik ukiuqaa&unga 1964 aujangani Salluni (taissumani Sagluuniraqtaulauqutug), angajuqaakkak uqautijaulauqsimagmatik niruqtaugamaguug Ottawamut ilinniaqtuksautitaullunga. Taissumani ilinniavigijara quvvasikkannitumik pitaqalauנגingmat. Qaujliq&utalu ilangit Kuujuaraalukmut ilinniariarninginnik.

Aullarviksara qagivallialluni, quviattakpallialauqsimagugut. Qangatasuug Canso imarmut milauqsimajuq September 1, 1964mi. Austin Airwayskunnut aulataulauqsimajuq Timminsmingaaq&uni Ontariomi. unatavigiuaqtuni qangatasuurijaulauqsimajuviniulluni. Taanna qangatasuug usikaqtaqpalauqsimajuq ammalu titiqaqanik Inungnillu usivak&uni.

Qangatasuukkuuriutugilauqsimajara. makkuktugut unuquta Kangiqsurjuaqiaqallialilauqsimajugut. (Taissumani Wakeham Baymik marikuatmilluunniit taijauvalauqsimajuq), Quaqarmullu, Kangiqsungmullu, Kuugjuarmullu. Unnuakktut Kuugjuarmut tikilauqsimagatta mittarvinga ikumaqaaq&uni. Tungujuqtut ikumangit puigulauqsimanngitakka.

Iglularujaulauqsimajugut qurvingit kuvijunnaq&utik. Kuvijunnaqtuliit qaujijariulauqsimajavut. Tukkarialillu takujariuv&utigut namirilulujaaluuq&utiglu. Qautillugu napaaqtualuit unuqtualuit kamagilauqsimajavut. Kuujjarmi qaujijariuqtavut unuqtualulauqsimajut: pamiukutaaliit, nunakkuurutiit, napajut uajanut, siarrijaarviit.

September 10-ngutillugu Salla Padlayatt, ilinniaqtiujuq Salluni, uvangalu mantuliamut aullalauqsimajuguk nuatiakktut qangatasungagut. Qangatasuuni anginiqaattiangunasugilauqsimajara. Pijittiraqtiqammarik&unilu. Montrealmut tikiliq&uta unnuakktut qaummaqutigalalungnik takulauqtugut aittitiattinni. Qangatasuurmit niugatta pujuqsunnimmarialuulluni. Nunalu piruqtuqaquujinani qikuinnaaluulluni.

Tiguvtijuaqapaganilu.

Iglularujaulauqsimajugut angutinnguvarlu takullitugut, ilisarnamiik. Nunattinninngaaq&uni aanniaviliaqsimalauqtug, ljjialu matuaqsimaluni. Unnuktillugu uqaujaulauqsimajunga ilupaaqsimaninni. Maanna ujjiriliqtunga sinigutimik takuniarasugigaluarnirami, tamakkuvali qaujimalauנגinnakktut.

Qautillugu siqinnittiaqalauqtug. Ullaarummitalauq&uta anilaukalauqsimajunga napaaqtumiglu aktuqsillunga.

Sallalu Ottawariujaulauqsimajuguk nunakkuurutiikktut. Igalangit makpiqsimalitugut uqquuluamut. Akunialuglu ingiralluta. Nunakkuurutiit unuqtummarialulauqtut aqquummi. Piruqsiiviit, qimmirjuat, immuksuqat unuqtualullutik, tarrijaqpalauqtattitut.

Ottawaamut tikilauqtugut. Angummut nirivviliarujaulauqtugut nirittitaulluta. governmentlirivviliarujaulutalu. September 11, 1964-ngulauqsimajuq. Takunaktitaulauqsimajugut Queen Victorianngualiarisimajumiglu takutitaulluta,

Une gentille dame nous a alors conduits en auto, Salla et moi, à Ottawa. Les vitres étaient baissées car nous avions très chaud. C'était un long voyage. Il y avait tellement d'autos sur cette grande route interminable ! Il y avait aussi beaucoup de fermes, des chevaux, des vaches au pâturage, tout comme dans les films.

Nous avons fini par arriver dans le centre-ville d'Ottawa. Un homme nous a emmenés dans une cafétéria d'un grand bureau en hauteur où nous avons mangé des sandwiches. Nous avons ensuite marché jusqu'aux édifices du parlement. C'était le 11 septembre 1964. On nous a emmenés faire une tournée de visite où nous avons vu la statue de la reine Victoria, la coupole dorée de la bibliothèque, les cloches, les quatre horloges à l'intérieur et à l'extérieur, le sénat et le trône. Nous étions projetés en plein dans le centre du pouvoir du pays.

Au cours de l'après-midi, on nous a conduits à l'endroit où nous étions pour passer les dix prochains mois. C'était sur l'avenue Laxton. Les gens s'appelaient Munro. M. Munro avait une femme, un garçon adolescent, un petit peu plus âgé que moi, une fille plus jeune et un chien. La fille possédait un poisson dans un aquarium. Il n'y avait pas d'édifice en hauteur dans ce secteur.

Quand nous sommes sortis pour marcher dans le voisinage, nous sommes tombés sur ce garçon inuit enfourchant une belle bicyclette. Ce n'était autre que Zebedee Nungak. Il portait un T-shirt et des shorts. Il parlait avec ce très lourd accent de Puvirnituq (qui s'appelait alors Povungnituk ou POV). Il ne tarissait pas de questions. Nous devons avoir l'air tombés d'une autre planète avec nos vêtements d'allure étrange. Il paraissait connaître un tas de choses et semblait habitué à son environnement. Il vivait dans une maison sur la rue voisine de la nôtre.

Nous n'avons pas tardé à rencontrer un autre garçon inuit. Il s'appelait Marcus Tukalook à l'époque (son vrai nom était Qalingo). Il devait aller vivre avec Zebedee. Qalingo devint plus tard mon compagnon de classe à l'école publique Bel-Air. Salla et Zebedee allaient à une école qui se trouvait à un jet de pierre de la nôtre. Il y avait environ trois cents élèves à l'école Bel-Air. C'était une école située dans le voisinage immédiat du Queensway, aussi y avait-il la rumeur constante des voitures qui circulaient à grande vitesse.

J'ai appris rapidement les habiletés requises d'un enfant de mon âge. Nous devons tout le temps nous déplacer de classe en classe, avec un professeur différent chaque fois, un système auquel je n'étais pas habitué. Chaque garçon possédait des marbres, il me semble. Et tout le monde transportait une sorte de sac ou quelque chose de semblable dans lequel il mettait ses livres et ses plumes. Je trouvais que les élèves agissaient de manière enfantine par moments. Ils éclataient souvent en échange de grands cris entre eux.

Nous voyions rarement les expérimentateurs. Je ne savais pas que j'étais un sujet d'expérimentation mais je puis dire maintenant aux expérimentateurs ce qu'il en était vraiment tel que je l'ai vécu. Je m'ennuyais terriblement de chez nous et j'étais complètement désemparé face à ce sentiment. J'ai pleuré plusieurs fois seul et en silence, parce qu'il n'y avait personne pour me consoler. J'étais dans un monde qui m'était très étranger. Le sentiment de me sentir pris au piège dans un monde nouveau et étrange était très pénible parce qu'il n'y avait rien que je pouvais faire pour y remédier. Cela me paraissait tellement injuste.

Il n'y avait pas de téléphones à Sugluk en ce temps-là. Les lettres prenaient une éternité à se rendre à destination, dans un sens comme dans l'autre. C'est à peine si nous entendions parler des personnes qui mouraient ou qui venaient au monde chez nous. J'étais obligé de prendre un bain presque chaque jour contre mon gré. Je devais manger tout le temps avec un couteau et une fourchette. Personne ne parlait ma langue. Nous vivions dans un monde de ciment où il n'y avait pas de mer ni de rivière rapide nulle part. Mes instincts de nomade étaient entièrement bafoués. Personne ne chassait. Personne ne possédait de canoë ni de traîneau. Il n'y avait pas

Qimirruagaqarvingmilu guulu takullitugit, sivanirutiit, qaujisautiit iluani silataani, katimavvik iksvautarlu, katimavigjuarvuktumilauqsimajut.

Unuksautiitillugu agjaqtaulauqsimajut iniginiaqtattinni taqinut qulinut. Laxton aqutinganiilauqsimajut. Inungit manruukuuniraqtaulauqsimajut. Munro nuliaqaq&uni, irniqaq&uni makkuktumik uvannik angajuk&iarjungmik, paniqaq&utik, qimmiqaq&utiglu. Paninga iqaluqutiqaq&uni. Tavvani inigijattinni iglualuktaqalauqsimangittut.

Anilluta pisuliratta Inungmik takulauqsimajut tukkariiaqatmik. Zebedee Nunngaulauqsimajut. Aikittuqsimalluni naittuungniglu qarlikimalluni. Uqalanganiglu Puvingniqturmiujaqtummarialuulluni. Apiqsuqummarialuk&unilu. Ajjijunngiqquujjiksauunniratta annuraavullu ajiunatik. qaujijajualuququujjilluni inigijaminiglu sungiutisimattiaq&uni. Igluqaqataullunilu qanigijattinni.

Inukkannirmik takulauqtugut, atirilauqtanga Marcus Tukalook (Qalinnguuniraqtauvaktut). Zebedeekunni igluqaqataunialauqtut. Qalinngu ilinniaqatigililauqsimajara Bel-Air Public School ilinniarvingmi. Sallakkuk Zebedeekuk ilinnialauqtuuk ilinniarvitta qanigijammarikulunganni. 300 paluulauqsimajut ilinniaqtut Bel-Air. Aqutialuup Queensway qanigijanganniilauqsimangmat nunakkuurutiit tusaqsaunginnaualauqsimajut.

Nalimugijattut ajuunngitigilikauqtulauqsimajunga. ilinniarvittinni nuktaulauqsimajut ajiijunngirululujaqtunik ilisaijiaqapak&uta tamanna sungiunngannitammarialugilauqtara. Angutilimaat maavuqaqtuinnuquujilauqsimajut. Nangmagaqaqtuinnuallutiglu. Ilangit nutaralalauquujigivalauqsimajakka. Tuq&ulaksuqattavtijuvaluipak&utiglu.

Qaujsaqtuut takulauqsimangittiaqtavut. Qaujsaqtuunni qaujimalaunngittunga, kisiani maanna qaujsaqtulauqtut uqautijunnaliqtakka isumagijannik. Angirraqsiqtummarialuulauqsimajunga ammalu taimannaunngittailijunnarnanga. Nipiqrnanga qivalauqtunga unuqtuiq&unga, ikajuqtiksaaqalauqinnama. Allaalungniilauqtunga. Allaalungniikkaluaq&unga qanukkanniq piviksaqalauqsimangittunga ajurnalaurmat. Naammaququujilauqummarialuk.

Taissumani Sagluk uqaluutiqaqalauqsimangimmat. Titiqqallu akunialu tikinnasukpalauq&utik. Inuujunniipalliatut Inuuvalliajullu tusaqpalauqngitavut. Qautamaakasattiaq uviningniariaqaqpalauqtunga pijumangikkaluaq&unga. Kakiillu pakkujallu aturiaqainnaujaq&ugit. Uqausinnik atuqtuqalauqsimanani. Qikurmitualluta imaqanngittiaqtumik. Angunasugumanikka nuqaqatitauttiaq&utik, angunasuktuqaqalauqngimmat. Umiaqaqtuqarani qamutiqaqtuqarani. Ukpiit, niriit, aqigijit, nattiit, qilugait, tiriganat ammuumajut pitaqaratik. Apiqsuqtauvak&ungalu, "igluunippakpisi, uusimangittunik nirivakpisi?" kiumaajunnalaunngittunga qanuq nalugama, nunattinnilu takulauqsimaniangittut qaujimallunga.

Nunallirjuamiilauqsimajunga 300,000-nik inulingmik, inungillu tukisijunnaratik Inuit miksaanik.

ወደጊዜ ሙሉም ወደጊዜ ለሰዎች ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት 300,000 ሰዎች ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት ገንዘብ ለማግኘት ለማድረግ ለሚችሉት

የደብዳቤ ጸሐፊው ስም

clams. Strange people asked me questions like: 'do you live in igloos and eat raw meat?' I couldn't begin to give a lecture because I didn't know what that was, and they'd never go North anyway. I was in a city of 300,000 people in the capital city of the country that was not yet ready to comprehend the Inuit situation.

And yet I survived. It was a learning experience. I had to keep doing what was necessary. Although I became quieter because of the awesome spectacles in front of me, I coped and accepted the situation.

Soft drinks in a glass bottle had to be opened with an opener and they cost about 15 cents. We hardly saw bottles back home, only cans. Chocolate bars were bigger than now. Twiggy and her mini-skirt were famous. The Beatles arrived in America and appeared black and white on the Ed Sullivan Show on a tube TV that had no remote control. Bobby Hull 'invented' the curved stick and his slapshot sent the puck flying the fastest. No hockey player used a helmet. The net didn't come off its moorings. There were six national teams. Girls wore go-go boots and bell-bottoms. Cars were bigger and many of them were station wagons. The OTC buses were still army green with a red stripe. Bicycles had one speed or 5 speeds at the most, and all had fenders. We saw Mary Poppins at the Capitol Theatre. I saw Russ Jackson and the Rough Riders at Lansdowne Park. Transistor radios were new, and everyone listened to Al Pascal of CFRA.

We saw the Queen pass by in her black car one evening. However, there were so many other black cars and they went by so fast that it was just a fleeting moment.

We attended the St. Michael and All Angels Church. The congregation had to hold the service in the basement of our school.

The whole school went by bus to the Parliament Buildings to see Prime Minister Lester B. Pearson introduce the Maple Leaf flag on February 15, 1965.

Salla and I were flown home in the month of June 1965 (I think), when the plane could land on the water back home again. It was again an experience to be never forgotten - this homecoming. I'd gotten used to speaking exclusively in English and hearing the Inuit speak their language was somewhat an obstacle. Our language is one of the most difficult to learn, I know - but having to re-learn it and having to catch up on it is just as difficult. I felt like a fool many times.

There were other little big things. There were no trees. There were grand hills. There were no cars. There were no people by the thousands. There was no never-ending paved street, no worms, no frogs, no ants, no AM music, no TV. However, I was home and it was once again good to be free.

Such were the first ten months of many years in Southern schools. It's those first ten months that I cannot forget.

Thank you for a fine article. Attached is a photo that was taken of Salla, the Munros, and me.

Sincerely, Adamie Kalingo

de hiboux, d'oies, de lagopèdes, de phoques, de baleines, de renards ni de palourdes. Des étrangers me posaient des questions du genre : «Vivez-vous dans des iglous et mangez-vous de la viande crue ?» Je ne pouvais pas entreprendre de leur donner un cours parce que je ne savais pas ce que c'était et qu'ils n'iraient jamais dans le Nord de toute façon. Je me trouvais dans une ville de 300 000 habitants, dans la capitale d'un pays qui n'était pas encore prêt à comprendre la situation des Inuits.

Et pourtant, j'ai survécu. Ce fut une expérience d'ouverture et d'apprentissage. Je devais continuer de faire ce qui était nécessaire. Même si je devins plus silencieux à cause des spectacles renversants qui s'offraient à moi, j'ai passé au travers et me suis adapté à la situation.

Pour ouvrir une bouteille de boisson gazeuse en verre, il fallait un ouvre-bouteille, un outil qui coûtait environ 15 \$. Nous voyions rarement des bouteilles chez nous, seulement des canettes. Les tablettes de chocolat étaient plus grosses que maintenant. Twiggy et ses mini-jupes étaient célèbres alors. Les Beatles arrivaient en Amérique et apparaissaient en noir et blanc au «Ed Sullivan Show» sur un appareil de télévision sans manette de contrôle à distance. Bobby Hull «inventait» le bâton incurvé, et son coup d'envoi faisait voler la rondelle à la plus grande vitesse. Aucun joueur de hockey ne portait de casque protecteur. Le filet ne s'arrachait pas de son ancrage. Il y avait six équipes nationales. Les filles portaient des bottes à go-go et des pantalons à pattes d'éléphant. Les autos étaient plus grosses et plusieurs d'entre elles étaient des station-wagons. Les autobus de l'Ottawa Transport Company étaient encore d'un vert militaire avec une barre rouge. Les bicycles avaient une seule vitesse, ou cinq au maximum, et tous avaient des pare-boue sur les roues. Nous allions voir «Mary Poppins» au théâtre Capitol. J'ai vu Russ Jackson et les Rough Riders au parc Lansdowne. Les radios transistor étaient nouveaux et chacun y écoutait Al Pascal au poste CFRA.

Un soir, j'ai vu passer la reine dans sa limousine noire. Toutefois, il y avait tellement d'autres voitures noires et elles sont passées si vite que ce ne fut qu'un moment fugitif.

Nous suivions les services religieux de St. Michael and All Angels. La congrégation devait tenir ses services dans le sous-sol de notre école.

L'école au complet s'est rendue en autobus au parlement pour voir le Premier ministre Lester B. Pearson inaugurer le drapeau canadien avec la feuille d'érable, le 15 février 1965.

Salla et moi avons été envoyés chez nous en avion au mois de juin 1965, je crois, dès que les avions ont pu à nouveau se poser sur l'eau. Ce fut encore une fois une expérience inoubliable, ce retour à la maison. J'étais devenu habitué à ne parler qu'en anglais, et le fait d'entendre les Inuits parler leur langue me parut d'une certaine façon un obstacle à surmonter. Notre langue est une des plus difficiles à apprendre, je crois, mais d'avoir à la réapprendre et à me rattraper est tout aussi difficile. Je me suis senti idiot à plusieurs reprises.

Il y avait d'autres petits grands problèmes. Il n'y avait pas d'arbres. Il y avait de hautes collines. Il n'y avait pas d'automobiles. Il n'y avait pas de gens par milliers. Il n'y avait pas de routes pavées sans fin, pas de vers de terre, pas de grenouilles, pas de fourmis, pas de musique AM, pas de TV. Cependant, j'étais chez moi et c'était bon de se sentir à nouveau libre.

Tels furent les premiers dix mois de plusieurs années passées dans les écoles du Sud. Ce sont ces dix premiers mois que je n'oublierai jamais.

Merci pour ce bel article. Ci-joint une photo réunissant Salla, les Munro et moi.

Sincèrement,

Adamie Kalingo

Qanuinnigiruluja&apikpunga. ilinniaqtummariulauqtunga.

Pijariaqaqtanni atuinnarasuk&unga. Nipaililauqsimajunga takujaksaaqaluamat, qanuinninnasutuinnalauqsimajunga. Taimanna kisianiungmat.

Imigait aligurmittut makpirutiariaqalauqsimajut 15 sanniglu akiqaa&utik. Nunattinnili taimaittunik takulauqsimalaunngittugut. Kukuillu maannani anginiqsaulauqsimallutik. Twiggy piugijauummariuluulluni. inngiqtiit Beatles Americamut tikilauqsimajut. Tiivikkut taqsaaqanngittukut saaqijaaqtitalauqsimajut Ed Sullivankut. Bobby Hull aaqqiksilausimajuq hakirutiminik sanguitilluni anavani sukkajualunnguqti&ugu. Haakiqtiillu tisijumik nasaqaratik. Puuqsivngalu piirunnarani. Pinnguaqtiilariit 6ngullutik. Arnait namirjuuqaq&utik qarlingittalu atingit angijualuullutik. Nunakkuurutiit angijualuullutik. Vasiillu tungjuangallutik aupaqtunik taqsaaq&utik. Tukkarialiit sukkalikanniritiqaratik ilangit 5-mut tikisimajunnaraluaq&utik. Tarrjialauqsimajugut Mary Poppinmik tarriarvigjuami. Russ Jackson ammalu aqsaaqirjuat takulauqsimajavut Lansdown Parkmi. Naalautiit saaqjilisaalauqsimangmata aal paskaallu naalaktauvak&uni. Queen aqqsaaqtuq qirniqtumi nunakkuurumi takulauqsimallutigullu. Kisiani qirniqtut nunakkuurutiit unuqtualulaurmata sukkalillutiglu takummarilaunngitavut.

St. Michael ammalu All Angels tuksiariarvigivalauqtavut. Ilinniarvitta ataani tuksiatitavalauqsimajugut.

Ilinniaqtulimaatigut vasikkut maligaliurvigjulariujaulauqtugut Canadaup angajuqqaarujaanga Lester B. Pearson saaqitittijug aulauqtimik tautugiaqtuq&uta February 15, 1965-mi.

Sallalu angirrautitalauqsimajugut June 1965-miuqquuqtuq, qangatasuuq mittunnaqsingmingmat imamut. Puigurnangittialauqsimangmijug angirraqtitaugatta. Qallunaujainnalauq&unga Inuktitut tusaalirmigama tuksiannigkasalauqsimajunga. Uqausivut ajurnarniqaupauqataungmat ilinnasuk&ugu, qaujimajara. atulikkanniriaksaaq ammalu ilikkanniriaksanga ajurnalaurmijug. Unuqtuiq&unga aqittungaquujivalauqpunga.

Tamannatuangulauqsimanggittuq. napaaqtugarani. qaaqalialuulluni. Nunakkuurutiqarani. Inugiaktuuluananilu. qikuinnaunngi&uni, qupirruqaurani, pigliqtaqtugarani, naalautiqarani, tiiviiqaranilu. Kisiani angirraqsimalirmigama alianaigilauqtara isumaqsurnialirmigama.

Tavva ilinniararngaaq&unga atulauqsimajakka taqqinut qulinut. Puigulauqsimajaaanngitakka taikkua taqtiit quliit.

Qujannamiik saqtiittunarasuuk. Ajjinnuqarmik ilalutitittijunga Salla, Munroktut uvangannguarlu.

Qujannamiik,

Adamie Kalingo

Ivujuvik, Nunavik

Madame la rédactrice en chef,

Dans votre prochaine édition, j'aimerais que vous rendiez un hommage particulier à la défunte Annie Padlo et donniez un résumé de sa vie, le tout présenté avec de belles photos de son temps. J'aimerais voir cette ancienne photo d'elle avec son micro de la CBC ainsi que d'autres photos plus modernes de sa personne. Elle était admirée par nous tous, les gens du Nord qui ont mon âge et par les aînés de la communauté.

J'anticipe le plaisir de voir mon souhait réalisé, si toutefois la chose est possible. Bonne chance dans vos recherches.

Noah Koperqualuk

Salluit (Québec)

Note de la rédactrice en chef :

Cher Noah,

Voici la photo demandée ! Elle a paru une première fois dans un numéro publié en 1961, puis de nouveau dans le numéro 70 pour illustrer un article écrit par Mme Padlo et intitulé «Poverty in the South». Votre idée de lui rendre hommage est déjà dans nos projets immédiats. Quiconque possède des photos, de l'information ou des anecdotes concernant Mme Padlo est invité à écrire ou à appeler à la revue Inuktitut. Nous apprécierions votre collaboration !

Monsieur le rédacteur en chef,

La raison pour laquelle je vous écris est que je veux vous remercier pour avoir fait paraître ma photo dans la revue Inuktitut («*Les études dans le Sud*», numéro 87). J'ai commencé mes études en septembre 1975 et j'ai gradué le 30 juin 1980.

Pouvez-vous m'accorder une faveur? Je voudrais beaucoup entrer en contact avec mon ancienne conseillère scolaire Donna Crawley. J'apprécierais que vous m'aidez à la retrouver.

C'est à peu près tout ce que j'avais à vous dire, aussi je vous remercie pour votre temps et pour votre aide.

P.S. : S'il vous plaît, écrivez mon nom et mon adresse dans votre prochain numéro car j'aimerais recevoir des lettres des gens.

Noah Matt

P.O. Box 106, Akulivik (Québec) J0M 1V0

Note de la rédactrice en chef :

John Bennett, l'ancien rédacteur en chef, a répondu à la lettre de M. Matt et l'a aidé à retrouver son ancienne conseillère scolaire. Pour donner suite à son autre demande, nous avons publié son adresse au complet.

Aaqiksuijmut,

Saqqititikkannilirussi Annie Padloelauqtuq titirausiuqjaraluaara, inuusirilauqtanga, ajiinguaqaarluni. ajiinguaq takujumaluaqtara CBC-kunni ajiiliuqtajujuviniq uqaqtiulluni, ammalu gangattiarisarnik. Piugijaulaurmat unuqtunut (ukiuqtaqturmiutanut) nalmugijannut inarnullu.

Tusarviginiarumavagit ajurnanngippat.

Nanisijunnattiariniaqpusituv.

Noah Koperqualuk

Salluit, QC

Titiraqtimit:

Noahmut,

Tavva ajiinguaq takujumajat. Saqqitirngalauqsimajavut 1961-mi. uqalimaagaq saqqitaulauqsimajuq 71, Annieup titiraqtanginni ilagijauulluni "Qallunaani Ajuqsarniq". Titirausiuqjat saqqitukusanut ilisimaligtavut. Kikkutuinnat ajiinguaqaqtut unikkausiksaqaqtullu Annie Padloup miksaanut Inuktitutkunnt titiraqutuinnaraluaqapavut. Tusarvigijumavattigit.

Aaqiksuijmut,

Titiraqtunga qujagijumallutit ajiinguaara saqqititaulaurmat Inuktitut uqalimaagarmi (*ilinniarniq qallunaani, saqqitauninga 87*).

Ilinniariarngalauqsimajunga sitipiri 1975-mi, ammalu pijariisillunga June 30 1980-mi.

Ikajurunnaqpinga? Ilinniaq&unga ikajuqtigilauqsimajara Donna Crawley tusarvigijumagaluarakku. Ikajurunnaruvinga alianaigimmarikkajaqtara.

Uqausiksaqakkanniluanginnama, qujagivagit ikajurunnaravit.

Ammalu atira turaarutigalu titiralaapaatit titiqausiaqattarumagama inungnit.

Titiraqtuq

Noah Matt

P.O. Box 106, Akulivik, PQ J0M 1V0

Titiraqtaukkanniqtuq:

John Bennett Noahmut titiralaurmat ikajulauqtuq tusaqatiqaqtitilluni ikajuqtigilauqsimajanganik. Ammalu Noah piqujavinninga malik&ugu saqqitippavut.



**Note de la
rédactrice :**

Valerie Nicholls, la directrice du Fonds de développement de l'Inuit Tapirisat du Canada, a bien voulu faire suivre cette lettre à Inuktitut. Mme Mathews est une généreuse donatrice de l'ITC depuis plus de dix ans.

**Chère madame
Nicholls ainsi que
l'Inuit Tapirisat du
Canada,**

Je viens juste de trouver cette photographie parmi les souvenirs de ma croisière à bord du HMV Nonia jusqu'à Nain en août 1966. Je me demande si vous aimeriez la publier dans votre très belle revue Inuktitut afin que les lecteurs puissent reconnaître ces enfants.

Ce fut un voyage mémorable pour moi que de naviguer le long des côtes de Terre-Neuve et du Labrador. Nous nous sommes bien amusés et avons visité plusieurs villages. À Hopedale, je suis descendue sur la plage où des chiots husky ont joué avec les basques bruissantes de mon imperméable, et j'ai joué sur le vieil orgue à caissons dans l'église de la mission.

L'escale à Nain fit accourir de nombreux enfants souriants au bateau. Au magasin installé dans une maison privée, j'ai pu acheter des labradorites et des travaux d'artisanat exécutés par des enfants sous forme de petites cartes. Comme c'était un dimanche, je suis allée à l'église, où les fidèles chantaient très bien. J'ai fait la connaissance du prédicateur, un Anglais d'origine. Il m'a montré les instruments à corde laissés dans l'église cent cinquante ans plus tôt et qui étaient toujours en usage en 1966. Sur l'autel, il y avait des vases remplis de coquelicots islandais oranges et jaunes. Il m'a aussi vendu un recueil de chants religieux très vétuste, le tout des plus intéressants. J'ai aussi trouvé du plaisir à voir les oiseaux et les créatures marines, comme les baleines, les macareux, les mouettes tridactyles, les fous de Bassan, etc.

Bien vôtre,
Elizabeth Mathews
Tornhill, Ontario

Aaqqiksuijup Titiraqtanga:

Valerie Nicholls, kamajiujuq kiinaujaqtaarasutini Inuit Tapirisatkunni tunisilaurmat uuminga titiqqamik Inuktitutkunnut. Ms Mathews kiinaujanik tunisiinnaujaqsimajuq arraagunut 10 ungatinginnut.

**Nichollsmut ammalu Inuit
Tapirisatkunnut Canadami,**

Una ajiinguaq nanisaaqtara ammalu ukua takujagait Nainmut aullaqsimatillunga August 1966-mi pimaqsimajakka. Saqqitautittumangaassiuk uqalimaagassinni isumalirama, Inuit nutaqqat kikkuumangaata nalunaiqtauniarmata.

Ullarnirilauqsimajara iqqaumattiaqtara. Umiaqtuqataullunga niuvanlanmit Labradormut. nunaliralaanik unuqtunik takulauqsimajugut sikusiulilauqapak&uta. Hope Dalemi nunamuaqataulurama qimmiit maquksiutinnik pinnguaq&utik, tuksiarvingannilu nutaungittummarialungmik piana&unga.

Nainmi nutaqqat umiarjuarmualauqsimajut ajiililauqsimajakka. Takujaganik nutaqqallu sanaugakulunginnik niuvilaqsimajunga niuvirvigijajumi. Naattiingujaulauqsimangmat tuksariaqataullunga inungit inngittiakkammarialuulauqsimajut. Tuksiaqtinga qallunaaq takulauqsimajara. Tuksiarvingmi nijjautiit qimaktaulauqsimajut 150 arraagut ungatinginni takulauqsimajakka atuqtauvaktut suli 1966-mi. Tuksiarviup sivuniani piruqtunik ilisisimalauqsimajut, aupajaangajunik quqsuqtuniglu. Niuvitilauqsimagilluninga atulinimmarialungmik pisinik. Piujualuulauqsimajut. Piulauqsimangmijut tingmiat nirjuitiillu qilalugallu, pittilaallu, aggiillu tingmiallu asingit.

Ilannarni
Elizabeth Mathews
Thorhill, Ontariomi



«Au début, je trouvais l'idée tentante parce que j'aime faire quelque chose après la classe, dit-elle. Mais quand j'y suis allée, j'ai remarqué qu'il s'agissait plus que de danser seulement, il y avait le fait que le tambour avait été banni il y a cinq cents ans et n'avait pas été utilisé au Labrador depuis ce temps, et que cela dépendait de nous de le rendre à notre peuple.»

M^{lle} Dicker raconte que la danse au tambour est plus difficile qu'il n'y paraisse. «La partie la plus difficile en apprenant à battre le tambour est de le tenir élevé. La première fois que j'ai essayé, je l'ai trouvé énorme et lourd et je ne pouvais pas le tenir haut.»

Des étudiants de Hopedale ont aussi formé leur groupe, Amarak, à peu près en même temps qu'est né kilautik. Pour aider les deux groupes à démarrer, des fonds ont été recueillis afin de leur permettre de rencontrer Angaangaq Lyberth, un danseur au tambour originaire du Groenland.

M. Lyberth a servi de modèle aux jeunes batteurs de tambour en leur enseignant les techniques de base ainsi que les principes de la danse. À l'instigation de M. Lyberth, M. Wheaton et ses étudiants ont commencé à regarder des films sur les autres groupes de danse au tambour du Nunavut et du Groenland. Kilautik donne des représentations dans plusieurs dialectes de l'inuktitut en exécutant des danses du Groenland et du Nunavut.

Les danseurs ont aussi conçu des danses pour accompagner les chants et les récits inuits traditionnels qu'ils ont appris à l'école primaire. L'histoire de Sedna ou Niviaksak, la déesse des mers, est une des favorites de M^{lle} Dickers. Elle la récite par cœur :

Il y a longtemps, un homme nommé Etuk avait une fille du nom de Sedna qui brûlait de se marier. Cet homme envoya quelqu'un du village à la recherche d'un mari pour sa fille. Il revint avec un premier mari, mais la fille ne l'aimait pas parce qu'il n'était pas assez fort.

Alors le père l'envoya chercher un autre mari. Il revint, mais celui-ci n'était pas assez beau. Alors il repartit de nouveau, toujours à la recherche d'un mari. Le troisième mari était un charmeur. Il était fort et il était beau, et Sedna l'aima beaucoup.

Une nuit, alors que Sedna dormait dans sa nouvelle maison sur une île où elle vivait avec son mari, elle s'éveilla et s'aperçut que son mari n'était pas à côté d'elle. Elle regarda par-delà la porte de la tente et découvrit qu'il était transformé en un oiseau géant. En voyant cela, elle se mit à pleurer.

Un jour, Etuk décida de rendre visite à Sedna. Il la trouva en pleurs et lui demanda ce qui n'allait pas. Elle lui dit que son mari avait été transformé en un oiseau géant et qu'elle ne voulait pas avoir des bébés-oiseaux.

Alors il l'emmena dans son bateau et essaya de la ramener à la maison avec lui. L'oiseau géant vit ce qu'il était en train de faire, alors il fit surgir une violente tempête pour les arrêter. Etuk pensa que c'était Sedna qui avait créé la tempête, alors il la poussa par-dessus bord. Sedna était effrayée, elle ne voulait pas être laissée seule dans l'eau avec son mari, aussi elle s'accrocha sur le bord du bateau avec ses doigts.

Son père lui coupa alors les doigts. Son corps sombra jusqu'au fond de l'océan. Tous ses doigts devinrent tous les mammifères et les créatures de la mer, et Sedna devint la déesse de la mer.

Quand elle se remémora ces affreux souvenirs, elle cacha toutes les créatures de la mer, et les Inuits dépendirent alors de l'angagok pour les ramener. Il attacha un gros morceau de viande sur un énorme hameçon et le descendit dans l'eau par un trou de pêche. Ils commencèrent alors à se battre. Il l'attrapa et l'obligea à rendre tous les animaux aux humains afin qu'ils puissent survivre à l'hiver. Et alors les Inuits furent heureux à nouveau. C'est la fin de l'histoire.

Lyberth ilinniaqtittilauqtuq qilaujarnirmik aulaninginniglu ilinniaqtittilluni. Lyberthimik ilinniaaannikkamik, tarijjalilauqtut aqijiluaqausimajunik qilaujannuqaqtunik Nunavummi Akukittumiutitullu. Kilautikkut aqijinnigittunik mumipaktut Nunavummiutitut Akukittumiutitullu. Asinginniglu mumiusiliuq&utik Inuktitut pisirnik malik&utik ilinniaqsamajarningnik. Unikkaaq Sedna ammalu Niviaqsiaq imarmi kamajiujuq Dicker piugilaarijangik. Unikkaarijunnaq&uniuglu:

Taissumani angut Itturmik atilik paniqalauqtuq Sednamik atilingmik uinigungasuitumik. Angut aullaqtittilauqsimajuq uiksanganik qiniriaqujilluni. Uiksanganik tikiujingmat sivulliqpaamik, paningata piugilaunngitanga sannginnigluarmat.

Ataatangata aullaqukkanniq&uniuk asianik qiniriaquilluniuk. Utirujigaluarminngmat piunngiluaqtumik. qiniriakkannilirilluni. Pingajugiliqtanga piujualulluni. Sanngilluni iniqunaq&unilu. Sednaup piugijammarialugilluniuk.

Sedna siniktillugu angirrariliqtami qikiqtakulungmi uigiliqtani aipparilluniuk, iqqummalauqtuq uinilu pitaqannginaaq&uniuk. Tupimini ittarami uini tingmiarnguqtuviniakul takulluniuk. Qiasillunilu.

Ittuq Sednamik takujaqtuqtuviniq. Qiajuqsariigamiuk apirilluniuk qanuummangaat, kiunniq&uni tingmianik qiturngaqarumanginnirmik.

Panini umiarminvaruti&uniuk angirravtiumaliq&uniuk. Tingmiaraaluk qaujigami, piqsiliqtittijualulluni nuqqaqtinnasuk&unigik. Ittuq Sednamut taimaitautinnasugilluniuk imaaqti&uniuk. Sedna kappiasuk&uni umiarmut attatarniq&uni, uiminut qimaktaujumanani.

Ataatangata inugangit nakanniq&unigit. Timinga iqqanganut kivilluni. Inugalimaangit pujiingurniq&utik, Sednalul imarmiuni kamajinnuq&uni.

Iqqaumaliraangami tamatuminga alianainngittumik, pujiilimaat ijjapak&unigit, Inuit angakkutigtut kisiani pinasuliqapak&utik. Niqimik niksirjaraalungmut ilisilluni agluakktut katakti&uniuk. Unataliq&utiglu. Sedna angakkuup nanigamiuk pujiinik utiqittiqulluniuk Inuit kaangiangimmata. Inuit quviasulirilutik. Taima.

Section jeunesse

Jeunes auteurs en inuktitut

Ce que mon village signifie pour moi

Mon village est petit, mais il grossit, lentement. Les gens de ce village sont bons et affables. Qui que vous soyez, venez visiter Arviat, je sais que chacun dans cette communauté vous rendra heureux et fera briller votre sourire.

Je vis à Arviat depuis ma naissance, et en grandissant j'ai vu les choses changer très lentement et de nouvelles personnes arriver. Même si la population augmente, les gens ont préservé leur culture.

Voilà ce que mon village signifie pour moi !

Albina Aggark

Collège arctique du Nunavut
Arviat, Nunavut

Pourquoi je suis fier d'être un Inuk

Je suis fier d'être un Inuk parce que chez nous il n'y a pas autant de règlements que dans le Sud. Nous pouvons aller chasser et pêcher chaque fois que nous le voulons. Nous confectionnons nos parkas et nos pantalons coupe-vent, et nos couvre-chefs sont différents de ceux de tous les autres pays. Je suis fier parce que nous construisons nos igloos et nos tentes. Certains disent que si vous allez chasser demain et que vous gardez votre tête dans la direction du nord, vous rêverez aux animaux que vous allez chasser à l'endroit exact où ils se trouveront. Nous nous nourrissons de certains animaux que personne ne mange, comme les ours blancs, les caribous, les phoques, les oies des neiges et les chiens d'attelage. C'est pourquoi je suis fier d'être un Inuk.

Arthur Beardshall

École Sakku, 6e année
Coral Harbour, Nunavut

À quoi ressemblera mon village dans cent ans ?

Dans cent ans d'ici, personne ne parlera notre langue à moins que quelqu'un fasse quelque chose à ce sujet. Elle va disparaître comme le vent et personne ne saura ce qui est arrivé. Personne ne chassera plus pour la viande de gibier. Il y a tous ces jeux vidéo qui sortent et les enfants préfèrent jouer avec cela plutôt que d'aller à la chasse. Tous les enfants autour d'ici sont vraiment paresseux. Ils devraient aider leurs grands-parents.

Kay Barbour

Nain, Labrador

Makkuktunut

Makkuktut Titiraqtiit Inuktitutmut

Nunaga Qanuq Isumagingmangaapkuu

Nunaliga mikittuugaluq kisiani angigivalliajuq sukkaittumiugaluq. Inuit nunalittinni inuttiauvajut tunnganaq&utiglu. Kinatuinnaugaluarvit Arvianut pulaarunnaqtutit, Inungnik tunngasuktitauaravit qungatitalutillu.

Arviani nunaqaqtunga taimanngat inuulauqsimagama. Piruqalliallunga kisutuinnat asinnguqalliajut, Inungnik nutaanik takuvalliallunga, Inuit unuqsivalliallutik sulii piqusirmingnik atuqtut.

Nunaliga taimanna isumagivara!

Albina Aggark

Nunavut Silattusarvik
Arviat, nunavutmi

Inuuninni upigijakka

Inuuninni upigusuktunga qallunaamiutitut piqajaqauluaqtiginniginnatta. angunasugiarunnaq&uta iqalliarunnaq&utalu qangatuinnaq. Jaikattinnik, silapaattinnik nasattinniglu sanasuvungujut asittinnut ajiunngittunik. Igluttinnik tupittinnik sanavakkatta, ilanginnut uqautiuvaktuq qaukpat angunasungiaruvik saanngalutillu pingangnarmut sinnakturijaqtuaravit taimaumiarmata. Nirivak&utalu niqinik asittinnut nirijauvannigittunik. Suurlu nanuq, tuktu, natsiq, kanguq ammalu qimuksiapak&uta. Inuuninni upigusuktunga.

Arthur Beardshall

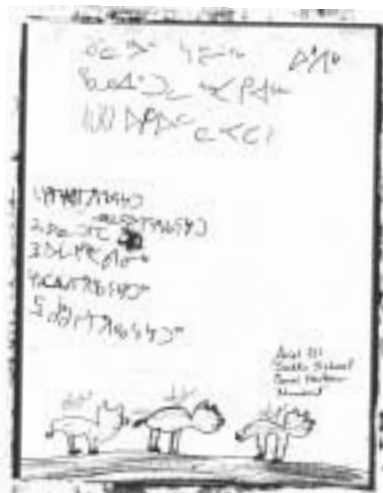
Quvvasingnilik 6-mi
Sakku Ilinniarvingmi
Salliq, Nunavutmi

Nunalivut qanvittuulaaqquvpa arraagut 100 aniguqsimaliaqata

Arraagut 100 aniguqsimaliaqata uqausivut atuqtaujunniallaqtuq ilinniaqtitaunngituarutta. Asutuinnalaaqtuq qaujimaquqalaaranilu qanvimma asiungmangaat. Angunasuktuarunniiallaqtuq. Pinnguarutinuq nutaqqat pinnguarumatuinnalirmata angunasungnirmik isumajunniarmata. Nutaqqat iqiasutuinnalirmata. Innarnik ikajurasulluqaqtuugaluat.

Kay Barbour

Nain, Labrador



ᓄᓇᑭᓪ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ 100 ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ?

ᓄᓇᓂ, ᓄᓂᓂ, ᓂᓄᓂᑦᑕ 100 ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
>ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ, ᓄᓂᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ, ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ.

ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ,
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ, ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ. ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ.
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ.

ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ



What Will My Community Be Like 100 Years From Now

My community, Nain, a hundred years from now will forget their language, because the people in Nain are not teaching the Inuktitut language, it will disappear like nothing.

If the men in Nain teach the younger children how to hunt and fish, then maybe the tradition will go on longer. If the men do not teach this lesson, the hunting privilege will disappear and maybe these people will forget how to hunt.

The people in Nain love to go to their cabins now-a-days, but one hundred years from now maybe they wouldn't go to their cabins because they are too lazy.

Regina Andersen
Nain, Labrador

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓄᓇᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ
ᓂᓄᓂᑦᑕ ᓂᓄᓂᑦᑕ

Why I Am Proud to Be An Inuk

*I am proud to be a true Inuk
If you cannot see why, take a good look*

*Sure we may be small
But listen to this, our spirits walk tall*

*We may not seem to be the brightest people on earth
But when it comes to trying, we give it all our worth*

*We live in an environment that's cold
But we get through it, because we are bold.*

*We live in a hostile environment
When I say hostile, it's no place for retirement*

*In some areas we have the luxury of 20 hour daylight
Once you experience it, you'll see that it's a beautiful sight*

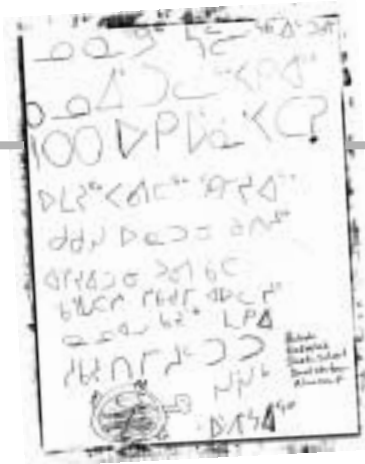
*To live in the north is to be free
This I tell you with happiness and glee*

*Our ancestors paved the way for what we are
Each one of them is a bright and glowing star*

*Right now I believe they are in heaven
Sure they have passed on, but their knowledge to us was given*

*We are a people that are both forgiving and loving
That is why most Inuit people like to sing*

Johnny Palvialok
Arviat, Nunavut



À quoi ressemblera mon village dans cent ans ?

Dans cent ans d'ici, à Nain, mon village, les gens auront oublié leur langue parce que l'on n'enseigne pas l'inuktitut, qui va disparaître comme rien.

Si les hommes de Nain enseignaient à leurs jeunes enfants à chasser et à pêcher, alors peut-être que la tradition se perpétuerait. Le privilège de chasser va disparaître si les hommes ne transmettent pas ce savoir, et ces gens oublieront peut-être comment chasser.

Les gens de Nain aiment se rendre à leurs chalets de temps en temps, mais, dans cent ans, ils n'iront peut-être plus à leurs chalets parce qu'ils seront devenus paresseux.

Regina Andersen
Nain, Labrador

Pourquoi je suis fier d'être d'être un Inuk

Je suis fier d'être un Inuk

Si vous ne savez pas pourquoi, regardez-y de plus près

Nous sommes peut-être petits de taille

Mais écoutez ceci : notre esprit voit grand

Nous ne sommes peut-être pas les hommes les plus brillants sur terre

Mais quand il s'agit d'essayer, nous y mettons toute notre valeur

Nous vivons dans un climat qui est froid

Mais nous passons à travers, parce que cela ne nous fait pas peur

Nous vivons dans un environnement sévère

Quand je dis sévère, ce n'est pas un endroit pour la retraite

Dans certaines régions, nous jouissons de vingt heures de clarté par jour

Quand vous l'avez vécu, vous savez que c'est un spectacle sublime

Vivre dans le Nord, c'est connaître la vraie liberté

Je vous le dis avec bonheur et allégresse

Nos ancêtres ont préparé la voie pour ce que nous sommes

Chacun d'entre eux est une étoile étincelante au firmament

Maintenant, je crois fermement qu'ils sont au ciel

Ils ont certes trépassé, mais leur savoir ils nous ont laissé

Nous sommes un peuple à la fois indulgent et convivial

C'est pourquoi la plupart des Inuits aiment chanter

Johnny Palvialok
Arviat, Nunavut

Nunavut Qanuvittuulaaqquuqpa Arraagut 100 Aniguqsimaliqpata?

Nunavut, nain, arraagut 100 aniguqsimaliqpata puiguqsimalilaaqtut uqausittinnik, nainmiut uqausirmingnik ilinniaqtittijunniimata, pitaqarunniitvinnalaaqtuq.

Angutiit ilinniaqtittijunnaqpa angunasungnirmik, iqalugasungnirmik, piqausivut kajusijunnaqtuugaluaq. Angutiit ilinniaqtittijunnangippata angunasungniq atuqtaujuunilaaqtuq puigurlutigli angunasungnirmik.

Nainmiut iglukulungminut aullaqattarnirmik quvigijaqaliqtut maanna, kisiani arraagut 100 aniguqsimaliqpata iqajigjaulilaaqtuksaujuq iglukulularnirmik.

Regina Andersen
Nain Labradormi

Inuvuninni Suutigijara

*Inullariuninni upigusuktunga
qanuummangmangaat naluguvit takuttiararit*

Mikittuugaluaqtugut tarnivut angijualuit

*Inulimaanik nunarjuarmi qaujimanipaungikkaluaq&uta
pinasugjaqaraangatta aksuruttiqattaqtugut*

*Nunavut niglasuktualuugaluaqitillugu
anigguutiqattaqpugut sungiunnganikumut.*

*Nunavut aksurunaqtualuk
aksururnariraqtara, sailivviksatuinnaungimmat*

*Nunatta ilanginni qaumainnaliqattaqtut ikarranut 20-nut
takusimalirungni qaujiniqatutit piujualuuninganik*

*Ukiuqtaqtumiutauluni isumaqsurnarmat
tamanna alianaigittiammariktara*

*Sivulivut sanasimangmata atugaksattinnik
tamarmittiaq ulluriannuqsimajut qaumattiaq&utit*

*Maanna qilangmiittut qaujijajakka
kajusisimajuugaluaq, qaujimaningit uvattinnut tunijausimajut*

*Inuujugut sanngujugut nagligusungniqaa&uta
taimaimmat Inuit inngirummauvut.*

Johnny Palvialok
Arviat, nunavutmi

Ce que mon village signifie pour moi

Mon village signifie beaucoup pour moi parce que c'est un bel endroit et c'est là que j'ai grandi. Ma famille et moi l'aimons parce c'est un endroit d'où vous n'avez pas très loin à aller pour chasser. Je l'aime aussi parce que mes ancêtres ont vécu ici avant moi. Je vais en excursion de chasse au nord d'ici chaque année, c'est comme une tradition familiale propre à nous les Inuits. Je vais aussi à la pêche avec mes grands-parents pendant l'été.

J'aime vivre à Nain, mais notre langue s'en va. J'en ai appris un peu en écoutant, j'apprends la plus grande partie à l'école. En écoutant toutes les histoires racontées sur le Nord, cela me donne le goût de vivre dans l'ancien temps. J'aime apprendre la langue inuktitut. J'en sais un peu, mais j'en ai encore beaucoup à apprendre. C'est bon de savoir cette langue parce qu'on peut parler aux aînés en inuktitut. Nain est devenue trop développée maintenant. Je l'aimais mieux quand c'était plus petit car c'était plus facile d'en faire le tour.

J'ai quinze ans maintenant et je suis en 10e année, toujours à l'étude de ma langue. Quand j'aurai terminé l'école, je projette d'aller à l'université, mais je vais revenir habiter ici parce que nous y avons tout ce dont nous avons besoin. La chose qui peine le plus, c'est de voir les enfants qui grandissent et ne veulent pas apprendre leur langue. La sauvegarde de notre langue dépend d'eux. Si je le pouvais, je déménagerais au Nord où mes ancêtres ont vécu parce que c'est loin de l'agglomération et loin du bruit. J'apprends plus de choses quand je suis loin d'ici parce que nous passons tout le temps à chasser et à raconter des histoires.

C'est tout ce que j'avais à dire. Nous devons attendre pour voir si nous allons récupérer notre langue. J'espère que cela va arriver. Voici une photo pour montrer où j'aimerais vivre. (p29)

William Dicker
Nain, Labrador

Pourquoi je suis fière d'être une Inuke

Je suis fière d'être une Inuke parce que nous pouvons aller chasser le caribou et pêcher. Nous pouvons fabriquer des panas, des traîneaux et des ulus. Je suis heureuse parce que nous pouvons parler inuktitut. Je suis fière parce que nous avons des familles inuites. Nous pouvons aller camper sur d'autres îles et nous pouvons nous promener en traîneau à chiens. Les autres peuples dans le Sud ne peuvent pas faire aucune de ces choses comme nous.

Roberta Dion
École Sakku, 6e année
Coral Harbour, Nunavut

Nunaliga qanuq isumagivara

Nunaliga pimmarialugijara piugigakku piruqavigigakku. Ilakkalu nunavut piugijavut ungasiktualungmut angunasugiarqaqnginnatta. Piugiluavivara sivuvaakka tamaani inuulauqsimgingmata. Angunasugiaqpaktunga arraagutamaat, ilagiitigut taimainginnaqpakkatta inuulluta. iqalliaqpakkillunga avjakkut ittukkukka ilagillugit.

Nainmi alianaigijammarialuga kisiani uqausivut asivullialirnat. ilinniaqsimgajunga naalakpak&unga. Ilinniarvingmilu ilinniaqitavulluta. unikkaanik tusaavak&unga taissumanititit inuujumanajaqtunga. Inuktitut ilinniakkannirumammarikkaluaqtunga. Mikittumik qaujimagama, sulii ilitaksakka unuqtavut. Uqausivut qaujimallugu alianaitit innarnut uqallagunnaratta. Nain angiglivalliatuinnarnat. Mikinniaqsavutillugu alianagikkannilaqtara upagumajattinnut upagunsarniqsaulavrat.

15nik ukiuqaqtunga, ilinniaq&unga quvvasingilingmik 10mik, uqausinnik sulii ilinniaqtunga. ilinniaaraanikkuma silattusarvigjialaarumajunga. Kisiani nunalinnu utilaqtunga pijumajalimaattinni piqarunnaratta. aittaariniqpaarjara nutaqqat uqausirmingnik

Ilinniarumaquujingimata. nutaqqat kisimi kajusititijunnarmata uqausittinnik. Pijunnarniruma nuuttumanajaqpunga sivuvaama nunavininganut, nunalirjuaniungimmat, nipiqaqtuqjaluunani. Ilinniarisauvuktunga aullaqsimalluta angunasuk&uta unikkaanik tusaatitavulluta.

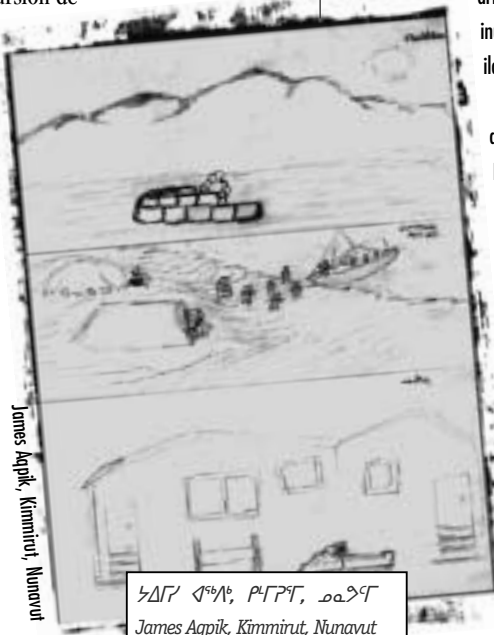
Tavvatuq uqausiksakka. Utaqiluta kisiani qaujiniapugut uqausivut utimiarluarmangaat. Taimatuq. Tavva ajiinguaq nunaqarvigijumanajaqtara. (makpirami 29)

William Dicker
Nain, Labradormi

Inuuninni upigijakka

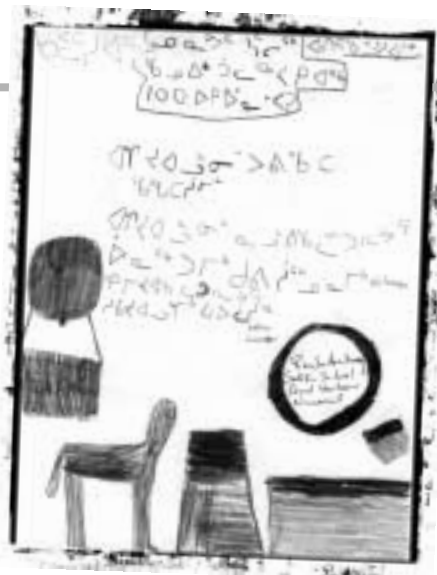
Inuuninni upigusuktunga tuktularunnarama iqalliarunnaramalu. sanajunnaratta pananik, qamutinnik, uluniglu. Quviasuktunga inuktitut uqallagunnaratta. Upigusuktunga inungnik ilaqarama. Aullaarunnaqtugut nunanut, qimuksirunnaq&utalu. Asivut qallunaanit nunalit taimailiurunnangittimatali.

Roberta Dion
Quvvasingilik 6-mik
Sakku Ilinniarvingmi
Salliq, Nunavutmi



James Aqpiq, Kimmirut, Nunavut

ᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃ, ᓃᓃᓃᓃ, ᓃᓃᓃᓃ
James Aqpiq, Kimmirut, Nunavut
James Aqpiq, à Kimmirut, au Nunavut
James Aqpiq, Kimmirutmi, Nunavutmi.



Le mythe de la Création

Allô ! Je suis Ra, le dieu, l'auteur de la Création. Un jour, j'en ai eu assez de me trouver seul dans mon trou noir, alors j'ai créé des hommes, beaucoup d'hommes. Les hommes n'avaient rien sur quoi marcher, alors j'ai créé le MONDE. Les hommes ne pouvaient pas voir dans le noir, alors j'ai créé le SOLEIL. Les hommes ont commencé à se manger entre eux parce que je n'avais pas créé la nourriture, alors j'ai créé la NOURRITURE (les animaux). Les hommes buvaient le sang les uns des autres parce qu'ils avaient soif, alors j'ai créé la PLUIE. Les hommes ont commencé à mourir de froid, alors j'ai créé les IGLOUS. Les hommes m'ont aimé à cause de ce que j'avais fait. Quand j'ai créé le monde (la terre) pour marcher dessus, j'ai aussi créé le soleil afin que tous puissent voir. J'ai créé la nourriture pour empêcher les hommes de se tuer et de se manger les uns les autres. J'ai créé l'eau pour que les hommes ne boivent pas les uns des autres, et j'ai créé les maisons, les igloos, pour qu'ils restent au chaud à l'intérieur. Un jour, je n'avais personne pour dormir avec moi, alors j'ai créé un homme et je lui ai enseigné tout ce que je savais. Mon homme s'est mis à fumer, à se droguer, à boire de la bière, et c'est ainsi que les hommes ont commencé à l'aimer, et depuis je ne suis plus rien pour eux.

Simeon Dion

Étudiant de 11^e année
École Sakku
Coral Harbour, Nunavut

À quoi ressemblera mon village dans cent ans ?

Nain ressemblera peut-être à Toronto avec des gratte-ciel s'élevant jusqu'au ciel parce que la population de Nain grossit de jour en jour. Il n'y aura peut-être plus personne pour s'intéresser aux choses traditionnelles comme la confection des bottes en peau de phoque, la pêche et la chasse. Nous perdrons peut-être même notre langue parce qu'elle n'est pas enseignée ou que les gens ne veulent pas l'apprendre. À peu près les seuls qui parlent l'inuktitut sont les aînés, et quand ils mourront, il ne restera plus personne pour enseigner la langue à la jeunesse. Si nous ne l'apprenons pas maintenant, nous allons la perdre.

Richard Magoo

Nain, Labrador

Pigiarniviniirmi Ukpriijaujuq

Aingai, Rangujunga, guuti, inungnik pinnguqtititiji. Inutuunnguqtuvaluullunga taqtuvalungmi Inungnik saqqittijumalilauqsimajunga, unuqtualungnik. Inuit pisugviksaqanngimmata nunaliulauqtunga. Inuit taagtumiiunagiti siqiniliulauqtunga. Inuit inuuqatiminik niriqattalirmata niriqaksaqanngimut niriutinik niqksanik saqqittilauqtunga. Inuit inuuqatimi aunginnik imiqpalirmata imirusumut maqulilauqtunga. Inuit qjululuk tuquvvalialirmata iglulilauqtunga. Inungnut nagligijaulauqtunga tunijutigijannut. Nunarijualiulauqtunga inuit pisugviksaqaqullugiti siqiniliuq&ungalu takujunnaqullugiti. Niqiaqatitilauqtunga immingnik tuqurajiangimmata. Imililauqtunga immingni auktuqattajiangimmata, iglulilauq&ungalu angirraqaarniarmata uqquujumi. Ulluit ilanganni inutuunnguq&ungu piqatiksannik saqqittilauqtunga. Piqatiga siggalianik, supuqurtluganik, imialungmiglu saqqittilauqtuq piugijauqisauliq&unilu, uvanga guutiujunniqtitauullunga.

Simeon Dion

Quvvasingnik 11-mik ilinniaqtuq Sakku Ilinniarvingmi
Salli qunavutmi

Nunalivut Qanuittulaaquuqpa Arraagut 100 Aniguqsimaliqpata?

Nainqai Torontotut pililaaqtuq igluuqauliluni puqtujalungnik, Nain piruqpalitauinnarmat qautamaallu Inungit unuqsivalliallutik, Inuksivilirijunniilaaqtuqqai, natsirngnit kammivagunniirlutik, iqalliaqpagunniirlutik, angunasukpagunniirlutik, uqasivulluqai asijulitigut, maanna ilinniaqtitavungiliratta. Inuktitut uqarunnaqtut innainnaulirmata, innailu inuujuunniqapata ilinniaqtitavunnaillinajaratta. Maanna ilinnasungikkutta asijunniqatugut.

Richard Maggo

Nain, Labrador

William Dicker, Nain, Labrador



ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ
William Dicker, Nain, Labrador
William Dicker; à Nain, au Labrador.
William Dicker, Nainimi, Labradormi

Pourquoi je suis fier d'être un Inuk

Je suis fier d'être un Inuk parce que j'aime la région où je suis.

Je suis fier d'être un Inuk parce que les Inuits sont amicaux.

Je suis fier d'être un Inuk parce que je vais à la chasse pour vivre.

Je suis fier d'être un Inuk parce que je vis au Nunavut.

Je suis fier d'être un Inuk parce que j'aime le climat.

Je suis fier d'être un Inuk parce c'est paisible.

Je suis fier d'être un Inuk parce que ma parenté est inuite.

C'est pourquoi je suis fier d'être un Inuk.

Lawrence Issakiark

Arviat, Nunavut

Ce qui me rend vraiment heureuse

Ce qui me rend vraiment heureuse de moi-même, c'est que, comme adolescente, je n'ai pas renoncé à ma vie. Je sais que c'est très difficile d'être une adolescente. J'essaie de ne pas me décourager; j'essaie de voir le beau côté de ma vie. Je vais à l'école, je suis en 10^e année. Je me dis en moi-même : «Je ne veux pas abandonner l'école et je ne veux pas gaspiller à ma vie.»

Quand j'étais en 7^e, 8^e et 9^e années, j'ai eu de la difficulté à traverser ces années. Je ne comprenais pas mes problèmes. J'ai commencé à comprendre pourquoi je m'absentais souvent de l'école. Quand j'ai eu compris, j'ai voulu me changer en profondeur car je ne voulais pas renoncer à ma vie ni à l'école. Pour réussir à changer, tout ce que j'avais à faire était de parler avec les personnes en qui j'avais confiance. Ce fut très utile pour moi de parler avec ces personnes de confiance.

Je m'améliorais graduellement. J'ai commencé à être heureuse avec moi-même. Ma famille et mes amis étaient là pour m'aider, et j'ai eu aussi l'aide d'un conseiller. Alors, quand j'ai eu compris toutes les choses que je pouvais faire, j'ai commencé à m'aider moi-même afin de ne laisser personne d'autre traverser les mêmes épreuves que moi.

Je suis très heureuse que ma famille et les autres aient été là avec moi, car ils m'ont aidé. Maintenant je peux m'aider moi-même. Je suis heureuse de ce que je suis, et des autres aussi, pour ce qu'ils sont. Parfois, il arrive des choses, comme me sentir déprimée. Je peux dire que nous ne pouvons pas être heureux tout le temps, mais quand le bonheur vient à nous, cela embellit nos vies.

Mialia Tikivik

Kimmirut, Nunavut

Inuuninnut upigusuutigijara

Inuuninni upigusuktunga nunagijara piugigakku.

Inuuninni upigusuktunga Inuit tunnganarmata.

Inuuninni upigusuktunga angunasugunarama.

Inuuninni upigusuktunga nunavummi nunaqarama.

Inuuninni upigusuktunga silavut piugigakku.

Inuuninni upigusuktunga nipiquqtuallunngimmat.

Inuuninni upigusuktunga ilakka inuungmata.

taimaimmat Inuuninni upigusuutiqaqqunga.

Lawrence Issakiark

Arviat, Nunavut

Quviasuutigillariktara

Uvannik quviasuutiqaqtunga, makkukkama, ammala inuusinnik sapiliqtailigama. Makkuk&uni aksurunaqtuugaluqa. Sapiliqtailijunga; inuusira kajusitinnasuktara. Ilinniaqtunga quvvasingningmik 10-mik. Uvannik uqatiqattatunga, "Ilinniaqtannik nuqqarumanngittunga, inuusinnik sapilirumanngittunga".

Ilinniaq&unga quvvasingningni 7-mit 9-mut ajurnariqattalaqtakka. Aksuruutigijakkalu tukisijunnarnagit. Piruqsallunga aksuruqpalaurama. Tukisiliq&ungalu qanuimmat ilinniattiqapalaunginnini. Tukisiliramalu asinnguqtittumalilauqtara ilinniaqtannik nuqqarumananga inuusinni sapilirumananga. Asinngurasuk&unga Inuusatinnik iluarjannik uqatiqariaqalauqtunga, uqatiqarniq atuuqtiqattalaqtuq.

Ajurnniqapallialauqtunga. Uvanniglu quviagiliqalliallunga. Ilakka piqatikkalu tavvaunginnaqpalaurmata, uqallagiatruviquarunnaqtitaullungalu. Tukisittialirama atuqaptannik uvannik ikajurunnaqsililauqtunga, asikkattauq ikajurunnamallugit uvattut aksuruluqaunagit.

Alianaigijara ilakka piqatikkalu tavvaulaurmata, ikajuutiqattalaurmata. Uvannik ikajurunnaqsivunga. Kinaunira upigillugu, asikkalu kinauningit upigillugit. Tamanna quviasuutigittiaqtara. Ilaannikkut qanuittuqaqapktuugaluqa numaanaqsivak&unilu. Quvianainnarnangimmat. Quvianaqsingmijaraangat inuusitinnut akaujummarialuuvaktuq.

Mialia Tikivik

Kimmirut, nunavutmi



Betsy Lidd, Nain, Labrador

Drawing
by
Betsy Lidd
PO Box 73
Nain, Lab
AOP-110

À quoi ressemblera mon village dans cent ans ?

Je pense qu'il y aura beaucoup d'arbres abattus. Dans cent ans d'ici, plus personne à Nain ne parlera l'inuktitut parce qu'il n'y en a plus beaucoup qui l'étudient autant qu'avant. Je voudrais revenir en arrière et vivre comme autrefois parce que je pense que ce devait être une plus belle vie dans ce temps-là que maintenant.

Matthew Okkuatsiak
Nain, Labrador

Maman

Je suis chanceuse d'avoir une aussi jolie maman que toi

Je connais ton dévouement pour aider les autres; je voudrais t'imiter

En cela

Tu rends les gens heureux quand tu fais des choses pour eux; je t'envie

Pour cela

J'aime entendre ton rire

Parfois il m'est difficile de trouver les mots pour exprimer ce que je ressens

Tu ne dois jamais oublier l'amour que je ressens à chaque seconde

De chaque jour

Je sais que nous nous disputons parfois

Mais n'oublie jamais combien tu comptes pour moi

Ne doute jamais de l'amour que j'ai pour toi

Même si je ne te le dis pas chaque jour

Je t'aime toujours, ma maman

Akuluvutit

Poème d'anniversaire pour ma maman
Septembre 1997
Tooneejoulee Mary Kootoo

À quoi ressemblera mon village dans cent ans ?

Dans cent ans d'ici, notre village ressemblera probablement à Goose Bay. Les Inuits parleront sans doute davantage l'anglais que l'inuktitut. Il ne restera peut-être plus de chasseurs, ni de traditions comme le Jour des garçons, le Jour des filles et la Première communion. Les Inuits vont probablement disparaître. Les noms de lieux en inuktitut seront dans doute remplacés par des noms anglais.

Gabriel A. Suarak
Nain, Labrador

Nunalivut qanvittuulaaqquqpa arraagut 100 aniguqsimaliqpata?

Napaagtut nakatiqtausimalaarasugivakka, arraagut 100 aniguqsimaliqpata inulimaattiat nainmi inuktitut uqallaktuinnaulilaagtut. Maannauiqtuq unuluangittut inuktitut uqallagunnalirmata. Sivunnittinnut aullarunnalauruminaq maannamik alianainniqsauququrmat.

Mathew Okkuatsiak
Nain, Labrador

Anaanaak

Pikkugusuktummarialuuvunga ilingnik anaanaqarama

asingnik ikajurasunnaravit; Ilikut pijunnaqsijumajunga

Inuuqatitit iluaqsitippakkavigit ikajuraangavigit; Taimaittuujumagivunga

iglarmit tusarniritiaqtara

Ilaannikku ikpigijannik uqarunnaqattanginnama kisiani puigulauqsimattailgit nagligigakkit qautamaattiaq

Qaujijumajunga angiqatigiinnilaukakpakkaluaqtuguk, puiguqtailgit uvannut pimmarialuugavit;

Nagligusungnira ilingnut ukpiriinnarniaqpat uqautiinnangikkaluarukkit

nagligiinnarniaqtagit, anaanaak

Aakuluuvutit

Titiraqtara Anaanannut
Nalliuutijusianganut, September 1997
Tooneejoulee Mary Kootoo

Nunalivut Qanvittuulaaqquqpa Arraagut 100 Aniguqsimaliqpata?

Nunalivut arraagut 100 aniguqsimaliqpat Goose Baytituulaaqtuksaujuq. Inuit qallunaujarniqsaulirlutik inuktuunginniqsaulirlutik.

Angunasuktiqaunginniqsaulirluni ammalu piqqusittinnik atunginniqsaulirlutik suurlu angutiit arnaillu ullungit uvvaluunniit kummuniuniq. Inuit pitaqarunnilaqtuksaujut. Nunaillu atingit Inuktuungajunniirlutik qallunaatut atiaqatitaungaalirlutik.

Gabriel A. Suarak
Nain Labradormi





L'inquiétude

Nous nous inquiétons toujours parce nous ne voulons pas que les gens aient faim. Parfois, nous leur téléphonons. Quand nous appelons au téléphone, nous disons toujours : «Comment allez-vous ?» Ensuite nous leur demandons de venir manger avec nous.

L'école est importante. Nous devons apprendre à parler et à écrire. Nous apprenons à lire et à dire des phrases correctes. C'est agréable d'apprendre à l'école ou n'importe où.

Nous nous inquiétons toujours aussi au sujet du temps qu'il fera. Si le temps tourne au froid ou à la chaleur, nous consultons le thermomètre. Quand il va faire chaud, nos parents et nos grands-parents vont chasser et camper pour nous procurer de la nourriture à manger.

En devenant plus vieux, nous nous inquiétons parfois au sujet de nos frères, de nos sœurs ou de nos neveux. En vieillissant, nous pouvons nous entraider et faire le ménage.

Tiili Sallualuk, 12 ans

Puvirnituaq
Nunavik

À quoi pensent vraiment les jeunes

Les jeunes pensent surtout à trouver du travail. Quand je serai grand, mon travail sera à Montréal. Pour le moment, mon travail est d'étudier à l'école. Ma mère travaille à l'école, mais ma petite sœur s'est fait mal à la langue, alors elle ne travaille pas pendant quelque temps.

Les jeunes pensent surtout à l'argent. Certaines personnes ont besoin de beaucoup d'argent. Elles sont toujours à la recherche d'argent. L'école va payer de l'argent à ma mère parce qu'elle travaille là.

Les jeunes pensent toujours à ce qu'ils vont faire après l'école parce qu'ils veulent fumer. Je pense qu'après l'école je vais aller à la Coop et au bureau de poste.

Josi Cruikshank,

12 ans

Puvirnituaq, Nunavik

Isumaaluutiqaqpangniq

Ilunngnik kaaktuuluuqjinnngimut isumaaluutiqaqinnaujaqpaktugut. Ilaannilu uqalugvigivak&utigu. Kiutaraangata apirivakr&utigu, "Qanuipit?" Uqaqatigilaur&utigu niriqaququvaktavut uvagugijaptingnut.

Ilinniarngniq pimmarialuungmat. Uqallagunnglitsiariaqarapta titirarungnaqsilutalu. Uqalimaarungnaqsisuungujugut amma titiraqsimajulirungnaqsititaupluta. Ilinniarvingmi ninituinnaqluunniit ilisagiamik qvianaqpaktuaq.

Silaup qanuinnganik isumaaluutiqaqpangmijugut. Niglisuluarngniarngmangaat silatsauniarngmangaalluunniit, qanuq ikkiirngnaqtiginiarngnianik takugianginnaujaqpaktugut. Silatsianguniataraangat, angajuqaarijavut ataataatiakkuvut anaanatiakkuvullu angunasuariaqpaktut uvvaluunniit nunalralaaliaqpak&utik niqiksariniaqtamingnik pitarasuariaqtuaq&utik.

Angiglivalialir&uta, anigijavut, najagijavut ilavulluunniit isumaalugutigivalialisuuqut. Inutuqanngusimilirupta sivunirngmi, ikajurutiturauppagumaapugut salummaqsaijijivaklutalu uvaptingnik.

Tiili Sallualuk

Arraaguqaqtuaq 12-nik
Puvirnituaq, Nunavikmi

Qanuq Makkuktuit Isumaniqallirisungungmangaataa

Makkuktuit iqqanaijaqtaarsimalirumaplutik isumagijaqaluaqpaktut. Innaruqsimaliruma Montrealmi iqqanaijaqtaaqsimalirumaqtunga. Maannaujuq ilinniarutiniq piliriaksagaqtitausimagama ilinniarvingmi. Anaanaga ilinniarvingmi iqqanaijaqtaqtuaq, nukakuluga aanniqsimgangmat uqarngmigut iqqanaijangikainnaq&uni.

Makkuktuit kiinajuarungnariaksamingnut isumaqaluaqpaktut. Ilangit Inuit amisukallammaringnik kiinajuaruaqqaqpaktut annaumajjutiksariniaqtamingnik, qiniinajasuut nakilli kiinajulirungnariaksamingnik. Anaanaga ilinniarvingmit akiliqsuqtavaktuaq taikani iqqanaijaqarami.

Makkuktuit ilinniaruaq isulisimalituaqpat sulirijungnariaksamingnik isumaliurususut, siggaliqturungnariaksamingnut. Ilinniaruaq isulisimalituaaraangat isumalisuungujunga, Coopkulialaurunga titiqaqaniarviliariaksamnik.

Josi Cruikshank

Arraagulik 12-nik
Puvirnituaq, Nunavikmi



Souvenirs de Crystal III, Padloping Island

par Sydney Sackett et James Poole

Iqqaumanirijaujut Crystal 3-mi, Padlopingmi

Titiraqtuuk Sydney Sackett ammalu James Poole

37

En 1934, le colonel Charles Lindbergh, des États-Unis, écrivit un rapport sur une étude qu'il avait faite concernant une route aérienne transatlantique entre le Groenland et l'Islande dans lequel il recommandait l'établissement de stations météorologiques de surveillance à divers endroits de l'île de Baffin. Le rapport est resté lettre morte jusqu'en 1941 quand, engagés dans la Deuxième Guerre mondiale, les États-Unis reconnurent la nécessité pressante d'ouvrir une route aérienne dans l'Atlantique Nord. Le projet commença par l'établissement d'un Service météorologique dont la mission serait de donner des avertissements précoces sur les conditions météorologiques s'approchant des routes aériennes de l'Atlantique Nord. On prêtait enfin attention aux spéculations du colonel Lindbergh à l'effet que les conditions atmosphériques dans l'île de Baffin seraient « dignes d'intérêt », et deux stations météorologiques furent construites : Crystal I, près de Clyde River, et Crystal III, à Padloping Island.

En 1945, alors âgé de vingt-et-un ans, le jeune James Poole fut stationné à Crystal III dans le cadre de son service militaire pour son pays. Inuktitut s'est entretenue récemment avec M. Poole depuis son domicile à Wilmington, dans le Delaware, au sujet de son séjour dans l'Arctique et de ses amis de l'époque.

Afin de demeurer dans l'esprit du temps où se déroule le récit, Inuktitut a choisi de ne pas changer la désignation d'« Esquimau » pour « Inuit ».

C'est au mois d'août 1945 que nous sommes arrivés à Frobisher Bay. La bombe atomique venait juste d'être lancée au Japon et nous n'avions pas la moindre idée de ce qui se passait.

Avant cette assignation, j'avais séjourné à une base d'entraînement au Nouveau-Mexique. Nous y avons subi une semaine de chaleur qui m'avait semblé dans les 130 ° Fahrenheit, avec un équipement complet sur le dos, y compris le masque à gaz – je ne sais pas ce qu'ils avaient en tête – et un seul bidon d'eau par jour pour boire, manger et se laver. Je me suis presque évanoui à cause de la chaleur. À notre retour, je reçus l'ordre de me rendre à Bangor, dans le Maine. Je n'avais aucune idée de ce que je ferais ensuite, mais eux ils savaient que je m'en allais dans un endroit où il n'y avait pas de docteur, alors cet après-midi-là, ils m'ont enlevé ma dent de sagesse, m'ont donné ce qui m'a paru comme 500 injections, m'ont coupé les cheveux en gouine et m'ont embarqué le soir même sur un train en direction du nord.

Je n'ai vraiment bien compris où je m'en allais qu'après avoir presque atteint Goose Bay, au Labrador. Nous n'avions aucun entraînement pour l'Arctique, un point, c'est tout.

Après avoir attendu pendant des semaines à Frobisher Bay, nous sommes embarqués à bord du brise-glace USS Laurel. Dix d'entre nous se rendaient à Crystal III : deux météorologues, deux préposés à la radio, un chef-cuisinier, un maître-chien, deux mécaniciens et un adjudant. Pas de docteur. Comme il manquait d'espace sur le bateau, nous avons dormi dans nos sacs de couchage sur le plancher pendant tout le voyage jusqu'à la première escale, Clyde River. J'ai eu le mal de mer pendant une bonne partie du voyage. Je me rappelle que les détroits étaient remplis d'énormes icebergs, beaucoup plus gros que le bateau, d'un blanc brillant teinté de bleu, ce qui les faisait ressembler à d'immenses châteaux flottants.

Le temps était froid et venteux quand nous avons traversé le cercle arctique. Il y avait de nombreux phoques sautant et bondissant dans l'eau. Quand vint le temps de se rapprocher de la rive près de Clyde River, on ne voyait que des montagnes. La baie où nous nous trouvions était entourée de ces énormes montagnes blanches, et il y avait de la glace dans l'eau. Après avoir navigué sur une bonne distance, voilà qu'apparaissaient, nichées dans cet abri, quatre bâtiments avec des toits peints en rouge : le poste de la Compagnie de la Baie d'Hudson et la Station météorologique de l'Armée. Il y

T 1934-ngutillugu Charles Lindbergh Americamiutaq titiralaqsimgangmat qaujisaqsimgaminik Akukittumiut Icelandmiuniglu qangataniriqattaqtanginnik ukivqtaqtumi; silalirinirmik qaujisaq&utik qikiqtaalungmi nunani ajjigiingittunik. Tamanna titirautausimajuq suqutigijauunngiinnalaurmat kisiani 1941-nguliqtillugu unatavigjuaqtunik Americamiut qaujilaurmata ukivqtaqtumi qaujisaqtugariaqarninganik qangatajunik. Sanallilauqtut qaujisarviksamik silalirivviksamik qaujisarutiksamik sila qanuittuuniamangaat ukivqtaqtumi. Lindbergh titiraqsimgangit qikiqtaalup silangata qanunnirjangit isumagijauariaqarninginnik isumagijaulitainnalauqsimgajut, marruungniglu silalirivviksamik Crystal 1 ammalu Crystal 3 sanajaulauqsimgajuk, atausiq Kangiqatugaapiup qanigijangani piqataa Padlopingmi.

1945-ngutillugu James Poole 21-nik ukivqaaq&uni Crystal 3-mut iniqaqtitaulauqsimgajuq Americamiut unataqtuksanginnik. Inuktitutkut Poolemik uqallaqatigalaurmata angirrangani Wilmington Delawaremi uqausiqaaq&utik ukivqtaqtumiinnirilauqsimganganik piqannarilauqtanginnik iqqaumajanginniglu.

Tamanna isumagillugu uqautaujuq taissumanilauqsimaninganut, Inuktitutkut uqausirmik Eskimo-nik aturniaqtut Inungnut asijjiqtisimgillugit.

August 1945-ngulauqsimgajuq Iqalungnut tikinnatta. Qaaqtajuurjuaraaluk katakittausaalaqtillugu Japanmi. Qanuittulululriaksanganik qaujimalaunngittugut.

New Mexicomi ilinniaqtitausaalaqsimgajunga. Pinasuarusilimaalaqsimgajugut uqqujummarialungmi, uqquuninga 130-nginniiqaujilauqsimgajuq. Unataqtuqsuutivut aniqsaqtuutivullu atuq&ugit, qanukiaq ikkua isumajuviniit. Atausikulungmillu imigaksaqaqtitaavak&uta, uasarutiksattinni nirijjuitiksattinnilu ullulimaamut. Qaujijamunniikasalaqsimgajunga uqquuluamut. Utiq&uta aullaqtitalauqsimgajunga Bangorliaquajullunga Mainemi. Namunngaujariaksanni qaujimanngi&unga, kisiani qaujimalauqsimgajunga upangniaqtara luuktaaqanginniganik. Taissumani unnuksanganik

Courtesy of Frederick C. Young Jr.



σ-DPQc 1945-Γ. φPηυλσ υDΓυλσ βΛCα ΗQΔc. φPηυλσ Cc⁵⁶Λ⁵⁶Γ, βΛCα ΔDηD, 3^bC⁵⁶.

Visitors 1945. Middle left, Capt. Henley. Middle right, Capt. Bierer, MD.

Des visiteurs à la station en 1945. À remarquer au milieu, à gauche, le Capitaine Henley, et à droite, le Capitaine Bierer, officier médical.

Niuruat 1945-mi. Qitingani saumingmi Capt. Henley. Qitingani taliqpingmi, Capt. Bierer, Luuktaq.

avait aussi quatre ou cinq familles esquimaudes vivant dans leurs huttes, dans le voisinage. À ce moment-là, nous pensions que ce devait être la troisième plus grande ville de la cinquième plus grande île dans le monde... seulement quatre bâtiments !

À Clyde River, nous avons déchargé notre matériel. Comme il n'y avait pas de quai ni de ponton, cette tâche s'avéra exténuante, requérant beaucoup de patience, de force et d'habileté. Nous avons transbordé plusieurs petits chargements sur le rivage à l'aide du canot automobile, mais notre grande inquiétude consistait à trouver une solution pour décharger deux génératrices de cinq mille livres sur la plage. Nous avons enfilé nos bottes, construit un quai avec des sacs de charbon attachés ensemble et arrimé deux bateaux. Nous avons mis une génératrice sur les bateaux que nous avons poussés puis nous l'avons basculée par-dessus bord dans l'eau basse. Il nous fallut près d'une journée pour la repêcher.

Notre séjour à Clyde River s'acheva et le bateau repartit. Un jour plus tard, nous découvrirent des montagnes encore plus hautes en naviguant dans le fiord jusqu'à Padloping Island. Il y avait une forte tempête de neige ce jour-là, mais les petits bateaux à moteur ont quand même fait la navette aller-retour de telle sorte qu'à la fin de la journée nous avons déchargé plus d'une tonne de matériel sur la plage. Comme il n'y avait pas de temps à perdre, tout de suite après nos prédécesseurs nous ont instruits sur nos tâches respectives et, le jour suivant, le Laurel reprenait le large, nous laissant quelque peu essoufflés et perplexes quant à ce qu'il fallait faire ensuite.

Avant de monter sur le bateau, je m'étais arrangé pour que mes parents m'envoient un nécessaire de peinture à l'huile à Frobisher Bay. Je pensais qu'avec tout le temps dont je disposerais, je peindrais les beaux paysages de l'Arctique. Un jour, je m'assis près d'une fenêtre et, regardant dehors, je vis que tout était blanc... Je ne savais pas comment rendre cela et perdis tout intérêt pour la peinture.

Nous avons fait la connaissance de plusieurs Esquimaux et travaillé avec eux au fil des jours. Il y en avait une trentaine vivant près de nous à Padloping Island. Nous avons engagé une merveilleuse couturière du nom de Mary pour nous confectionner des vêtements d'extérieur en peau de phoque parce que nous avons vite découvert que nos vêtements fournis par l'Armée n'étaient pas du tout adaptés au froid. Mary avait trois filles, dont une s'appelait aussi Mary et dont je me souviens qu'elle était très belle. J'écrivis à mes parents au Connecticut au sujet des Esquimaux dans des lettres qui devaient prendre plusieurs mois à leur parvenir :

kigutaijaqtaulausimajunga iq&iqpannik. Kapuuqtaullungalu 500-nnginnuqqujimmariktunik, nujaijaqtaullunga, nunasiutikutaakkullu aullaqtitaullunga unnuakkut.

Namunngaujariaksannik qaujimalaunngittunga kisiani Goose Bayratta Labradormi. ukiuqtaqtumiinnirmik ilinniaqtitausimangittiaq&uta.

Iqalungni pinasuarusilimaaq uqaqtitaulauq&uta sikusiuutimut ikitiitalluta. Quliulluta Crystal 3-mut aullalilauqsimajugut; marruuk silirijjik, marruuk naalautilirijjik, niq&iuqti, qimmiliriji, marruuk aulautilirijjik ammalu kamaji.

Luuktaaqarnata. Iniqalaunngimmat umiarjuami natirmi sinikpalauqtugut sinigvittinni tappaungalimaaq Kangiqtugaapiliarnittinni.

Ingiulinnguqsimavigjuaulausimajunga. Iqaumajunga imaq piqalujainnaalulluni, umiarjuarmik anginiqsammarialungnik. Qaulluttiaqtunik tungujurniaq&uni, suurlu iglurjuaraaluit puktalaaqtut.

Ikkiiraalulluni anuraqtualullunilu ukiuqtaqtumi. Nattiit unuq&utik imaaniitut. Kangiqtugaapingmut tikiliq&uta qaqqainnattianik takujaksalaqtaugut. Ikpiarjuk upaktavut avaluqsimattiaqtuq qaqqanik qaulluttiaqtunik sikuinnaalulluni. Akunialuk ingirralauq&uta tisamanik iglunik takulaqtugut qulingit aupaqtumik minguaqtasimajut. Niuvirvik unataqtuksakkuviglu. Tisamanik tallimaniglukiaq Inuktaqalaqtaugut tupirniittut. Taissumani isumalauqsimajugut taingna nuna inugiangniqpaangunasugillitugit qikiqtami anginiqpaqataujumi. Tisamainnakulungnik igluqaq&uni.

Kangiqtugaapingmi taquattinnik niurailauqtugut. Tulaktarvianngi&uni aksururnaqtummarialuulauqtuq, qinuisaariaqarnaqtualulluni ajunnginnasugiaqaq&utalu. Mikittuutauningit niuraq&utigut kisiani qanuq marruuk aulautirjuaraaluuk niunasungniarngit nalulauqtugut. Qamaalukput atillitugit qijuksanik niurailuta marruungnik umiangnik katittilluta atausiq aulauti umiarmut illillugu ajaq&utigut kisiani katangmat ikkattumut. Ullulimaapaluk pinasulauqsimajavut.

Kangiqtugaapingmiinnivut pianingmat aullarilluta. Qautuinnaqtillugu qaqqanik anginiqsammarialungnik takulaqtugut Padlopingmut tiki&uta. Piqsiqtualulauqsimajugut taissumani, umiakuluk usikaqtaq&uni utiqtarajalauqsimajugut piqsimi. Unnukitillugu taquavut unuqtummarialuit sigjamiililauqsimajut. Qimirranngi&utaluunniit inittinnuaq&uta unikkaujajuliq&utalu piliriariniaqtattinnik, qautillugulu aullaq&uni qimaktalluta naluliqsimarujuk&uta qanuitariaqaraluariksattinnik.

Aullalaunginninni angajuqaakkak naksijjittilauqsimagakkik amiarutunik Iqalungnut. Amiariqattarunnarniarasugillunga pilirijaksaaqarunniiraangama ukiuqtaqtunnguanik. Ulluit ilanganni ingi&unga silamut ittvarama qakuqtaup asianik takunngittia. Nalulittiaq&unga qanuinriaksanni, amiaqsilauqsimangittunga.

Inungnik takuqattalauqtugut piliriatiaqapak&utalu. 30nginnipaluk inuktaqalaqtaugut Padloping qanigijangani. Mary akiliq&utigut annurajjuatulausimajugut qisingnik,

«Sous plusieurs aspects, ils sont bien plus civilisés que nous. Tout notre équipement et nos provisions sont laissés sans gardiens, et personne n'y a jamais touché, même s'ils manquent souvent de nourriture. Ils reçoivent des cadeaux d'une manière très disciplinée, sans jamais se hâter ni s'en saisir, mais en attendant chacun son tour.

«Pour le travail, chaque Esquimau a deux fois plus d'énergie qu'aucun d'entre nous, même si sa taille n'est que la moitié de la nôtre. Quand il sort de la hutte, le chasseur oublie complètement sa famille qu'il a laissée derrière lui et rien d'autre que la chasse n'occupe son esprit.

«Ils sont tous protestants anglais et pas du tout superstitieux, comme le sont les peuples d'Afrique ou d'une autre contrée éloignée. Devant l'apparition de phénomènes tels que les aurores boréales, on serait porté à penser que cela donnerait lieu à une religion quelconque. Mais ce n'est pas le cas chez les Esquimaux. On ne pratique aucune médecine d'aucune sorte. Les malades sont laissés à leur maladie et rien n'est fait pour y remédier.

«Un Esquimau tue un phoque ou un morse d'un seul coup de fusil, même un ours, car les munitions coûtent excessivement cher. En tout et pour tout, ils sont extrêmement amicaux et beaucoup plus heureux que la plupart des gens de chez nous, même si, selon nos standards, ils sont pauvres au point de vivre avec le minimum vital. Les iglous, ou maisons de neige sont leurs demeures pour l'hiver, tandis que les huttes de terre et les tentes sont leurs maisons pour la saison chaude. Ils ont leurs propres danses, leurs chants et leurs jeux, et ils y trouvent un plaisir qui est une leçon pour nous, les supposés civilisés.»

Apprendre à diriger une station était mêlant. J'étais supposé être en charge, ce qui veut dire que je devais m'assurer que toutes les provisions sont portées au compte, remplir les rapports à l'Armée et, par-dessus tout, faire les observations météorologiques et relayer l'information à Frobisher Bay. Nous travaillions douze heures par jour, parfois plus, mais trouvions encore du temps pour nous amuser.

Nous vivions dans un état euphorique. Nous étions jeunes et nous étions en pleine action dans un monde que nous ne connaissions pas, dont nous avons seulement entendu parler ou que nous avons juste imaginé. Les phoques sautaient partout autour de nous, les icebergs étaient bleus et les Esquimaux étaient si amicaux.

Notre première excursion sportive a presque tourné au désastre. Chargés de fusils, nous sommes partis dans notre bateau à moteur avec l'intention d'abattre quelques phoques. À mi-chemin, le moteur est tombé en panne et rien n'a pu le

qaujikaugtularatta unataqtuksaqsiutivut annuraat uqquulualaungmimata. Mary pingasunik paniqalauqtuq, paningatta ilangat Marymktauq atiqarilluni taingna piujuvaluuqsimajujq. Angajuqaakkak Connecticutmiuk titirarvigilauqsimajakkat taikkuninga titirausiaq&unga. Titiraqtakka taqqigasangnut tikilauqsimangittut.

"Qanutuinnaaluk uvattinnik qaujimanisqait. Taquavut piqutivullu nauittisugtaungittut aktuqtaulauqsimangittut ilaannikkut kaaliqakkaaluaq&utik. Tunniqusiaq&utik utaqqittiaqpaqtut, tuaviratik figusikauqturatit, utaqqittiaqpaqtut.

Pilirinirmullu inuk atausiq uvattinnik pilirijunnarniqsat mikinniqsammarialuugaluaramik. Angunasugiarangamik qimaktatik puiguqquujillunijuk, angunasunniinarmik angunasuktit isumaqaliqpaqtut.

Tamarmittiaq ukpiqtut asinginniglu ukpirijaqaratik. Africamiutituungittuq asingillu. Aqsarniit saqqijaaliraangata isumanaqtuq qanuq ukpirijaalirutaunajariaksanga. Kisiani Inuit taimannaungittiamata. Inuulisavitiliringittut, aanniaqtut aniguititautuinnaqpaqtut.

Inuk atausiatuinnaq&uni qukiriaq&uni anguppaktuq nattirmik, aivirmik nanurmigluunniit, sunagatik piusuaramijuk. Inuttivammariulit quviasungnisarjuangullutigli nunattinnirmiutanik. Kisiani uvattinnik ajuqsarniqsammariumgata, apummi igluqaqpaqtut ukiukkut ammalu tupiqaq&utik uqquusijjuumijaraangat. Mumiusiaqatut, innguisillu pinnguarusillu quviagittiaq&unijuglu, uvattinnik ajunginniqsammarialuit kangunaqpasarami."

Silanniaqtimi aulattinasukluni nalunalaqtuq. Kamajujariaqalaurama, qaujimaq&unga ksilumaavut pitaqaraluarmangaata, titiraqpalliingannaq&unga unataqtuksakkunnut, sila qajuisaq&ugu uqautigivalillugillu lqalungnut. Ullutamaat ikarranik 12-nik pilirivak&uta ilaannikkut ungataanut. Kisiani alianaitulirijunnaqattalaurmijugut.

Quviasuttialauqsimajugut. Makkuk&utalu pilirijaksajarjuvaq&utalu nunami qaujimanngittattinnik, uqalimaarutigisimatuinnaqsimajattinnik isumatuinnarutigisimatattinnik. Nattiqtaqauq&unilu namituinnaq. Piqalujait tungujuq&utik Inuillu tunnganaq&utik.

Angunasugiarutigijariqtavullu attarnaqsikasalauqsimalluni. Qukiutivut sunakkiq&utigut umiattigut nattiqsiuriasuk&uta. Aullasaq&uta aulautivut nuqqainnarami aullaqitaksajunniq&uni. Saavujjauliq&utalu. Inungmut qaujijau&atuaq&uta upaktaulluta qajarmigut. Takujuminaqtualuujuksalauqsimavuaq, Inuk qajaqtuq&uni uniaqsijug umiattinnik aulautilingmik. Ikajutaunivut alianagilauqsimajavut, ikarranut tisamanut saavippallialluta alianailauqsimangimmat.

Paattinni iqalugalauqsimajugut unuqtummarialungnik. Mattittautinik ilisituinnaq&uta ikarralimaami 15-nit 20-mut



Courtesy of Jim Poole

remettre en marche. Nous avons commencé à dériver vers l’océan. Par chance, un groupe de chasseurs esquimaux a aperçu notre situation de détresse et est venu nous chercher à la rame dans une chaloupe artisanale. Ce devait être quelque chose à voir, une chaloupe à rames ramenant de la mer à la maison un bateau à moteur à sa traîne. Nous avons grandement apprécié leur secours en dépit de l’humiliation, car dériver sans merci dans l’eau froide pendant quatre heures n’est pas une partie de plaisir.

Nous avons juste à notre porte tout le poisson dont nous avons besoin. Tout ce que nous avons à faire était de jeter la ligne à l’eau et moins d’une heure plus tard, nous avons 15 à 20 poissons. Les Esquimaux se joignaient à nous et nous montraient les meilleurs endroits pour pêcher, aussi partions-nous de temps à autre en excursion avec eux.

Pendant les jours sombres de la Deuxième Guerre mondiale, quand il sembla que l’Angleterre allait tomber, plusieurs bases secrètes furent construites. Crystal III était une des grandes bases de ce réseau, et une grande quantité d’équipement nous fut livrée. Quand la guerre prit un tournant favorable, fort heureusement pour nous, les livraisons cessèrent. Nous avons plusieurs jeux, une table de billard, des skis, des patins et une excellente bibliothèque.

Nous avons un projecteur de cinéma et cinq films pour toute l’année. Chaque vendredi, nous avons une séance de cinéma pour les Esquimaux. Habillés de leurs vêtements du dimanche, ils arrivaient de bonne heure munis d’articles qu’ils voulaient échanger avec nos provisions. Nous faisons du troc, jouions quelques parties de billard et écoutes de la musique sur disques avant les films. El Collie ou Ekhalliq (Ekhalling) semblait être le chef des Esquimaux de cette région. Il venait chaque vendredi et nous battait tous au billard. Il était notre guide officiel lors des déplacements, et c’était un sacré bon gars. Une fois, il nous apporta un morse qu’il venait de tuer pour nous montrer ce qu’était un morse. Il parlait juste un peu d’anglais mais il le comprenait mieux que nous comprenions sa langue.

Nous avons beaucoup de plaisir à marchander. Ils disaient les prix qu’ils voulaient pour leur marchandise, soit des fourrures, des peaux et autres choses du genre. Nous nous servions de la liste de prix de la Compagnie de la Baie d’Hudson pour marchander avec nos provisions. Les allumettes servaient de monnaie d’échange, d’un cours très bas il va sans dire, ou de simple marchandise. Par exemple, si un gars demandait cinq dollars pour une peau d’ours blanc, (ce qui représentait beaucoup d’argent à l’époque), on lui donnait cinq allumettes. Il échangeait alors ses allumettes pour la valeur d’un dollar de farine, un dollar de sucre, etc. Ils échangeaient la plupart du temps leur marchandise pour des allumettes, de la farine et du tabac. Certains étaient timides et ne savaient pas combien demander pour leur marchandise.

Il y avait un type qui savait très bien sculpter l’ivoire. Il apportait une pièce et nous lui demandions combien il en voulait. Il se contentait de sourire en disant : «Sugame», ce qui voulait dire, je crois : «Je ne sais pas.» Après beaucoup de sourires et de réflexion, il demandait finalement son prix et nous lui donnions ce qu’il demandait, et c’était marché conclu. Une demi-heure plus tard, il apportait une autre sculpture et nous recommandions tout le processus au complet.

Il y avait un vieil homme dont je me souviens aussi. Il s’appelait El Kuppie ou Ekkuppie. Il était un fameux bon chasseur et bon guide. On disait qu’il avait un jour tué un ours blanc avec ses mains nues.

Je dirigeais la station météorologique. À toutes les quatre heures, nous faisons le relevé de la température et toutes sortes d’autres lectures, et nous lançons des ballons dans le ciel et les suivions du regard pour voir de quel côté le vent soufflait. Nous transmettions ensuite l’information à Frobisher Bay en code morse. À partir de cette information, plus celle en provenance de Clyde River, ils

iqalugunnaqattalauqtugut. Inungnullu qaujitiuulluta nami iqaluqarniqaungmangaat, inungnik aullaqatiqalauungaqpaulauqtugut.

Unatavigjuaqtuqaqtillugu, Englandmiut saaluniaquujiliqtillugit, qaujimaungittunik qaujisarvingnik saqqittiqattalilaurmata. Crystal 3 anginiqpauqatulauluqtuq qaujisarvingni. Aulajjutialungnik tappaunngaujilauqsimajut. Unatavigjuaqtut saalaksalimata aniqsalu qimainnaqatulauluqsimajut pilirijjutavvalauqtut. Pinngurutiqaurarjulauqtugut. Tugarvik, siarrijaarutiit, uqalimaagallu.

Tarrijautiqaq&uta tallimaniglu tarrijaqaksaqaq&uta arraaqulimaamut. Ullutuinnatamaat Inungnik tarrijaqittivalauqtugut. Annuraattiaqsimallutik qaivalauqtut niurrutiksaqaq&utiglu. Tauqsilauq&uta, tugaq&utalu, tusarnaq&utalu tarrijasigianginnittini. El Coolie (Ekhalliq) angajuqaququuluauqtuq tauvanirmiuunik. Ullutuinnatamaat qaivalauqtuq saalagivak&unitigullu tugaq&uta. Qaujijarilauqsimajavut aullariaqaraangatta, inuttivammariuluauqsimajuj. Aivirmik qarrijiilauqsimajuj aivvaktaminik takuqullunitigut qanuvittungmangaat. Qallunaatut uqallagunnaarjulauqtuq kisiani qallunaatut tukisianiqaulluni Inuklut tukisianginnatta.

Alianaiqattalauqtuq tauqsiiiraangatta. Immingnik uqaqpalir&utik pijumajarningnik, amirnik qisunik asinginniglu.

Niuvitqikkut akinginnik malik&uta pivalauqtugut. Ikkitinik kiinaujaririjjutiqaq&uta, kiinaujaqaluangimmat atuqatulaaranilu. Suurlu 5 taalataarumajuqaqpat nanuup aminganut (taissumanili angijualuulaurmat) tallimanik ikkitinik tunillutigit. Ikkitit atuq&unigit palaugaanic uvvalunniit sukanik niuvitigiliq&unigit. Ikkitit, palaugaat tavvaakilu pijajumaniqpaulauqtut. Ilangit kangusukpalauqtut pijumajaminik uqariaksaq.

Inuktaqalauqtuq nagjungmik sanannuqakkammariulungmik. Sanannuqagarminek qarrijiijaraangat apirivak&utigut kisutaarutigijumangmangaagu.

Qunga&uni sugamiilavak&uni, tukigiqquvutanga "nalujunga." Qunngutuq&uni isumaksaqsilauq&uni pijumajaminik uqaraangat tunivak&utigut. Ikarraup nappainnangani qaikkanniraangat sanannuqagaqaq&uni taimailiukkanniliqapak&uta.

Innaqtaqalaurmijuj iqqaumajannittauq. Atilrlauqtanga El Kuppie. Angunasuktimmariuluulluni qaujimmattiaq&unilu. Uqatijauvalauqtugut nannuluauqsimajarianga aggainnarminut.



Courtesy of Frederick C. Young Jr.

«ᑯᑦᑯᑦ ᑯᑦᑯᑦ» 1944-ᑦ ᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᑯᑦᑯᑦᑯᑦ ᑯᑦᑯᑦᑯᑦᑯᑦ
 "Doc Doe", building Ekhalling's house, 1944
 «Doc Doe», construisant la maison d'Ekhalling, en 1944.
 "Doc Doe", 1944-mi Iqalup igloonga sanajautillugu

Noël à Crystal III en 1944

Crystal 3-mi Quviasugvikkut 1944-mi

L'article suivant est extrait d'un rapport mensuel envoyé par le détachement de Crystal III à Jim Poole pour lui donner un état détaillé des événements survenus en décembre 1944. La revue Inuktitut est reconnaissante à Jim Poole de lui avoir fourni cette transcription dont l'original est conservé dans les archives nationales de la U. S. Army Air Force.

Enfin, le 10 décembre, l'avion qui avait flirté avec nous pendant toute la semaine précédente est venu et a largué un certain nombre de colis, avant de reprendre sa vitesse en direction du sud. Nous avons pris possession des colis, les avons traînés jusqu'à nos baraques et les avons ouverts. La récolte était généreuse, car elle contenait trois mois de courrier, officiel et personnel, plusieurs magazines et des colis de Noël fort bienvenus, des pièces d'équipement nécessaires à l'entretien de la centrale électrique du camp, trois appétissantes dindes, un arbre de Noël et trois bouteilles (la quatrième ayant été brisée dans la chute) d'un liquide brunâtre que nos palais assoiffés ont aussitôt reconnu comme étant du scotch whiskey. C'était du beau butin.

Quelques jours avant Noël, nous avons construit un support pour notre arbre de Noël; nous avons recueilli diverses babioles dans les emballages de Noël pour décorer notre arbre; nous avons fait du maïs soufflé et enfilé les grains en guirlandes; nous avons peint des balles de ping-pong en couleurs pour en faire des garnitures et avons rassemblé en grappes dans l'arbre quelques ampoules de surplus provenant de la chambre noire. Quand tout fut terminé, le Mikiyuk Napartuk, ainsi que les Esquimaux appellent l'arbre de Noël, était aussi beau que s'il avait été érigé dans le hall de l'hôtel Savoy Plaza, enfin, presque aussi beau.

Plusieurs Esquimaux vivant des milles à la ronde avaient convergé vers Padloping pour prendre part aux jeux et à la danse qui devaient avoir lieu le 26 décembre. Aussi, dès le 26 au matin, les festivités commençaient avec une course en komatiq. Quinze komatiqs, tirés chacun par une douzaine de chiens, prirent le départ. Dashoogua, un jeune Esquimau à la longue chevelure noire de Broughton Island, gagna la course. Nous avons alors pris le temps de manger le repas du midi et, dans l'après-midi, nous avons fait plusieurs parties de souque à la corde (incidemment, dans cet exercice les femmes esquimaudes, parmi lesquelles plusieurs avaient leur petit dans leur parka et plusieurs étaient enceintes, ont battu leurs hommes), des courses à pied, des courses à obstacles et des combats de lutte. L'heure du souper venue, nous avons mis fin aux jeux, mangé notre souper et pris la direction de la salle de mess où la grosse danse devait avoir lieu.

La danse venait juste de commencer quand soudainement plusieurs Esquimaux se sont sentis malades, saisis en alternance de frissons et de fièvre, et, à toutes fins utiles, tombaient dans les pommes. Le capitaine Bierer, notre officier médical, a immédiatement pris la situation en main et nous nous sommes tous attelés à la tâche de convertir la salle de danse en salle d'urgence d'hôpital. Cette épidémie de grippe frappait les Esquimaux rapidement et sans merci, de sorte que nous nous sommes trouvés, avant la fin de la nuit, avec dix-huit Esquimaux sur le dos dans notre hôpital improvisé d'urgence. Le capitaine Bierer nous a fournis à tous, à nous les GI américains et à tous les Esquimaux présents à Padloping, des comprimés de sulfamides pour plusieurs jours, et, aidés des Autochtones, il a soigné les Esquimaux malades jusqu'à leur rétablissement. Bien qu'une douzaine d'Esquimaux environ tombèrent malades au cours de la semaine suivante, aucun de ces cas ne fut très sérieux, et bientôt le Capitaine eut l'épidémie sous contrôle.

Tamanna titiraqsimajuq taqqitamaat titiraqtauvaktuninnaqaqtuq Crystal 3-mi, Jim Poolemit, titiraqsimajut December 1944-mi atuqtaulauqsimajuni. Inuktitukkut Jim Poolemik qujagijaqaqput tunisijunnalaurmat, papatausimajuvini Americkat unataqtuksangitta papatauvvingani.

Asuilaa&atannaq, December 10mi, qangatasuuq qulaunginnaqtuq katagai&atannaqaq aullakkanni&unilu. Katagaqatujut avvulauq&utigut, inigijattinnuaruillutigit qulai&utigut. Unuqtummarialuullutik titiaqat, taqqinut pingasunut naammalluqat, sanavvingminngaqaqtut piqannarijattinnilu. Ilangit uqalimaagasaqtaaq&utik quviasusiqatutillu ilangillu sanajutitta ilaksanginnik tikitaullutik. aqiggiqjuanik pingasunik pitaqaq&uni. quviasugviksiut napaqaqtuq pingasullu aligut, (tallimangat siqumilaurmat kataktitautillugu) kajujuungmat imanga ilisarikaugitillutigit imialuuninganik - alianairaalulauqsimajuq.

Qauluqatillugu ungataagut quviasugviksiutivut nangirviktaaqtilauqatavut, ilijaksakullu tikiqasiutilauqtut iliuqqaq&utigut. Paapkvanik nuviuqqaqilauqata ilillutigit, pinngvakulungnik aqsakulungnik amiaqsilluta nivinnaq&utigut. pianikkatta mikijuuq napaqaqtumik inungnik taijaulauqtuq. Pijummarialuulauqtuq suurlu tujurmivittivialungminngaqaqtuq. iikasattiaq.

Inuit unuqtualuit tikilauqsimajut Paallavingmut pinngvariaqtuq&utik mumiriaqtuq&utiglu December 26-nguliqpat aturnaqtattinnik. Ullaakkut pigialuqsimajugut sukkasaujuuq&uta qimuksikkut. 15-ngulauqtut qamutiit atuni 12-nik qimmiqauq&utik. Dashoogua, makkuktuq nujaqaqtulluni Qikiqarjuarmingnaqaqtuq saalaksalauqsimajuq. Niriiallauq&uta unnuksakkut nuffuujuqaqtittikataliq&uta. (arnaat amisut amaaq&utik, amisullu singaillutik angutinik saalalauqsimajut) ulaujuqaqtittikatak&uta, kamiqqaqqaqasaujuqaqtilluta, unnurummitarnaqsingmingmat taimaalaukak&uta. Nirianikkatta utirililuta mumiqittinariat.

Mumisigiasaaq&uta Inuit unuqtut aanniilauqtut, sulittulauqapak&utik vnaqsijuulauvak&utik, urruinnaq&utiglu. Capt. Bierer, aanniasuqtigijavut kamajinnukauqtuq&uni mumirvigisaqaqtavullu aanniavilutillutigit. Aanniarnaq inungnukaallaktualulauqsimajuq, 18-niglu inungnik innangajuqaliq&uni unungulauqtinnagu. Capt. Bierer jiaituqtulauqsimajaqtigut tamattattiaq inulimaallu

Le soir même où l'épidémie frappa les gens à la danse, une des femmes autochtones, visiblement très avancée dans sa grossesse, commença à ressentir les contractions précédant l'accouchement. Comme elle ne souffrait pas de la grippe, le capitaine Bierer pensa qu'il était préférable qu'elle soit tenue à distance des Esquimaux malades, il devenait donc nécessaire de lui trouver un autre endroit où elle pouvait rester pour accoucher. Le Capitaine avait mis les Esquimaux en quarantaine dans leurs diverses huttes et leurs divers igloos autour du camp de sorte qu'elle puisse les éviter complètement. Mais il fallait la placer dans un endroit où il faisait chaud et où elle pourrait être plus ou moins surveillée au cas où les choses tourneraient mal.

Le clou de cette affaire, oui c'est bien cela, fut qu'elle et deux de ses amies également très avancées dans leur grossesse respective s'établirent dans notre station de météorologie de l'AAF. Les instructions des Forces de l'Armée de l'Air sont très floues pour de telles situations d'urgence, et nous n'avons rien trouvé dans nos manuels techniques ni dans le Guide du Soldat qui pouvait nous éclairer le moins en la matière. Alors, nous avons simplement fait au meilleur de notre connaissance : nous avons étendu plusieurs matelas sur le plancher près de notre chauffeuse York, monté un lit pliant pour notre femme en travail, distribué quelques couvertures et, parce les deux femmes accompagnatrices avaient chacune amené un petit enfant avec elle, nous avons donné à ces derniers plusieurs exemplaires périmés de Colliers et de Saturday Evening Post pour les tenir occupés, sachant qu'ils aiment regarder les images.

Les femmes se sont installées comme chez elles, ont jacassé gaiement, nourri leurs enfants, pendant que nous, les pères en attente, tournions autour après avoir achevé notre tâche. Par moments, nous trouvions tout cela fort gênant. Cependant, chaque fois que nous leur demandions si tout allait bien, elles répondaient toujours peryook (bien), ou souriaient simplement, alors nous supposions que l'arrangement était à leur convenance.

Vers la fin de la deuxième nuit de leur séjour avec nous, la femme en travail n'avait pas encore accouché, alors le capitaine Bierer présuma que les douleurs avaient été induites un peu prématurément par ses efforts dans la souque à la corde.

L'épidémie de grippe avait alors considérablement diminué, tous les Esquimaux étaient bien pourvus de leurs doses de pilules de sulfa. Le Capitaine jugea alors le moment venu pour les femmes et leurs enfants de retourner dans leurs huttes, ce qu'ils firent le jour-même. Nous nous demandions si plusieurs autres stations météorologiques du 8e escadron de météorologie avaient jamais hébergé, comme nous, trois femmes enceintes avec leurs enfants ?

paallavimmi iijagaqtiliq&unigit ullunut amisunut, inungnut ikajuqtaullutik aanniarunniqpallialilauqsimajut. Suli Inuit unuqtut aannialilauqtut kisian aksulvungunngimmat Capt. Bierer kamagittialauqsimajangit.

Taissumani aannialiqtuallutillugit singaijuq irnisulauqsimajuj. aanniangimmalli Capt. Bierer aanniaqtunniqulaunngitanga. Iniqattiarluni irnijunnaqlaurmagu. Inuit tupirmini igluminilu anittaililiqtilauqsimajangit. Irnisuktuaq isiqatiliqti&uniuk taikkununga. Qaujsaqtajunnaqtumittariaqalauqsimajuj.

Taimaimmat ilaak, marruungnik piqatiqaa&uni, taikkvaktuaq singaijullaaluugillutik initaqtilauqsimajavut unataqtukkuvingmi. unataqtukvikut tilijaujutingit taimaittuqaqtillugu nalunaijaqsimattialaunngimmata. qanuitariaqarutittinni nanisijunnaunngittugut pilirijariaqaaqtattinni titiraqsimajuni. Pijunnaqatimaattinni pinasulauqsimajugut. Allinirnik ilisiluta uqquusautiup saniani irnisuksuqtivut iniliuq&ugu. Irnisuktullu piqatingit qitu&iiqaqtuinnaungmatik uqalimaagaksanginnik tunillutugit. Ajjinguunik qimiruaq&utik alianaigusulauqtut.

Arnait angirraqsimajutut pituinnaulauqtut, qiturngatik niriti&unijjuk, uvagulli ataatanngurniasaaqtutitut vimajak&uta. Ilaannikkut kanngusuliqattalauqtugut. Apirijaraangatta qanuingikkaluarmanagaata piujuuqtauvak&uta qungatautuinnapak&utalu. Qanuinginnasutuinnaaliqpak&uta.

Qaulauqtillugu ungataani arnaq irnilaunngimmat suli Capt. Bierer isumalilauqtuq nuttuvjuuqatuni ilaulluni irnisulikakaktuvituinnaunasugilluniuk.

Aanniaqtuqaluarunniq&unilu. Inuit iijagaqsimajuinnauliq&utik, kaptanlu qanuiksarunniq&uni arnait qiturngangillu tupirminut utirutik. Ullungani tupirminualauqsimajut. Asittinnik qaujisarviujunik pingasunik arnanik singaijunik qiturnganginniglu tujurmiaqtaqtuqalauqsimajuksaunngilaq.

Courtesy of Jim Poole



La qallunologie : Étude des Blancs par les Inuits

Texte en anglais et en inuktitut par Zebedee Nungak

Qallunaanik Piusiqsiuriniq: Inuuluni Qaujisarniq Qallunaanik

Zebedee Nungak Allatangit

51

Ce qui suit est extrait d'une communication de M. Nungak présentée plus tôt cette année au colloque intitulé «The Human Image» tenu au British Museum de Londres, en Angleterre.

INTRODUCTION À LA QALLUNOLOGIE : OBJET DE L'ÉTUDE

Comme beaucoup de jeunes garçons de ma génération, j'avais une fascination pour les Qallunaat qui frisait parfois la crainte mêlée de respect. Quand nous grandissions, les rares Qallunaat que nous rencontrions vivaient dans de chaudes maisons en bois alors que nous vivions dans des iglous. Ils semblaient ne manquer d'aucun bien matériel. On aurait dit que le mot «délicieux» avait été inventé pour désigner leur nourriture. Toutes leurs femmes étaient belles, et même ce qu'ils jetaient était bon. Jeune garçon, j'éprouvais candidement le désir d'être comme eux. J'aurais atteint mon objectif quand mes rebuts auraient été aussi bons que les leurs.

J'ai vécu parmi les Qallunaat pendant sept ans dans leur contrée, le Qallunaarjuani, ou pays idéalisé de mes jeunes années. Mes observations de cette époque sur leurs particularités ont éveillé mon intérêt pour ce que j'ai commencé à appeler la «qallunologie». Il s'agit, bien entendu, de l'étude des habitudes des Qallunaat de la même manière que nos façons de faire ont fait l'objet de l'esquimaologie. Le mode de fonctionnement de l'observation en qallunologie n'est peut-être pas systématique ni scientifique, il n'en est pas moins informatif.

Personne ne possède de grade académique dans cette discipline. Personne ne peut être mentionné comme «cet éminent qallunologue». Aussi, sommes-nous sur un terrain mal défini mais merveilleusement prêt pour son exploitation.

Plusieurs d'entre nous qui avons été exposés au royaume des Qallunaat par une immersion profonde dans leur monde peuvent écrire des choses valables sur le sujet. Il y a beaucoup à en dire. Les noms que nous donnons aux Qallunaat font les délices des traducteurs. Plusieurs de ces noms sont une revanche sur les premiers Qallunaat dont la langue était trop rigide pour se plier aux noms inuits et qui les ont massacrés, phonétiquement parlant, en voulant les prononcer. Rien de plus naturel alors pour les Inuits que de leur attribuer des atinnguat ou surnoms.

Leurs normes et leurs exigences sociales, appelées étiquette, pourraient remplir un gros chapitre d'un livre. Leur langue abonde en bizarreries de toutes sortes. Par exemple, ils n'utilisent jamais un Q sans qu'il soit suivi d'un U. D'où leur tendance amusante à épeler comme suit la capitale du Nunavut : IQUALUIT. Le sens littéral de ce nouveau mot ne donne pas un trop beau surnom pour un siège de gouvernement.

Leur ressemblance et leur dissemblance peuvent être totalement déroutantes. Un Irlandais de l'Irlande du Nord paraît exactement comme un originaire du Sud. Les Albanais et les Serbes ressemblent tous comme des Qallunaat bon teint. Alors, pourquoi ce conflit sauvage entre ces gens si semblables et soi-disant «civilisés»? Certains Qallunaat méritent leur appellation : les «Jaamaniit», qui furent pendant si longtemps les ennemis des «Ougouit», dont la désignation aurait pu prendre une toute autre direction au départ s'ils avaient plutôt répété : «Non, non.»

Asikka Inuit surusit taimaikkuarijakka taimaiqatigitsugit kamaniarjiaqapalauqpunga qallunaanik, allaat ilangani ajugaigijaalugivatsugit. Piruqsatillutali ikittugulugualuat qaujijamatuavut najugaqapalaurmata uqquujunik iglujuanik qijungnik igluqaqtilluta aputimi (igluvigarmiugutilluta). Sunamilluunniit piuliniagarmik ajusautiqaqtuujaatjagatik. Niqingillu mamarniraratsatuatsiagujaasutik. Arnalimaangillu iniquaqtualuutsutik allaallu marlukungi (attakungit) ! Surusitsungali silaittuugama ajiigijauliratarumatsunga taakkununga isumaqaqpalauqsimajunga. Atijujunngunira asuilaugajaqtuujaasuni marlukukka (attakukka) qallunaat marlukunginitt (attakunginitt) atijigijauunnsiratarnipata.

Najuutisimavunga qallunaani arraanguit sitamaujunngigaqtut naatsugit nunanganni qallunaajuani najulausimaniaqtuujaarnasimangittumi piruqpalialiqitilluta. Taikkunani aqraanguni qallunaanisimajakkani qaujisimajakka piusiqsigutigisimajakkalu kamanasuakkani laqutisimavakka taigunnasivalliajaranik qallunaanik piusiqsiurinirmik. Tamannaavuuq qallunaat piusinginnik qaujisarniuniraqtuungunatuq atjisariunluuk piusitta iliqusittalu qaujsaqtuqattasimaninga Inuit piusiqsiutaugutinginni. Qaujigumalaqiniq qallunaanik piusiqsiuriarmi immaqaa aaqisusimajualutiguungikaluaruni tukisigasuajaqrusiqigunngikaluaruniluunniit tukisinanginiqsauungillaq tamakkunangat.

Nallialuunitt ilinniaviqjuaminitarmik pijunnaniraqtuugutitaqsimangilaq tamatumungaulingajumik, kinaluunitt taijauunraratannigilaq imaittumik "tainnaaluk tapananngitvaluk qallunaanik piusiqsiurijillarlialuk" taimaitisuni nalunaijaqsimajullarlialummingillaq, kisanittauq manisimallutisialiqsuni pimmaritugilugu ammapalliagianga.

Amisutigut attuisimajugut attutausimatsutalu qallunaaniinnimut najullaritsugit iluaniimmarivigitsugillu allagutiqarunnasiasapugut nalautsiasiatunik tamatuminga unikkaarijaqarluta. Amiganngilallu unikkaasait: atingit asuguuq inuttituliqitirijup quviagigunarimmagit. Amisuuvullu atitit akitsiluatsiatuujaaqut qallunaagugiangapattuvinirmik uqangit qiraluamut taisitsiarunnapanningittunik Inuit atinginnik, ulimmaasimajualuujaaqtuluqapasutillu allasimajulirilitaramigit. Ajurnangillutuqpasimavuuq piusiqtaarijausimannisunilu Inunmut atinnguaqaqtitaavatsimaningit qallunaat.

Inuugusingitta iliqusisingit pitsiasuarnimullu piusillukuapilarisimajangit iluunnatik unikkaatavugajartuk allaniagarmiullitik itijukallaugajaqput. Uqausingit amisukallaalunnik ilitarnaituugutiqaqput. Tagaluunniit aturunnangimmata Q-mik kingunirmiutaqarniangituuqpat U-mik. Taimaimmalu qungannasuguvuuq Nunavup governmenttaqavvingata angajuqaakuvingannik nunalimmik allasimavammata imaittillugu "Iqaluit" (IQUALUIT). Taatsuma uqausiup tukungata atikkuminanngitummarialuk governmentmaup aulatsivingata taijaujusirijanganilik.

Qallunaat atjigiinngit atjigiinngitingitillu nalunaqtumarialuugunnaput tukiqalatsigasuaringit. Irelandmiut (Ireland) nunangata taqrananmiut atjisiatuinnaumata tauttumigut siqiniganimiumit. Albanianmiut ammalu Serbiamiut (Serbs) tamarmik tauttuqaraluaqput qallunaanginnaujaasutik. Summali taima itagutiinngitummarialuutsutik akiraqtuutivappat tuqrautitsutiallaat atjigiitsajaujaaraluararmik

À partir de ces simples introductions, il y aurait matière à remplir plusieurs volumes épais. Mais ceci est le lancement d'une nouvelle branche du savoir académique : la qallunologie !

ATINNGUAT (LES SURNOMS)

Les Qallunaat viennent au monde avec des surnoms quand ils vivent parmi les Inuits. Ainsi, chaque village possède sa collection de tels joyaux. En voici quelques-uns auxquels je peux moi-même accoler le nom anglais, ou français, de son propriétaire : Qirmitagalaak (Un peu noir), Miqquituq (Celui sans fourrure, pour désigner sa calvitie), Navvaataaq (Trouvé par chance quand il était perdu), Aupaqtualuk (Gros rouge), Qungisialuk (Celui avec un grand cou), Kigutaittuq (Celui à qui il manque une dent) et Angajuqqaakutaak (Le patron grand et mince).

Plusieurs de ceux qui ont attrapé un surnom en inuktitut en sont venus à l'apprécier comme un témoignage particulier d'estime de la part de personnes avec qui ils partagent des liens d'affection. Certains Qallunaat considèrent comme un insigne honneur d'avoir été gratifié d'un atinnguaq. Si, à l'occasion, ces surnoms peuvent sembler peu flatteurs, ils sont toujours attribués de manière affectueuse et sans malice, comme appeler quelqu'un Qarliingasik (Pantalons tombants) quand cela correspond à la meilleure description de cette personne.

La plupart du temps, les atinnguat décrivent une caractéristique physique, un trait de caractère ou une habitude qui définit, aux yeux des Inuits, la personne désignée. Dans une pourvoirie de pêche, les guides avaient un client qui pesait 360 livres, ils ont tout de suite commencé à l'appeler Ammalukitaaq (Le rond, en forme de cercle). Des gens de l'extérieur qui étudient les habitudes des Inuits sont très fiers d'être appelés Apiqquq (Celui qui pose toujours des questions).

Même pour les Qallunaat bien connus et haut placés, les vieux Inuits n'ont pu réussir mieux que Pai-Minsta Tuutu pour désigner le défunt Premier ministre Trudeau. Il y eut ensuite Pai-Minsta Ma-Roo-ny, et maintenant Pai-Minsta Jaa-KUIT-sia.

Toutefois, ce n'est pas l'incapacité à prononcer les noms anglais ou français qui a donné lieu à cette coutume. C'est une attitude, une façon de dire : «Pendant le temps où tu es dans mon espace et mon environnement, je t'appellerai comme je te vois.» Il n'y a rien de scientifique dans la manière dont quelqu'un est gratifié d'un atinnguaq. Un touriste en visite pour une semaine peut aussi bien en attraper un au passage qu'une infirmière, un enseignant ou un ministre du clergé qui a vécu des années dans l'Arctique. C'est un usage où règne l'égalité des chances pour tous.

Malheureusement, il n'existe pas de Bureau des Surnoms des Qallunaat, mais une compilation de tous ceux qui ont été attribués offrirait un tableau des plus réjouissants ! La coutume de donner des surnoms aux Qallunaat n'est pas en train de disparaître lentement. Ils sont devenus si courants et en si grand nombre dans tous les Inuit Nunangat qu'ils ont cessé d'être l'étranger qu'ils furent un temps. De plus, le roulement de personnel chez les Qallunaat est tel qu'il est absolument impossible de saisir «jusqu'à l'os» un sujet donné pour lui attribuer un atinnguaq de bon aloi.

Il faudrait s'informer auprès des experts dans les villages pour avoir accès aux collections des meilleurs Qallunaat Atinnguangit.

LES NOMS DES QALLUNAAAT

En qallunologie, nous prêtons attention à certains noms qui font les délices des traducteurs : Lipscomb (Qaniup Illaigutina), Featherstone (Suluk

inuvaqatigiitsiarunnatutsaujaaraalaramilla? Qallunaat ilangit namminirminik taiguusiqasimavut: Germanymiut akunialuk akirauniraqtausimajut ammalu Ovi ouit atiraqtaugusingit kipunnangaarunnatuvinitaujut tikuqqaagiingnatuviniqutingit "no-no"-langaanginnaniqsauniqapata (auka-aukaalalutik).

Tamakkua atunit itujukallalutik allaniagangnutaugunnatut unikkaaliagujarutik naillitimmaritsugit manigulutinnaniaqtaka. Kisianittauq ingiqrasititsigiarutigimmsugit tagautippaka nutaamik qaujisamarripattuit qaujimagsuaqpanialiqanganik matuminga: Qallunaanik!

ATINNGUAT

Qallunaat atinnguaqqtusamaallariusimavut inuqatunirmini Inunni. Taimaimmalu atunit Inuit nunangannimut nunaliit namminiq pigijaminik taimaittuqtilinnausimavut atinnguanik. Ukuvanguvulli allaat ikittuugalut namminiq taisivigigunnataka atirnik qallunaatituuqtumik (uiguituuqtumillunniit): Qirmitagalaak, Miqquituq, Navvaataaq, Aupaqtualuk, Qungisialuk, Kigutaittuq, ammalu Angajuqqaakutaak.

Amisut (qallunaat) qaujisiasimalituaramik Inuttituuqtumik atinnguaqqtitaunirminik upigijaqaqsimatunnaput tukiqaqtsunigut suusugijautsianirminik Inunnuq qanigijaqtaarisimajaminut quviagiutiqatigitsugit. Pijurigutiqatsiamarisuuguvut qallunaat ilangit nalunaikkutaqtaasiamirminik atinnguaqqtitaunikkut. Ilangit atinnguaritautitautut pitsausiannigitsijuujaaraalaramik sillunangitumik ilaluiritsianirminu piniarniqarutauqtasimavut vuttuutigitlugu atinnguaqakainiq "Qarliingasimik" taitsuma qallunaap pusingata ilitarnaqutiginipaanganik nalautsituaqpat.

Atinnguaqqtisigutiit taisiqattaniqangusimavut atsitavjuup timgata pitjusinganik ammalunniit pusinganik imaitjusirinipaarigajuttanganillunniit suqquigijauqiqaugugutinganik Inunnuq. Iqalutsiutitsijit qallunaat iqalunniatitavvingani qallunaamik iqalugasugiatuqsimajumik kamalauqsimavut uqumainniqatunimik 360-paunnik, tavvainarlu atiqatqinguqaliriqunuk ammalukitaamik. Ilangit silatitiniimut Inuit pusinginnik qaujisatit upimaguqtiqatsiatuinnasuguguvut tajiunirminik "Apiqquniraqtausutik" (taimangattuinaq kutturajittumik apiqsulimaatunnamik).

qaujimajautsiamarilugalvanik qallunaanik amisuuniqsait inutuqauniqsait uqagqatqattasimavut imailitsutik "Paiminista Tuutu" taisiliramik inuugunaisimaliqumik Angajuqqaqsimajumik Canadami Prime Minister Trudeau-vinirminik. Taimalu "Paiminista Maruuni" tainnausimammisuni, ammalu maanna Angajuqqaqtsunni "Paiminista Jaakutsia".

Kisianittauq uqaqajatsianginnitunnaq qallunaatituuqtumik uiguituuqtunillu atirnik tamatuminga piusiqalaqutituuqsimangilaq. Isumausimik pitaqarutausimavut imailijumik "Maani nunattini najugattiniinni taiqattalangavagit ilinik tautuqattanira malillugu", Taimaallu kajusiqattasimatsuni. Piusiliuqsimatsiapagiiqtumik aaqqsusimajutaqaqsimangilat kinatunnaup atinnguaqalqitauqusinganik. Pulariaqsimatunnaatuuqaluaq pinasuarusilimaami atinnguaataqtaugatuqsimangilaq taimaatsainnaq aanniasuqti, ilisaiji ammalunniit ajuqatituiji akunialuk Inuit nunanganniisimajug atinnguaqqtitausimaggatunngingaitit. Kinallunniit pingitaritjausimangimmat tamatumunga.

Ajurnamaugaluq pitaqatjanganimut Inuit papatsivinganik qallunaat atinnguanginnik, piujualuqajaraluaqsuni allasimatillugit katiqsutausimatsiamarippata! tamannali qallunaanik atinnguaqakainiq atuqtaungiliqpaliasimalirmijug sukatturatamik sunalimaamilirnikunginnut amisualuulqutillu Inuit nunanganilimaq takunngirjautjagunnaimata

Ujarautsuni), Noseworthy (Qingaqsangjai), Goodenough (Naammalurnik), Middlemiss (Qitiraqsangituq). Certains noms n'ont pas de traduction évidente mais semblent avoir du caractère : McCorkindale, Vandervoort, Oppenheimer, Hotchkiss, MacAninney. Si le fait de se débrouiller avec les noms inuits a été une épreuve pour les premiers commerçants, missionnaires, policiers et agents du gouvernement, essayer de retenir de tels noms de Qallunaat serait-il une joie sans mélange ?

La coutume des Qallunaat d'abréger les prénoms ne semble pas suivre une règle standard. Robert peut devenir Rob, Robbie, Bob, Bobby ou Bert. Joseph est Joe; James, Jim; Sidney, Sid; Arthur, Art; and Peter, Pete. Charles est Charlie, mais peut être Chuck. Et quel tour de passe-passe a fait de Henry un Hank ? Comment Richard est-il devenu Dick, quand ce n'est pas Rich ou Rick ? Y a-t-il un B dans William pour qu'il se transforme en Bill ? N'allez jamais prononcer «Seen» for Sean (Chââne), ou John (Djâne) si la personne est un mâle francophone.

Les femmes qallunaat peuvent porter des noms très masculins tournés féminins en ajoutant un A à la fin, d'où les Roberta, Edwina, Donalda, Phillipa, Edwarda. Les petits noms sont la plupart du temps des versions raccourcies, comme Kate pour Katherine, Debbie pour Deborah, à l'exception des noms vite faits comme Wendy et Kay. Liz a été extraite au milieu d'Elizabeth, contrairement à la manière inuite où ces noms sont entièrement séparés et donnent Elisapi et Lisi. Plusieurs noms qallunaat sont donnés aux deux sexes : Michael, Beverly, Alex, Pat, Jan et Leslie.

Certains noms français sont embêtants à écrire dans une lettre et pas fait pour être prononcés comme tels : Lévesque se prononce Lévêque; Lefebvre, Lefève; Arsenault, Arceno; et Pelletier, Peltié. Dans les prénoms, Gilles se dit Jil; Gaston, Gasston; Guy, Gui; et Denis, Deni. Plusieurs prénoms masculins et féminins se prononcent exactement de la même manière, aussi faut-il faire attention pour reconnaître ceux qui sont féminins : Michelle, Renée, Marcelle, Paule. N'allez jamais dire «Djiin-Clâde» pour Jean-Claude ni «Djiin-Guai» pour Jean-Guy.

Ceci étant dit, nous les Inuits n'avons pu nous empêcher de piquer chez les Qallunaat ces dernières années et de donner à nos jeunes des noms qui ne seront pas associés avec la faim et la famine : Kevin, Curtis, Travis, Troy, Wayne, Darlene, Shaylene, Stéphanie, Mary-Jane et Lindsey-Anne. Voilà pour ces noms d'aujourd'hui, alors que notre mémoire identitaire se souvient toujours des noms comme Qatikpak et Ussuqi, Qulaugaaq et Sannguviaq. Mais cette question relève de l'esquimaologie et nous nous intéressons présentement à la qallunologie !

Zebedee Nungak est un écrivain pigiste, un conférencier et un consultant demeurant à Kangirsuk, au Nunavut. Pendant près de trois décennies, il a joué un rôle important sur la scène politique dans l'Arctique. Il apporte cette connaissance approfondie des questions inuites et cette expérience dans tous ses écrits et ses conférences. M. Nungak est aussi un commentateur attiré à la radio de CBC North où il anime une émission régulière le vendredi matin.

Note de la rédactrice : En raison de limites dans le temps et dans l'espace éditorial, La qallunologie : Étude des Blancs par les Inuits de M. Nungak a dû être divisée en deux articles. La deuxième partie paraîtra dans la revue Inuktitut au cours de l'année.

taitsumanisimajutit. Taimalu qallunaat asitiguaqtumarialuulsiqutik akulaittumik sungiutigunnasiqqajarnarunnaisutik "suqquigitsianaqtutigit" naamanaaqtumik nalautsijunguasiamillu atinnguataarunnasiqqajarnarunnaisutik.

Qaujigiaqvuuqattaqunnaput nunalinni mitaanguajutarjiausuut nunalip qallunaanik!

QALLUNAAT ATINGIT

Qallunaanik piusiqsiuritiilluta takugiarunnapugut atirnik Inuttituliirijit qallunaatituliirijillu quviagigunatsianginnik makuninga: Lipscomb (qaniup illaigutiinga), Featherstone (suluk ujarautsuni), Noseworthy (qingaqsangijai), Goodenough (naammatumik piujuq), amma Middlemiss (qitiraqsangittuq). Atiit ilangit tukilijaatsautinngituugalvat takutuinnasugit tusaqsugillu iliqqusitsiaqinnimik pitaqarunaalujaaqut: McCorkindale (Makuakintail), Vandervoort (Vaantuvuurt), Ottenheimer (Aatinhaima), Hotchkiss (Haatskis) amma MacAninney (Maaakaanini). Inuit atinginnik nalunajainiq tapananngituqsiurutaavannipat qallunaagugiangasimajunut niuvitqinut, ajuqiatuijinit iksigajaquanullu, pulisinet governmentkulu pinasuttinginnut. Taimaitunik qallunaat atinginnik tautunnguataqarniq taimaammarik!

Qallunaat iliqqusirimmijanga naillitiriniq atirnik sivullinik maligaqaqtuujaatjanginnivuuq aqqisusimallurittumik. Robert naillitiqsimagusiqrannamat makuninga: Rob, Robbie, Bob, Bobby, ammaluunniit Bert. Joseph Joe-guluni, Arthur Art-guluni, ammalu Peter Pete-guluni. Charles Charlie-ugunnatuq Chuck-gugunnasunilu. Qanurlikiq taima Henry taijaugunnasisuugutsariva Hank-mik? Qanualullu taima Richard taijaugunnasuni Dick-mik uvvalunniit Rich-mik Rick-milluunniit? Takugunnapita B-mik Williami Bill-gugiatqusiikum? Uqalauqsimattailigit Siin-lalutit saan-mik (Sean) ammaluunniit jaan-lalutit Jean-mik uiguiguluni angutaubaruni taijaugiaqarmat jaalng (gh-Awng).

Qallunaat arnangit angutsiutimmarialungnik atiqqaqtarunnaput arnasutitnguruttualinnik isuani A-mik ilitijivugamik kisiani: Roberta, Edwina, Donalda, Phillipa, amma Edwarda. Naillitiqsimagutik arnasutiit nakatqsimagajupput uuttuutigitugit Katherine/Kate amma Deborah/Debbie piusirminik naittuutiit pimmijuugalvat Wendy ammalu Kay. Liz piiqtaunikuvuuq Elizabeth-lajup akunninganit, Inuttitulli immiguutsiatuugalvak atiuksutik Iisapilu Lisilu. Amisut atiit tamainnut angutinut arnanullu atirijagunnarivut: Michael, Beverly, Alex, Pat, Jan, ammalu Leslie.

Uiguituutqutit atiit nalunaqtatalimmarialuugunnaput allasimajuqtaqaramik ilangit taijaulauqsimagiaqanngitunik: Levesque taijaugiaqarmat laviak-mik Lefebvre Laviaiv-guluni; Arsenault Aarsinuu-guluni ammalu Pelletier Paltiai-guluni. Atirni sivullini Gilles Jial-gummat Gaston Gaastuun-guluni, Guy Gii-guluni ammalu Denis Tianii-guluni. Atiit amisut angutsiutiit arnasutiitllu taijaugusigint atijigitsiatuinnaamata ippigitsiariialuuvut nallingit arnasitiummangaata: Michelle, Renee, Marcelle, Paule. Uqalauqsimattailigit Jiin Kalaat-lalutit jaaalngkuluutmik (gh-awng Clode) uvvalunniit Jiin Kai-lalutit jaaangkimik (gh-Awng Gee).

Taimaikkaluaqitugit tamakkuu, Inuujugut pinnginiqsauvatjagunnaiqut qallunaanit arraanguni aniguqamijuni atsitutsuta piraqpaliajuqutittinik atirnik taivattakanilli kaanngitqsiutuniraqsugit pirlinujatunut atirijagunnaunnguangsiamata makua: Kevin, Curtis, Travis, Troy, Wayne, Darlene, Shaylene, Stephanie, Mary-Jane ammalu Lyndsey-Anne. Taimaitugut atirnik aulajijaqatsianginnaasuta imaitunik: Qatikpak, Ussuqi Qulaugaaq ammalu Sannguviaq. Taakkuali kamagjatsajaujut Inuit piusiqsiutauningani, maanna kamarutarilaukattiluta qallunaanik!



UN RÉCIT RÉCONFORTANT : COLD COMFORT

PAR JOHN HOLMAN

Cold Comfort: My love affair with the Arctic, par Graham W. Rowley, McGill-Queen's University Press, 1996, livre broché, 255 pages, ISBN 0-7735-1823-1

Un jeune étudiant en sciences naturelles spécialisé en anthropologie à l'Université de Cambridge a été attiré vers le Nord par un conservateur original de son université. Alors qu'il songeait à se diriger vers l'agriculture, l'étudiant a plutôt été recruté pour participer à une expédition scientifique dans l'Arctique de l'Est, aujourd'hui le Nunavut. L'aventure de Graham Rowley a commencé en juin 1935 au Musée d'archéologie et d'ethnologie de l'Université de Cambridge, et s'est terminée avec son entrée dans les Forces canadiennes, à Ottawa, en 1939. Ce qui s'est passé dans l'intervalle nous donne un aperçu captivant de ce que fut la dernière expédition scientifique en attelage de chiens dans l'Arctique de l'Est.

Le fait que M. Rowley ait envisagé l'agriculture comme carrière montre combien il était indépendant d'esprit et préférerait une vie tournée vers l'action. Son expédition dans la région non encore cartographiée de l'ouest de l'île de Baffin le confirme. En maîtrisant l'inuktitut, en mangeant de la viande crue et en voyageant avec ses amis inuits, M. Rowley a saisi sur le vif ce qui a dû être une vie faite de déplacements, avec des périodes forcées de contemplation, comme l'attente dans une tempête, et de glissades à la traîne sur la neige durcie derrière un attelage de chiens esquimaux impatients et haletants.

Chasser les phoques au harpon, les caribous au fusil, prendre les renards au piège, capturer les morses, pêcher les ombles arctiques, couvrir les distances, construire un iglou, faire fondre la glace et la neige pour préparer le thé, attacher les chiens, sonder la mer pour trouver un passage sécuritaire, devenir trempé et gelé, faire des levés cartographiques, réparer les attelages et les longes, coudre les vêtements et dégeler les peaux de caribous, constituaient, entre autres activités, le travail quotidien. Quand les tempêtes soulevaient les vagues ou soufflaient en blizzard, ou quand le soleil amollissait la neige et transformait la route en un parcours affaissé et le voyage en vraie misère, la solution était de s'arrêter et d'attendre, offrant souvent ainsi l'occasion de refaire ses forces. Cela permettait aussi à l'esprit de vagabonder. Après avoir entendu raconter l'histoire d'Ataguttaluk, «la reine d'Igloodik», une femme qui avait survécu à la famine de façon macabre en mangeant les membres de sa famille, M. Rowley a dû réfléchir longuement sur les impondérables. Cinquante-six ans plus tard, sa réflexion faite, de retour à Igloodik en 1993, il a écrit ce poème en appendice au livre :

Le froid traverse le mur et change en pierre

Tous ceux qu'elle a chéris et serrés de près. Du lit partagé

Avec la mort, elle a retiré les couvertures de peau

Et dénudé leurs corps réduits, de la peau jusqu'aux os

Leurs esprits ne peuvent vivre que par elle désormais

NIGLASUKTUMI ILUAQTUQ TITIRAUŠIUTTIAQSIMAJUQ

JOHN HOLMANMUT

Niglasuktumi Iluaqtuq: ukiuqtaqtumiinnirijanni alianaigijara, titiraušisimajuq Graham Rowley mut saqqitausimalluni McGill-Queens silattusarvigjuangata titiqqalirijinginni 1996-mi, makpiqtugangit 255 qaanga saattug ISBN 0-7735-1823-1

Makkuk&uni qaujisaqtulirinirmi kiglisiniarnirmi ilinniaqtuq kaampuris silattusarvigjuangani ukiuqtaqtumut aullarumalauqsimajuq. Piruqsainirmi piruqtunik isumagijaqalauraluaq&uni ukiuqtaqtumut nunavummut tiinnami nunalirinirmi qaujisarnirmi piliriaqalilauqtuq. Graham Rowley ukiuqtaqtuliatattarnirilaqtanga pigialauqtuq Juuni 1935-ngutilugu Cambridge silattusarvigjuangani ilinniaq&uni ammalu Canadami unataqtuksanik ilagijauliq&uni Tisipiri 1939-ngutilugu Ottawami. Tamatuma akunningani atulauqsimavut kingullipauliqtumi qimuksikkut aullarnilauqtuq qaujisaqpallianirmut ukiuqtaqtumik.

Rowley piruqsaijumaninga saqqititilauqpuq inuusirmik piliritirumaninganik. Aullaqattarnirilaqtanga taissumani upaktausimalaunngitillugu Qikiqtaaluk. Inungnik qaujivallialluni, niqiturunnaqsilluni, aullaujjauvak&uni Inungnut, Rowley titiraušiqalauqsimajuq taissumani inuusilauqsimajumik, utaqqikutaangnaqattaq&uni, piqsirunniisijariaqaqapak&uni qimuksikkullu aullaqatauvak&uni aput tisijualuutillugu.

Nattirmik nauksilluni, tuktumik qukiqsilluni, tiriganiarmik mikigiaqsiVak&uni, iqaluk&uni, aullaq&uni, igluliuq&uni, nilangmik apummiglu tiiluuq&uni, qimmiit anuuq&ugit, aqquitiqsasiuq&uni sikumi, qausiliq&uni qiuliq&unilu, nunanguanik uqalimaq&uni, anuit sanallugit, annuraat miqsuq&ugit, amirmik auksilluni, asiruluvjangillu alianainguaqtalauqtut. Mallialluraangot, piqsialluraangot ammalu aput aqqutititavujunniiraangot utaqqitunnariaqalialauqtut, taqaiqsilaukangnaqattalauqtuq. Isumaksasiuruluujalaukangnaq&unilu. unikkaujjaulauqtillugu ataguttaaluvinirmik iglulingmiutavinirmik arnaq pirkasalausimajuq ilaminik nirilluni pirlingitunnalauqsimajuvinirmik, Rowleyup isumaruluvjautigililauqtaksaringmagu. Arraagut 56 naasimaliqtillugit, isumagisimagamiuk, iglulingmut utiqsimalluni 1993-mi titirautigililauqsimajanga, uqalimaagarminut ilaliutisimajuq:

Niglasungninga isirami quaqtitivalliajuq tamainnik

pinnarijanginnik. Iglig tuqumut qanilualiqtuq

annuraarijaujut nirivalligamigit, saluktukuluut

annuraagarunniq&utik, uviningit sauninginnut aktuajut,

inuusiviningit kajusijunnarnialiqut immikkut kisiani,

inuujumaninga sapirnaqsikasakpak&uni, sapirnarunniirjuumivak&uni

inuujunniqsimajunnauliatillugit inuujumanini aksuruutigijani

kajusinasugutigijani tuquttailijutigijani sakkunnialiq&uniuk.

ᐃᑦᑎᑦᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐆᑦ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ
 ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ ᐃᖃᐃᑕᑦᑎᑦᑕ

To end her hopeless struggle to postpone
 The ease of death. Cold, comatose, and blind,
 Light yields to darkness. Silence, the
 absolute pall,
 Covers the igloo, spreads within her mind.
 Faint in space-time she hears a snowbird call,
 Singing of spring, and steeling her to find
 Courage to face the cruelest test of all.

Rowley talks very little of his *raison d’etre*, his archeological digs, and mentions in passing the differences between Dorset and Thule cultural artifacts. In a way it is a shame, seeing as how the Inuit descendants surrounded him, and the insight they could have provided him would have been just as interesting as his descriptions of the artifacts. What he does give us is a picture of vitality in Inuit culture, beholden to nature in its purest expression – harnessing its resources, and ultimately becoming a part of it. In avoiding the stereotypical descriptors of Arctic marine and terrestrial landscape as “harsh” and “barren”, Rowley shows his assimilation by Inuit culture. Where others may see snow and ice, and unforgiving conditions, I suspect he sees what the Inuit sees: a home, and a place in it.

Because of the Inuit names Rowley mentions in the book, and because of his warm, unpatronizing narrative, I think Inuit will enjoy his writing; for others, it is a personal history of the Arctic that would be an excellent testament to those non-Inuit in the Arctic who adopted the Inuit’s understated determination, and in doing so, pushed their own boundaries and limits.

JOHN HOLMAN is the Director of Communications at the Inuit Tapirisat of Canada.



THE QUEST FOR KNOWLEDGE IS THE JOURNEY ITSELF

BY JOHN HOLMAN

Under Polaris, An Arctic Quest, by Tahoe Talbot Washburn, copyright 1999 by the University of Washington Press, McGill-Queen’s University Press, 247 p.p. hardcover, ISBN -07735-1866-5

The Inuit nomadic life, snow and ice, dogsleds and blizzards, consuming raw animal flesh and eating delicacies such as duck chicks, fermented fish and walrus, and learning how to build igloos and caribou clothing are all part of the Qablunaat leitmotifs the public is accustomed to reading of an author’s Arctic experience. What is rare is to get this picture from a female perspective.



Par sa volonté de vivre, qui a vacillé, diminué, et flamboyé.

Ne manquait plus que sa mort quand elle a commis

Jusqu'à la fin sa lutte désespérée pour repousser

Le soulagement de la mort. Celui du froid, du coma et de l'opacité

De la lumière cédant à l'obscurité. Le silence, voile d'absolu

Recouvre l'iglou, envahit inexorablement ses pensées.

Perdue dans l'espace-temps, elle entend l'appel d'un oiseau des neiges

Annonçant le printemps, la forçant à trouver le courage

Pour affronter l'épreuve la plus cruelle entre toutes.

M. Rowley fait très peu mention de sa raison d'être dans l'Arctique, ses fouilles archéologiques, et ne mentionne qu'en passant les différences entre les artefacts des cultures de Dorset et de Thulé. C'est regrettable d'une certaine façon, compte tenu du fait qu'il était entouré par les descendants inuits de ces cultures et que l'information qu'ils ont pu lui fournir aurait été tout aussi intéressante que ses descriptions des artefacts. Ce qu'il nous donne est une image de la vitalité de la culture inuite, redevable à la nature dans sa plus pure expression, exploitant ses ressources et, en dernière analyse, faisant corps avec elle. En évitant de tomber dans les descriptions stéréotypées de l'Arctique, de paysages marins et terrestres arides et inhospitaliers, M. Rowley démontre son insertion dans la culture inuite. Là où d'autres ne verraient que de la neige, de la glace et un climat impitoyable, j'ai le sentiment qu'il voit ce que les Inuits voient : une patrie, et une place pour vivre.

Je crois que les Inuits aimeront son livre, car ils y verront les noms de plusieurs Inuits; ils aimeront aussi sa narration chaleureuse et sans condescendance. Les autres y trouveront une histoire personnelle de l'Arctique et un beau témoignage à l'adresse des non-Inuits vivant dans l'Arctique, c'est-à-dire une invitation à adopter la détermination tranquille des Inuits et, ce faisant, à repousser leurs propres limites.

JOHN HOLMAN est directeur des Communications à l'Inuit Tapirisat du Canada.

TANT VAUT LA QUÊTE, TANT VAUT LA CONNAISSANCE

PAR JOHN HOLMAN

Under Polaris, An Arctic Quest, par Tahoe Talbot Washburn, University of Washington et McGill-Queen's University Press, livre relié, 247 pages, ISBN 07735-1866-5

La vie nomade des Inuits, faite de neige et de glace, d'attelages de chiens et de blizzards, passée à consommer crue de la viande de gibier, à manger des mets aussi délicats que des canetons, du poisson et du morse fermentés, à apprendre à construire des iglous et à confectionner des vêtements en peau de caribou, autant de thèmes caractéristiques répétés par les Qablunaat que le public s'attend de retrouver dans le récit des expériences arctiques d'un auteur. Ce qui est plus rare est d'obtenir cette description d'un point de vue féminin.

Tahoe Talbot Washburn a accompagné son mari Link, un géologue ayant choisi de faire sa thèse de doctorat sur la géologie des îles de l'Arctique du Centre

Qiulluni, qaujimaqunniqpallialiq&uni tautugunniq&uni

qauamanirlu taqsiqavallialiq&uni. Nipiqaqngittiaq&uni,

qapilanaqtualuk iglumik tatattivuaq, isumatuariq&uniuglu.

Qaujimaqunniqattaliq&uni qapanuakulungmik tusaaliqpuq,

upirngalirmijuaq, isummalirivuaq kajusimanirmik

sapirnarniqaamiglu aturasungniqaliqpuq.

Rowley uqausiqaluaqsimanngittuaq inuusiup tukinganik, piviniqsiuqattarnirmik, uqausimaqsimallunilu inoviniit tuulillu piviningita qijigiinginniginni. Aittaangugaluaq inungnik qaujimaqunniqattaliq&uni, unikkaangillu tusaruminallarigajalauq&utik pivinitut nanisimajangittut. Qaujittipattigut takutippattigut inuit uumaninginnik piqqusinginni. Nunamut aktuaningit imanna uqausirillugit, anuaq&ugit aturunnaqtalimaangit ilaliutillunilu nunarjuamut. Ukiuqtaqtumiut uqausirittailimallugit ammalu nunanga aksurunaqtualuuniraqtailimallugu, Rowleyup titirausirijanga Inuit piqqusingit. Asingit aputiinnaalungmik sikuinnaalungmillu takunajaqtillugit, sapirnaqtualungmillu, imannali takunasugivara, Inuktitut, angirrauninganik, iniksauninganiglu.

Inuit atinginnik titiraqattalaurninga ammalu titirausirijangit piujualuuninginnut Inungnut uqalimaqtauluni piugijaunaqaaquuqtuaq; asinginnuli atuqsimajami titirausisimatuinnaqquujijuaq ukiuqtaqtumuapaalaurmirmik ammalu ikajuutiqaq&uni, qallunaat ukiuqtaqtumut nunataaqsimajut Inungnik ilagijauliqsimajut asimi aturajanngitanginnik atuqtut, pinasuttiaqsimajut.

JOHN HOLMAN tusaumanilirijijuaq Inuit Tapiriiksat Canatami.

QAUJIMAJUMANIQ INGIRRANIUVUQ

JOHN HOLMAN TITIRAQTANGA

Polaris atittiangani, ukiuqtaqtumi pijaunasuktuq, Tahoe Talbot Washburn titiraqtanga, 1999ngutilugu saqqitaulluni Washington titiraqtinginni, McGill Queen silattusarvigjuangata saqqippaktangit makpiqtugangit 247, qaanga tisijuaq, ISBN -07735-1866-5

Inuit inuusingit, aput sikulu, qimuksit piqsiurlu, nirivak&utik nirjutiit niqinginnik, mitiraarnik, iqalungnik aivirnik igunarnik, iglulijunnaq&utik amirniglu annurajijurunnaq&utik tamakkua titirautaugajukput qallunaanik titirausiqaliraangamik ukiuqtaqtuup miksaanut. Kisiani arnait atuqaktangit titirautaugajunngimmata.

Tahoe Talbot Washburn uiminnik Linkmik nunami qaujsaqtimik aippaqaq&uni ukiuqtaqtumuualuqaqsimanngat 1938mi, uinga ilinnaqtaminut nunalirijaqtuqtilillugu. qaujsarialuqaqsimanngatik ukiuqtaqtuaq aputainnaalujariaksanganik. Qaujililaqtuuk piqqusirmik qijjunnngittumik. Polaris atittiangani Washburn titiqausirilauqtanga

en 1938. La recherche qu'ils avaient entreprise consistait à examiner l'hypothèse suivant laquelle l'Arctique serait recouvert par un glacier : ce qu'ils ont expérimenté fut un voyage dans une autre culture. Under Polaris raconte l'histoire, vue par Mme Washburn, d'une époque, de cette période qui précède la Deuxième Guerre mondiale, alors que l'aviation changerait pour toujours la manière de voyager dans l'Arctique. Mme Washburn offre un regard perspicace dans les coutumes de la culture inuite, mais elle est empêchée d'y pénétrer plus profondément par la barrière de la langue qui la sépare des hommes et des femmes inuits avec qui elle vit. Elle reconnaît cet obstacle :

Ayalik et Maneratsiak venaient souvent me rendre visite et boire une tasse de cacao pendant que je travaillais. Elles m'aidaient à apprendre les noms de chaque chose que je leur pointais dans la tente, mais j'ai trouvé impossible d'écrire plusieurs des sons gutturaux ou aspirés. Plus encore, comme elles ne pouvaient parler anglais, je n'étais pas toujours certaine que nous nous comprenions bien, et j'ai découvert plus tard grâce à Dr Diamond Jenness, quand nous nous sommes rencontrés l'année suivante à Ottawa, que j'avais raison d'en douter. Il avait vécu avec les Inuits comme membre de l'Expédition Arctique Canadienne, de 1913 à 1918, et parlait couramment la langue. Nous avons ri de ces erreurs, comme celle où j'avais écrit un mot inuktitut pour «gros orteil» alors que ce mot voulait dire «plissement mâché» de la semelle des mukluks en peau de phoque pour l'emboutir en la courbant autour des orteils !

Mme Washburn est sensible à la culture inuite et raconte avec clarté et sur un ton léger ses aventures dans l'Arctique, elle témoigne d'une familiarité avec les activités culturelles et les caractéristiques de la vie nomade des Inuits. Elle et son mari ont été bien guidés par les Inuits au cours d'une période relativement favorable où la nourriture était abondante et leur sécurité constante. C'est regrettable en un sens qu'elle n'ait pas souffert comme les Inuits quand ils ont traversé des périodes de famine et de grandes difficultés causées par le manque de nourriture ou par des catastrophes naturelles. Ses récits sur l'autosuffisance et la détermination stoïque des Inuits promeuvent les stéréotypes naïfs que l'on aime entendre dans le Sud, à savoir que l'Inuk souffre en silence, qu'il a une bonne humeur communicative, qu'il fait montre d'ingéniosité en fabriquant des outils et des articles fait main à partir de presque rien, sans oublier sa sauvagerie quand il pourchasse le gibier et le consomme cru. Ce qu'elle ne dit pas, c'est l'horrible souffrance endurée à l'occasion par les Inuits lorsque la terre et la mer leur refusaient leurs dons. Au pire, Mme Washburn a expérimenté quelques frousses en mer, comme, par exemple, lorsque le moteur de leur petite goélette est tombé en panne et qu'ils furent ballottés par des vagues énormes, mais elle n'a pas connu d'accident aux conséquences désastreuses.

Elle nous captive dans sa délectation évidente d'être libérée des tâches domestiques et de la pression sociale dans l'Arctique. En tant que femme, elle était jusqu'alors liée par des devoirs envers sa maison, ses possessions matérielles, sa ville et son pays. Désormais, elle n'avait plus de contraintes, n'ayant plus à gérer un réseau complexe de relations et d'obligations sociales. L'Arctique lui procurait des lunettes spéciales pour voir le monde dans son ensemble. Ce fut particulièrement vrai au cours de ses voyages à l'île Victoria, à la baie Walker, à l'île Read et dans d'autres régions de l'Arctique du Centre parce cela se passait dans les mois et les jours qui ont précédé le début de la Deuxième Guerre mondiale. Vues de si loin, et

taissumanimit. Unatavigiuaqtuqalauqtinnagu, ukiuqtaqtumiut inuusingit asinngurjulaarasugillugit fimisuqaqataliqat. Washburn titirausiqalauqtuq Inuit piqquasinginnik kisiani tamainnik titirausiqarunnarani uqausiqaqatiginnikumut taakkua Inuit inuuaqtigijangit, imanna titiralauqtuq:

Ajalikuk angma Munurasiaq pulaaqattalauqtuuk imiqatigillugik kukungmik piliriitllunga.

Tikkuvaqpalliajakka atinginnik Inuktitut

uqaqpalliaqattalauqtuuk. Kisiani ilangit uqausiit

titirarunnalaunngitakka nipingit suqquirunnanginnakkit.

Qallunaatullu uqarunnangimmata

tukisiqattautijunnaqattalaunngittugut, kinguniagut

qaujililauqtunga Diamond Jennessmit Ottawami takugattigut,

taimaillarilaurninganik. Inungni nunaqaqataulauqsimannirmit

1913-mit 1918-mut, Inuktitullu uqallagunnattialiq&uni.

iglaqattalauqtugut tammaqtarnikukka qimirullugit&rlu

titiralaurakku putuguq tukiqarasugillugu iqititsimajumik kamiit

alungita qallinginni.

Washburn Inuit piqquasinginnik titirausiqattiaqsimajuq tappaani ukiuqtaqtumilauqsimanirmit; Inuit piqquasirilaugtanginnik qaujimajuq ammalu inuusiuvlauqtunik qaujimalluni. Uigik aullaujauvalaurmatik sila piutillugu niqiksaqattiaq&unilu. Aittaanguluaq aksururnaqtumik kaangnaqtumiglu qaujilaunngimmat. Titirausingit inuit immingnik pilirijunnattiarnginnik aksurukkauninginniglu, titirausiqalaurmat qallunaanut tusaqtaujumavaktunik: Inuk nipiqarani qiksaakpaktug, iglamajagunnaqtug, atugaksauquujingittunik sanaqunnaqtug, niqiaqtullu nirjutinik uusimangittunik, asinginniglu. titirausiqaqsimanngimmat Inuit aksururniriqattalauqtanginnik niqiksaqarunniiraangamik, Washburn kappianaqtukkuvataulauqtug imarmi malliqtualungmi aulautiillu surak&utik, kisiani qanvittuqangiruluvaq&uni.

Tusaruminaqtut titiralauqtangit inuusirminik

isumaalunngilaukak&uni ukiuqtaqtumiinnirminik. Arnaulluni angirramiituinnaalunnginnirmini, nunalirjuarnilu piliriarivaktaminik qimaisimalaukak&uni. Asiminik isumaalutiqaqngilaukak&uni pilirijariaqanngilaukak&uni. Ukiuqtaqtumiinnirmini inuusirmini isumagijangit asiagut tautugunnaalauqpaat. Victoria qikiqtanganunngausimalluni Walker Baymut, Read qikiqtanganut, asinginnullu tamanna nalunailuakkannililauqtug, taissumani unatavigiuaqtuqarnialiqtuvinilauqsimangmat, nunarjuami tusaumajaqanngittiaq&uni numaanaqsilaukaktuviniuguluaq tukiqarunniikasangaqpasaaq&uni, Inungniinnamili unatautiksamik isumangittunik ammalu nunamingni atuuqattiaqtunik.

Polaris atittiangani titirausirijanga nunalirjuamiungujunik akaunginniginni titirausiqaqsimajuq, qallunaat nunamik avittisimaliramik suruqaivalialiq&utik ammalu akaunngilurutiqaqpaliaq&utik aturiaqaqtuvugluanik atuttiarunniimut. Inuilli nunamingnik atuttiaramik: sanngininga, aulaninga, atugaksauingalu kisiani aulataujunnanginninga. Inuit qaujimangmata nunamut, imarmut, silamut aulataujunnarnirminik

ርእሳዎች ለግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

እርሷም ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

ኃይል ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

ኢየሱስ

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

የግልጽ ግንኙነት ምሳሌ ለደብዳቤው ምሳሌ ሆኖታል። ለደብዳቤው ይህም ግንኙነት ምሳሌ ሆኖታል።

Under Polaris succeeds as an indirect condemnation of Dominionism, the view that man separated himself from nature in an exploitive relationship, and therefore created conflict through ensuring access and control of resources. The Inuit accepted and appreciated nature for what it is: a power, and a universal function, which can be harnessed but not dominated. Against this the Inuit knew they were beholden to the land, sea, and air, and tried their best to live with it. Washburn realized this and did her best to capture it. She provides a rare, satisfying female perspective of the start of an era that would change the Inuit and Arctic: modernization as the missionary and trading outposts increasingly centralized the populations, and the plane was starting to be used.

John Holman is the Director of Communications at the Inuit Tapirisat of Canada.

SAQIYUQ

BY MARY CARPENTER, M.A.

Wachowich, Nancy
McGill-Queen's University Press
0-7735-1887-8 1999

When the Royal Commission on Aboriginal Peoples circulated a notice to Canadian Universities calling for proposals to record three-generation life histories; budding anthropologist Nancy Wachowich seized this opportunity to "record on tape and in writing, a collection of rich Inuit oral traditions." *Saqiyuq* documents the historical benefit of bringing Inuit histories into dialogue with the large body of western accounts of Arctic peoples written by cultural outsiders.

Canadians have learned through many articles written about the authenticity of the oral tradition in Nunavut. The Royal Commission on Aboriginal Peoples has focused on the truth of the oral tradition in Canada, granting the Aboriginal Peoples credibility. The movement toward the revival of traditional knowledge and its comparison with secular Western scientific knowledge is now well under way in Canada and promises to produce a methodology for gathering the information needed to verify Aboriginal traditions. The Inuit culture is one of the truly indigenous cultures of the world, and as such will be found to offer many interesting points of comparison with Western culture.

Wachowich first came to Pond Inlet in 1991 to do fieldwork for her Master's thesis in cultural anthropology. The result of her three-month "fumbling" foray into the High Arctic brought her in contact with Apphia, Rhoda, and Sandra who 'graciously volunteered' to take part in her small project. Wachowich was invited into Inuit homes to quietly look at their life, and from the dialogue over imported teacups they boiled Inuit life down to its essence.

Women of Apphia's generation were unilingual Inuktitut speakers. Apphia spoke to Wachowich through five interpreters. We learn from these harsh stories that culture is a product of leisure, and

par quelqu'un complètement en dehors du contexte, les nouvelles de la Guerre mondiale paraissent une entreprise folle et tristement destructive; c'est là le point de vue d'une personne en harmonie avec la nature, non en opposition avec elle.

Under Polaris se présente aussi sous l'aspect d'une condamnation indirecte de la Domination, la vue selon laquelle l'homme se sépare lui-même de la nature dans une relation d'exploitation de celle-ci, et, par conséquent, crée des conflits en s'appropriant l'accès et le contrôle des ressources. Les Inuits ont accepté et apprécié la nature pour ce qu'elle est : un pouvoir, une fonction universelle qui peut être harnachée mais non dominée. À l'encontre de l'approche dominatrice, les Inuits savaient qu'ils étaient les gardiens de la terre, de la mer et de l'air, et ils ont fait de leur mieux pour vivre avec cette nature. M^{me} Washburn a compris cela et cherché à en saisir tout le sens. Elle nous donne un point de vue féminin enrichissant sur le début d'une ère nouvelle appelée à transformer les Inuits et l'Arctique : la modernisation, au fur et à mesure que les missionnaires et les postes de traite favorisaient progressivement la centralisation des populations, et l'arrivée de l'avion comme moyen de transport.

John Holman est directeur des Communications à l'Inuit Tapirisat du Canada.

SAQIYUQ

RECENSION PAR MARY CARPENTER, M. A.

par Nancy Wachowich
McGill-Queen's University Press

Lorsque la Commission royale sur les Peuples autochtones a fait circuler un avis aux Universités canadiennes leur demandant des propositions d'enregistrement d'histoires de vie portant sur trois générations, une anthropologue en herbe, Nancy Wachowich, a saisi l'occasion *Saqiyuq* à l'avantage historique de rapporter des histoires inuites qui se présentent face à la grande collection de récits sur les habitants de l'Arctique écrits par des étrangers à cette culture.

Grâce à de nombreux articles écrits sur le sujet, les Canadiens ont appris à reconnaître la valeur de la tradition orale au Nunavut. La Commission royale sur les Peuples autochtones a mis l'accent sur l'authenticité de la tradition orale au Canada, conférant ainsi de la crédibilité aux peuples autochtones. Le mouvement en faveur de la renaissance du savoir ancestral et de sa comparaison avec la connaissance scientifique séculière de l'Occident est bien amorcé au Canada et ouvre la voie à une méthodologie de cueillette de l'information nécessaire à la vérification des

aksuruq&utiglu inuuvviginasuk&ugu. Washburn tamatuminga qaujimalirami taimainasuqataulauqtuq. Arnait atuqtanginnik titirausiqalauqtuq Inuit piqusingit asinngqtitaulauqtinnagit qallunaanut ukpirmut niuviqtikkunnullu, inuillu katititaulauqtinnagit, qangatasut atuqtaualialitlugit.

John Holman tusaumanilirijujuq Inuit Tapiriiksat Canadami.

SAQIYUQ

QAUJISAQTUQ MARY CARPENTER

Wachowich, Nancy
McGill Queen silattusarvigjuangata titiraqtangit
0 7735 1887 8 1999

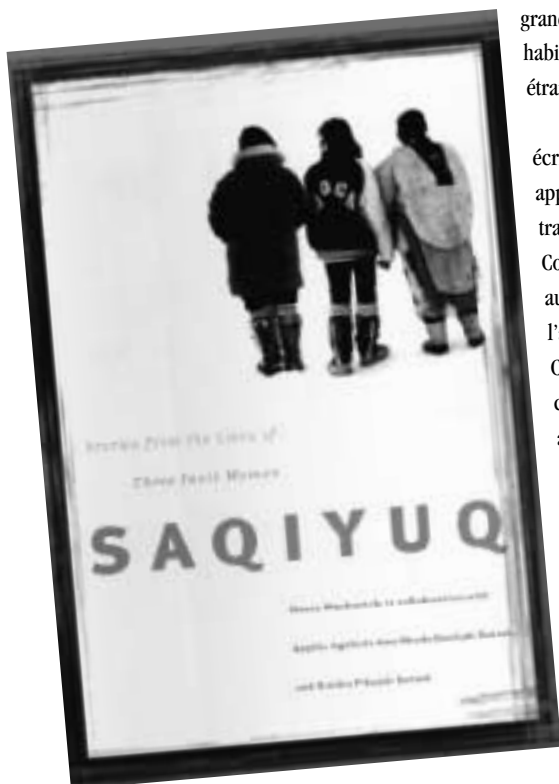
Nunaqaaqaaqsimajut Royal Commission-kungit tuksiralauqtillugit silattusarvigjuanut unikaanik pingasunik kinguvaariingnngaaqtunik; Nancy Wachowich ilinniaqtuq piqusilirinimik pilirinasukaqtulauqtuq unikkaanik nipiliurilluni titiraqpalliallunilu inuingnngaaqtunik. Saqiyuq titirausiqaaqsimajut saqqititilauqpuaq Inuit sivuvaanginnik uqautaulutiglu titirausiuqattaqsimajut ukiuqtaqtumiut asimingnut.

Kanatamiut ilippallasimaliqtut titirausiuqattaqtutigut nunavummiup unikkausinginnik. nunaqaaqaaqsimajut Royal Commission-kungit takugiakkannirniqalilaurmata unikkaat sulininginnik kanatami, nunaqaaqaaqsimajullu ukpirijaulikkanniqullugit. Inuit qaujijajatuqangit saqqitigiakkannirunnaqsijaunasuktut maannaajuq qaujisarniuvaktut Kanatami atuqtaullutik, inuit qaujijajatuqangit ilisarjauqarunnaqsiniqsauvallianialitlut. Inuit piqusingit asiqaangimmata nunarjuaalimaami. Qaujisakkannirutaqunnaq&unilu qallunaat inuusirijanginnik qanuq ajjiginngitaqatigimangaat.

Wachowich Mittimatalingmut tikittariulauqsimajut 1999-mi ilinniarutigijani pilirijauqtuq&uniuk piqusilirinimik. taqqinik pingasunik tappaanii&uni qaujijajatuqalilauqpuaq Apphia, Rhodamik, Sandramiglu, taikkua ikajquqummarialuulauqtut. Wachowich inuit iglunginnut tunngasuktitalauqtuq inuusinginni qimirrulluni, tiituqatigiipak&utik uqaqatigiik&utiglu Inuit piqusinginnik tukisivalialauqtut

Apphia nalimugijangit inuktituinnaq uqallagunnalauqtut. Apphia Wachowichmut uqallagunnalauqtuq tusaqitigut, tallimanik tusaqijaaq&utik. Tukisililauqtugut unikkaatigut piqusit piruqalliaavangninginnik sailinikkuut inuillu sailiniqarunnaqpalaurnatik, maannasaaq sailiqattalisaarmata. Inuit sungiunngatillugit qallunaanut angutinut umiarjuatigut tikippaktunut arnarmik upaktausimanirminik ajjinnugisulauqtut. Arnauq tukisijumaninga inuusirilaqtanginnik tukiqarniqattilauqtuq.

Uqalimaqatiujunut, Inuit atingit ulaasiamiut atingititut uqalimaagarningittuluit, suurlu Chekov, Dostoyevsky, Gorky, Tolstoy, Turgenav. ammalu Salzhentisyn, aksururnaqtalungmata.



traditions autochtones. La culture inuite est une des cultures indigènes reconnues dans le monde et, comme telle, devrait offrir plusieurs points de référence intéressants avec la culture occidentale.

M^{me} Wachowich est venue la première fois à Pond Inlet en 1991 pour faire de la recherche sur le terrain dans le cadre de sa thèse de maîtrise en anthropologie culturelle. Ses incursions à tâtons dans le Haut Arctique durant trois mois l'ont mise en contact avec Apphia, Rhoda et Sandra, lesquelles ont accepté gracieusement de prêter leur concours à son petit projet. M^{me} Wachowich a été invitée dans les maisons inuites pour les regarder vivre en toute quiétude, et, dans le dialogue qui a émergé au-dessus des tasses de thé importé, elles ont décortiqué la vie inuite jusqu'à son essence même.

Les femmes de la génération d'Apphia ne parlaient que la langue inuktitut. Apphia a donc communiqué avec M^{me} Wachowich par l'entremise de cinq interprètes. De ces récits de vie rude, nous apprenons que la culture est un produit de loisir et que les Inuits n'avaient aucun temps de loisir pour la développer jusqu'à tout récemment. Pour un peuple habitué à recevoir des visiteurs mâles, marins et autres aventuriers, la venue d'une femme blanche constituait un changement considérable. Le fait qu'elle s'intéresse à leur pénible passé donnait du sens à leurs vies de misère.

Pour le lecteur de formation occidentale, les noms inuits peuvent paraître déconcertants, au même titre que les noms russes dans les romans classiques de Tchekhov, de Dostoïevski, de Goroky, de Tolstoï, de Tourgueniev ou de Soljenitsyne.

À la naissance d'Apphia, les Inuits n'avaient pas encore adopté les noms bibliques. Apphia Agalakti Siqpaapik Awa est née le 13 août 1931 dans la région d'Amittuq du Haut Arctique de l'Est, près d'Igloodik et de Hall Beach. Apphia dit pourquoi elle accepte de raconter sa vie sur une enregistreuse : «Je veux qu'ils (les jeunes Inuits) sachent comment était notre vie autrefois. Je veux qu'ils se rendent compte comment les choses se passaient pour nous. Je veux qu'ils le sachent.» Apphia a fait l'expérience de la vie traditionnelle dans la nature. Parce que sa mère, Suula, «n'était qu'une petite fille», Apphia a été offerte à son oncle Arvaarluk et à sa femme Ilupaalik qui n'avaient pas d'enfants à l'époque. Apphia a grandi dans la conviction que «Suula était ma jeune sœur».

À cause d'un épisode tragique survenu pendant l'enfance d'Apphia, nous avons un bref aperçu de la dureté de la vie traditionnelle. Apphia et son frère Maktaaq jouaient à être des morses essayant de défendre la côte chacun pour soi quand Apphia, en voulant enlever le fusil des mains de Maktaaq, tua ce dernier. «J'ai tiré et j'ai tué mon jeune frère», reconnaît Apphia. Après cet incident affreux, les gens lui disaient durement : «Tu devrais être chrétienne parce que tu es une meurtrière. Deviens chrétienne, prie beaucoup, et tu verras ton petit frère au ciel.» Apphia s'en est à peine remise. Nous apprenons que ses parents adoptifs devinrent plus abusifs et que leur haine envers elle pour avoir tué son jeune frère alla empirant. Elle devint leur «esclave» parce qu'ils étaient vieux et ne pouvaient plus faire grand-chose, et ils ne la nourrissaient pas ou ne lui confectionnaient pas de vêtements.

Apphia nous offre un témoignage captivant quand elle confesse : «J'ai donné une orientation nouvelle à ma vie en 1985. C'est cette année-là que je suis devenue chrétienne. Jésus m'a aidé. La famille entière s'est réconciliée et nous vivons une vie beaucoup plus saine et plus heureuse maintenant.» Cette déclaration d'Apphia est ironique parce que nous voyons ici le piège du christianisme prendre en charge les Inuits chrétiens pour une grande variété de raisons. Le christianisme a-t-il comblé un vide impitoyable dans le cas d'Apphia et de sa famille ?

La voix d'Apphia est ardente et convaincante alors même que la plupart des peuples colonisés d'aujourd'hui considèrent le christianisme comme la calamité de toutes les cultures où il s'est introduit. Il a offert la vie éternelle quelque part ailleurs et a produit une désintégration des individus et de la société. Nous commençons à voir ses

Apphia inuutillugu inuit sulī qallunaatut attiqsuqtauvalluunngimmata. Apphia Agalakti siqpaapik ava inuulauqtuq aagisi 13, 1931 mi amitturmi iglulup sanirajauullu qanigijangani ukiuqtaqtumi. Apphiap unikkaarutigijanga, uqalaurmat, "qaujimaqugakkit inuusivut qanuvtuulaurmangaat taissumani, atulauqtattinnik qaujimaqugakkit. tusaumaqugakkit." Apphia nunami pirulauqsimgangmat. Anaananga suula. "arnakulutuinnalauqsimgangmat" tunniqutigijaulauqsimgajuq angangminut arvaarlungmut nulianganullu ilupaalingmut, qiturngaqalauqsimgangmat. Apphia piruqsalauqtuq suula nukarinasugilluniuk.

Apphia nutaraulluni pirulauqsimgangmat, piqusiulauqtumik qaujijitigijunnaqtavut. Apphiakkuk anigiik maktaakkuk aivinnuqullutik sigiami pinnguaq&utik maktaaq qukiummik aqsaq&uniuk, qukiriaqtualuungmat alurut tuqtaalugilluniuk. "Anikuluga qukiq&ugu tuqtaaluga." Uqaq&uni Apphia. Taimilaqtillugu uqaujiaqattalilauqsimgajuq, "Ukpiriaqaliqtutit tuquuttijualugavut, ukpirivut tuksiaqattaruvillu aniiit qilangmi takulaaqat." Apphia qanuvtuunirulauqtuq. Qaujilauqtugut tiguqaqsiginta pittiaqattarunniqtavininga qiimigijauliq&unilu tuquuttilaurninganik. Ilijarijauliq&uni nirititavugunniq&uni annujititavugunniq&unilu.

Apphia vaaqtitausimiliqtuq uqalauqtillugu tukisinaqsikkannilauqtuq, "inuusira asijijialuqatara 1985 mi. Ukpiqtuluaq&unga, Jesusiup ikajulauqtaanga. Ilagitiqtut katittiakkanig&uta maannaujuq quviasungisauliqtuq." Tamanna Apphiap uqausirijanga kamaanaqtuq ukpirniq atuqtaulauqsimgangmat inuit ukpirimkut qanuvtuunnaq aulataulilaurmata. Ukpirniq Apphiamik ilanginniglu iluaqsititilauqpa?

Apphiap nipinga tusarnilauqtuq sanngillunilu maannaujuq inuit unuqavalliatuinnarmata ukpirnirmik akaqsarunniqsimajut piqusirijanginnik asijitititimaninganut. Inuusiksaqarnirmik nungusittumik niriuktittilluni inuujullu piqusiginniglu asijijisimalluni. Saanturaup unikkaanginni tamanna akaugijaunginninga saqqsimgajuq; kisiani Apphiamit tusaqsimalluta ukpirniq ilagitilimaanut "piusivaallirutauninganik."

Apphia 13-nik ukiuqaq&uni uiniktitalauqsimgajuq angajugijammariunganut avamut. Ukiunut 30nut nuktaqpalauqtut, qallunajiaqpaq&utik, angunasukpak&utiglu amitturmi. ajuriqsuijmut upaktausimallutik vaaqtitalauqsimgajuq anglikannuqtitalutik. Apphia 20-nginni ukiuqaliq&uni uigiik paippaaqutinngaaqtunik attiqtaulauqsimgajuq Apphiamik maqtiasimiglu. 1946 ammalu 1968 akunnginnu 11-nik qiturngaqalilauqtuq.

Apphiakkuk Matiasikkut aippariitiaqtualuulauqtuuk. Apphia piruqallialluni qaujililauqtut uinga inuttivaaluninganik. Matiasi pittiaqtualuungmat inuttivaalunilu. pinasukkammariulluni apiamiglu pittiaq&uni. Matiasi irnisuksivalauqtuq tamainnik qiturngaqtaalimaanginnik, irniviksanga inillaksaq&ugu, itiqsaliuq&uni, allinniq&ugu tunungannik iqimmgallugu iksivaqaq&uni irniriarmat. Unikkaatfigut qaujisimavugut Inuit

racines amères se manifester dans l'histoire de Sandra. Toutefois, nous apprenons d'Apphia que le christianisme l'a rendue, elle et sa famille, «en santé».

Apphia nous informe qu'à l'âge tendre de treize ans, un mariage a été arrangé pour elle avec un homme beaucoup plus âgé nommé Awa. Ils ont alors passé trente ans à voyager dans les campements, les postes de traite et les terrains de chasse dans la région d'Amittuq. Quand Apphia était dans la jeune vingtaine, un ministre itinérant les a baptisés «anglicans» et leur a donné les noms chrétiens d'Apphia (Philémon, v. 2) et de Maathias (Actes 1, v. 23). Entre 1946 et 1968, ils ont eu onze enfants.

Quelle remarquable relation a uni Apphia et Matthias ! En grandissant, Apphia a commencé à «réaliser quel bon mari j'avais et combien j'étais chanceuse». Matthias était un homme doux et bon. Il avait de l'initiative et s'est mérité le respect et l'admiration d'Apphia tout au long de leur évolution. Matthias a aidé à l'accouchement de tous leurs bébés. «Il préparait le lit d'accouchement en creusant un trou dans les roches du sol de la tente, y déposait une couverture, et la tenait par en arrière pendant qu'elle y était assise et donnait naissance au bébé.» Notre tradition orale nous informe que les femmes inuites ont toujours été plus fortes, constitutionnellement parlant, que les hommes. À la maison, c'est la femme qui mène. Une observation attentive de la vie des Inuits va à l'encontre de la notion préconçue de la dépendance des femmes. Oui, la femme décidait dans la famille, tandis que l'homme décidait à l'extérieur, parce que Mère Nature a établi cette nette distinction dans les tâches.

Tous les enfants étaient nommés selon la coutume inuite de recevoir le nom d'une personne décédée récemment, qu'il s'agisse d'un parent ou d'un membre de la communauté, et indépendamment de son genre. Les chamans étaient considérés comme les personnes spirituelles de la génération de ses parents, et ces derniers vivaient dans la crainte de désobéir à des règles strictes. La crainte des chamans d'autrefois n'a-t-elle pas été transférée sur les missionnaires qui, eux aussi, avaient des règles strictes ? Les chamans ont cédé leurs pouvoirs parce qu'ils pensaient qu'ils pouvaient vivre plus à l'aise et ne pas avoir à lutter constamment pour se nourrir et s'abriter. Jésus, nous dit Apphia, était un réconfort pour les Esquimaux dans leurs temps de douleur suite à la perte de parents, parce que «nous ne savions pas que lorsqu'une personne meurt, elle va au ciel. Aujourd'hui, nous vivons dans une grande communauté et nous savons que lorsqu'une personne meurt, elle n'est pas perdue pour nous». Le christianisme comme mode de vie a marqué la génération d'Apphia, mais le réalisme et le bon sens des Inuits ordinaires vont faire s'écrouler les croyances et les dogmes chrétiens.

Nous entrevoyons les débuts d'une résistance dans le récit de la petite-fille d'Apphia, Sandra Pikujak, et dans sa déclaration passionnée. Elle affirme : «Nous apprenions des choses au sujet des missionnaires et des colons, et plus j'en apprenais, plus je sentais que je devais résister au christianisme. Je ne voulais pas être chrétienne... C'est comme s'ils nous avaient amenés par la ruse dans le christianisme, amenés à croire les mêmes choses qu'ils croyaient.» Chez Sandra, nous commençons à ressentir un mécontentement vivifiant envers les gens de l'extérieur voulant imposer leur conformisme établi et façonner le monde des Inuits. Alors que la grand-mère de Sandra, Apphia, absorbait la doctrine du christianisme, apprenait les évangiles et s'y conformait, la génération de Sandra est assaillie par une myriade de forces. On leur a enseigné quelque chose du christianisme, quelque chose de l'éducation occidentale, en fait, quelque chose de tout. Ils ont été projetés, au sens figuratif, de l'époque de la toundra non pavée à l'âge atomique. L'écart a été trop grand. L'esprit ne peut pas surmonter ce titanique parcours à obstacles. L'âme des Inuits s'est perdue dans la contradiction.

La chose qui fait également perdre le respect, l'amour et le rire aux Inuits, c'est l'alcool. Apphia révèle ce fait saillant : «Quand les jeunes gens s'enivrent, ils deviennent grossiers envers les aînés. Même si les aînés sont encore capables d'en apprendre aux gens, ils ne veulent plus le faire. Ils ont peur. L'alcool conduit à la violence et au divorce

arnangit sannginiqsaunginnaujarmata angutinik. Angirrami arnaq isumataungmat, qaujisattiaq&ugit atuq&utit. Inuujunniqtuup atinganik tunijaullutik ilagigaluaqapjuk ilaginnikkaluaqapjuk arnaugaluaqpat angutaugaluaqpat attiqsivangmata. Angakkuit qaujijamaulaurmata Apphiap angajuqqaanginnik. Kappiasukpak&utiglu piqujarmik surailingikkaluarmangaarmik. Taissumani kappiagijauluqsamajut angakkuni kajusituinnarniqpa ukpirniup piqujangit sanngininginnut? Angakkuit pijunarnirmik sakkutilauqtut inuusiqarunnarniarasugillutik ajurnanginniqsamik. Apphia uqalauqtua, jiusi ikajurniqalauqtua inungnut ilaiqtunut, suqaimma "qaujimalaunginnatta Inuit tuqjaraangamik qilaluaqpannginnik. Inugiaksilluta qaujimalitugut inuujunniqtuq asiutinnanginnat." Ukpirniq apiamut nalimunginnullu pijualuqquujjuq kisiani inuit ukpirijangit qaujijamangillu asiuniarmata.

Qiturngalimaangit inungnik attiarjaisumajut inuit piqquingannik atuq&utit. Inuujunniqtuup atinganik tunijaullutik ilagigaluaqapjuk ilaginnikkaluaqapjuk arnaugaluaqpat angutaugaluaqpat attiqsivangmata. Angakkuit qaujijamaulaurmata Apphiap angajuqqaanginnik. Kappiasukpak&utiglu piqujarmik surailingikkaluarmangaarmik. Taissumani kappiagijauluqsamajut angakkuni kajusituinnarniqpa ukpirniup piqujangit sanngininginnut? Angakkuit pijunarnirmik sakkutilauqtut inuusiqarunnarniarasugillutik ajurnanginniqsamik. Apphia uqalauqtua, jiusi ikajurniqalauqtua inungnut ilaiqtunut, suqaimma "qaujimalaunginnatta Inuit tuqjaraangamik qilaluaqpannginnik. Inugiaksilluta qaujimalitugut inuujunniqtuq asiutinnanginnat." Ukpirniq apiamut nalimunginnullu pijualuqquujjuq kisiani inuit ukpirijangit qaujijamangillu asiuniarmata.

Qaujilauqtugut ukpirusungittunik Apphiap irngutangatta unikkaaqtanginnik, Sandra Pikujak Kassak uqalaurmat. "Ajurisuijilauqtut qallunaugulauqtullu ilinniarutigivakkattigut, qaujivallialluna ukpirnirmik aturiaqanginnini tukisivallialauqtunga. Ukpigtuuqumangi&ungu.. suurlu ukpirnirmut sangutitauluta, ukpirijamingnik ukpirusuliquaulluta." Sandra angirutiqsaqsamanginniganik piuksanginniganiglu Inuit asimingnut aulataulaurninginnik inuusirijatik asingguqitauullutik. Sandraup anaanattiangia ukpirnirmik ilinniaqsimalluni maliligsimallunilu, Sandraulli nalimungit asinginnik isumavallialirmata. Ilinniaqitaisumarujuktut ukpirnirmik, ilinniarnirmik, kisutuinnarniglu. qikuqanngittiaqtumi pigiaq&utit asirjuaalunginnik ilinniaqitaisimalitugut. Taakkuak ajigiingniluaqtualuungmatik. Isuma tamatuminga ajigiinginnirjuvanik tukisianigunnanginnat. Inuit uumaningit asiutitaulaurmat asijiluaqtillugu.

Inuit inuusinginnik nagligusungninginnik iglaurninginniglu suraisimalirmingmat imialuk, apiap uqausirijanga, "makkuktut aangajaliraangamik pittiarunniqattarmata innarminut. Innoit uqaujujunnaraluaqtillugit sulit uqaujuinasugunniarmata kappiasukkamik. Imialungmut avigutiaqpalirmata pittiangijutaavak&unilu nuliriingnik. Imialuk akaunggilurutaummarialuungmat." Tamanna imialuk akaunggilurutaungmat asiujijutaullunilu sannginirmik, pijumaniqarnirmik inuujumanirmik. Ammalu qaujijamunniqtittilluni kisu pijariaqarmangaata pijariaqanngimmangaatalu.

Apphiap uqausingit niriungniqattiaqtittijunnaqtut, imialuup akaunggilurutaunginnik ammalu asinggujariaqarnittinnik, "Upigusuktunga aksuruq&uta ilagittigut kamagiiqattautijariaqarnittinnik, angajuqqaatta ilinniaqitaurmatigut qiturngattinnik kamattariaqarnirmik." Nunavummiut inuusiksangit qularnangittunnaqpat, qularngilluni kisiani sivuniksagarnarmat.

dans les couples. L'alcool est une source de problèmes.» Il en résulte un dérèglement en profondeur, une perte de retenue et de toute décence, et l'alcool a contribué chez les Inuit à une perte de confiance nationale et du sens de ce qui est bien ou mal.

Cependant, Apphia nous donne du courage et de l'espoir dans son récit adorable, qui est une charge mordante contre l'alcoolisme et les ravages du changement. «Je suis fière, dit-elle, du fait que nous travaillions si fort à la gouvernance de la famille. Nos parents, ils nous ont enseigné que nous devons nous occuper de nos enfants.» On ne peut qu'espérer pour le peuple du Nunavut, parce qu'espérer c'est vivre.

Née le 18 avril 1957, Rhoda Kaujak Katsak proclame dans son récit audacieux : «Je suis le numéro six d'une famille de onze enfants, juste en plein milieu !» Rhoda fait partie de la génération de transition des Inuits qui fut envoyée dans les écoles de jour du gouvernement fédéral. Rhoda fut l'une des chanceuses, elle déménagea à Igloolik où elle logea chez ses grands-parents et suivit les cours de l'école fédérale. Demeurer avec ses grands-parents à Igloolik signifiait plusieurs choses : elle vivait sous un toit familial; elle entendait parler en inuktitut; elle mangeait de la nourriture traditionnelle; enfin, elle profitait de la sagesse de la génération des aînés. Rhoda a attiré l'attention du défunt Premier ministre Pierre Trudeau par son travail artistique décrivant l'attitude des Inuits devant la politique du Canada. M. Trudeau a demandé à la rencontrer et lui a présenté une médaille. Cette rencontre est comique ! Rhoda la décrit en mentionnant toutes les civilités et le protocole qu'on lui avait enseignés comme étant nécessaires dans le Canada des Blancs au moment où elle recevait la médaille des mains du Premier ministre : «Allô ! Je suis bien. Bonjour. Merci.» Elle courut ensuite à la maison «à la vitesse d'un caribou !»

Il y a, et cela se comprend, une tension, une crispation dans le récit de Rhoda. Elle fait appel à toute sa colère dans ces paroles implacables : «Ces gens, je n'ai aucune idée qui ils étaient, les gens qui ont décidé de nous faire quitter la grande nature, mais c'est à eux que j'en veux.» Des observateurs de notre culture, venus de l'extérieur comme M^{me} Wachowich, ont souvent rapporté que les Inuits n'aiment pas la confrontation. Les paroles et les actions de Rhoda et de sa fille, Sandra Pikujak Katsak, mettent en doute cette fausse assertion. Elles nous disent que nous nous dirigeons peut-être vers de nouvelles et stimulantes confrontations. *Saqiyuq* est un livre important sur trois générations de femmes du Nunavut.

Les extraits suivants sont tirés de Saqiyuq, Stories From the Lives of Three Inuit Women et sont reproduits avec la permission de McGill-Queen's University Press.

COMMENT L'ON PRENAIT SOIN DES AÎNÉS

(p. 136 et 137)

par Apphia Agalakti Awa

J'ai maintenant une vie qui n'est pas exactement celle qui existait dans les temps anciens. Je ne me sens pas vieille, mais je sais que je suis devenue une aînée. Je suis une aînée maintenant, mais on ne me traite pas de la manière que nous traitions les aînés quand je grandissais. Aujourd'hui, les Inuits doivent aller travailler tout le temps. Quant aux enfants, ils passent leur temps à l'école. Nous les aînés d'aujourd'hui, nous savons que la jeune génération a des emplois à plein temps. Nous savons que lorsqu'ils arrivent à la maison, ils ont encore plus de travail à accomplir, comme prendre soin de leurs enfants et de leur maison. Les aînés ont conscience de cela aujourd'hui, et c'est pourquoi nous ne demandons pas à être servis. C'est la raison pour laquelle nous essayons de faire les choses par nous-mêmes.

Rhoda Kaujak Katsak, inuulauqtuq iippuru 18, 1957mi uqalauqtuq, "6-gijajunga 11-nik qiturnganginnik, qitianiittiaqtunga." Rhoda asinnguqapalliajunik ilauqataujuq, ilinniaraiqatitaulauqsimgamat. Rhoda qanuvingirulujaqtuq, iglulingmut aullaqititaulauqsimgamat anaanattiakkuminiiliq&uni ilinniarmini. Anaanattiakkuminiinnami ilaminiitunnalauqtuq. Inuit uqausinginnik niqinginnik atuinnaq&uni innanginniglu ilinniaqallianganinaq&uni. Rhodaup titiqtuqagtangit Canadami angajuqqaanguluqtuup Pierre Trudeauup piugilauqtanga. titiraujaqsimaquq Inuit piqataujut katimanilirijuni Canadami. Trudeauup takujumalauqtanga Rhoda tunilluniuglu ilisarijaujutimik. Katimmatik tissinammariilauqtuq. Rhoda Trudeauup uqallalauqtuq ilinniaqititaisimanini qallunaatit malik&unig, "Aangai, qanuvingittunga, aingai, qujannamiik." angirramullu tuavilirilluni, tuktutut sukkatigilluni.

Rhodaup unikkaanga tusaallugu iluanginniaqtuq. ninngaksimajutigijani imanna uqautigilaurmagu. "Taikkuaruluit kikkugaluakkiq nunattiniquijunnilauqsimaqut, taikkua ninngautiqattaqakka, titirausiuqattaqtut qallunaan Inuit akaunngilururujuktunik piuksanngimmata. Rhodaup paniatalu Sandraup uqausingit taimainngittuuk. Uvattinnut uqarmata sivunitinni akaunngilurutijunik takuqattarniaqtuksaulirittinnik. Saqiyuq uqalimaagattiavaaluk uqausiqaqtuq inuusirnik kinguvaaringnik pingasunik arnanik Nunavummiunik.

Uqautaujut Saqiyuq, Pingasut Inuit Arnait Unikkausinginnik, titirausirijunnaqtavut angiqtaulluta silattusarvigivarmi McGill-Queenmi.

QANUQ INNAIT KAMAGJAU LAURMANGAATA

(makpiqtugani 136mit 137mut)

Apia Agalakti Awa

Inuusiqalirama taissumaniulauqtuup aijiginnitanganik. ningiunguququjinnikkaluaq&ungasuli innauqatavilinnini qaujimallunga. Innaulirama, kisiani pirusqallialluta innattinni pivalauqtattinni pijaunngittunga. Inuit ullumiujuq iqqanajariaqaqpalirmata. nutaqqat ilinniaranginnaujariaqaliq&utik. Innaat qaujimgamata makkuktuqutivut iqqanajainnariaqanniginnik. Angirraangamik sulii pilirijaksaqainnaq&utik, nutaqqaminik angirramingniglu kamajariaqaq&utik. Innaat tamatuminga qaujimagamik pijittiraqsingilirmata. Uvattinnik pinasurulujaq&utaualiqutug.

Ammalu maanna aijigijunniimagu imialungmut. Innaat taissumanit qaujimatigittiaralua&utik kisiani makkuktuqutittinnik uqaujuiinginnisauliratta. Innaq uqaujuiinasukpat uqaujigtanga aangajaliruni ninngatuinnaqarmat innarmut uqaujigtavulaurusirminut. innaup iglunganuarluni tuq&ulaksuqtavululirajarmat. Aangajaliruni innarmut tuq&ulaksuqtavululuni uqallaglunilu, "taimaitaujaarunniirama" imialulaluk, taimaimmat innaat uqallaqattarumajunniqtut. Makkuktut aangajaliraangamik innarminut pittiarunniijattavululirmata.

De plus, les choses sont différentes à cause de l'alcool. Les aînés d'aujourd'hui en savent aussi long qu'autrefois, mais nous ne parlons pas et n'enseignons plus autant aux jeunes. Si un aîné fait une remontrance à quelqu'un, quand cette personne s'enivre, elle peut se fâcher après l'aîné pour lui avoir dit ces paroles. Elle peut se rendre à la maison de l'aîné et lui lancer des injures. Elle peut hurler de rage après l'aîné sous l'effet de l'alcool et lui dire des choses comme «Je n'endurerai plus cela!» C'est à cause de l'alcool que les aînés ne veulent plus faire entendre leur voix. C'est à cause de cela, quand les jeunes gens s'enivrent, qu'ils deviennent grossiers envers les aînés.

Même si les aînés sont encore capables d'en apprendre aux gens, ils ne veulent plus le faire. Ils ont peur. L'alcool conduit à la violence et au divorce dans les couples. Les gens se disputent et divorcent à cause de l'alcool. L'alcool est une source de problèmes.

UNE HISTOIRE AU SUJET DE PIERRE TRUDEAU

(p. 173 et 174)

par Rhoda Kaujak Katsak

J'aurais voulu raconter une histoire au sujet de Pierre Trudeau. C'était en 1970, j'avais environ quatorze ans et Pierre Trudeau venait juste de devenir Premier ministre du Canada. Nous avons étudié à l'école tout ce qu'il fallait savoir à son sujet car il devait venir à Igloolik au printemps. Avant son arrivée, nous devions préparer une affiche sur lui. Nous devions décrire quelque chose que nous savions sur lui, notre opinion ou quoi que ce soit. C'était l'année où la liberté de parole est entrée à l'école. Nous étions libres d'exprimer ce que nous voulions, nous avait dit le directeur de l'école. Peut-être était-ce en 1971... peu importe. J'ai découpé dans le journal un portrait de Trudeau à Toronto. Il portait des sandales avec des courroies et ses bras étaient levés et brandis en l'air. Il s'adressait à une grande foule à Toronto. Je l'ai découpé, seulement lui avec ses sandales et je l'ai collé sur du papier blanc. J'ai fait un dessin. À l'époque, j'étais vraiment nulle au sujet des animaux. Je n'en savais pas grand-chose parce que j'étais toujours à l'école. J'ai dessiné un morse sortant d'un trou de phoque. Il était dans le trou de phoque. J'ai alors dessiné un point d'interrogation au-dessus de la tête du morse. J'ai collé Trudeau à côté de lui. Il parlait au morse tandis que le morse avait au-dessus de la tête un point d'interrogation en manière de dire : «Pour l'amour du ciel, qu'est-il en train de dire?» C'était mon point de vue politique, du genre «Dans le monde, qui êtes-vous?»

Trudeau arriva au village peut-être un jour après l'installation des affiches. Il vint pendant la fin de semaine alors que nous n'étions pas à l'école. Apparemment, il visita l'école et fit la tournée de tout ce que les enfants avaient fait pour souligner sa visite. Il vit mon travail et il l'aima beaucoup, vraiment beaucoup. Il aurait dit à mon instituteur qu'il voulait me rencontrer pour me donner une médaille. Mon instituteur transmit le message à ma mère. De bonne heure, un dimanche matin, ma mère me réveilla en disant : «Tu dois aller à la maison de cet instituteur pour rencontrer Trudeau! Réveille-toi, dépêche-toi, il attend! Je me suis levée, me suis habillée, et n'étais pas à mon meilleur, eh? Je venais juste de me réveiller! Je me rendis à la maison du directeur. Il y avait des marches à monter. Quand vous entriez, vous deviez traverser un espace encombré au rez-de-chaussée et monter les marches. Je suis entrée et quelqu'un a dit à M. Trudeau que j'étais arrivée. Il a commencé à descendre les marches. Je me souviens qu'il portait un chandail très chic, un chandail vraiment élégant. Il m'a serré la main en disant : «Allô! Comment vas-tu? Oh, tu es Rhoda! Vous savez, quelque chose du genre. Alors il m'a donné une médaille. J'ai répondu : «Je suis bien. Allô! Bonjour. Merci.» Et je suis repartie.

Innoit suli uqaujujunnattiaqtugaluat pinasungituinnaliqtut. Kappiasukkamik. Imialungmut avigutiqaqpalirmata pittiangijjitauvak&unilu nulariingnik. Inuit pittiaqattautijunniiq&utik imialungmut. Imialuk akaunngiliurutavujummarialungmat.

UNIKKAAQ PIERRE TRUDEAU MIKSAANUT MAKPIQTUGAQ

173 174

Rhoda Kaujak Katsak

Uqautijumalauqtagit unikkaamik Pierre Trudeau miksaanut. 1970-utillugu 14-nik ukuiqaq&uta Pierre Trudeau kanatamut angajuqaangusaqatillugu. Ilinniarvingmi ilinniarutigilauqsimajavut. upirangaanganilu iglulingmut tikittuksautitaulluni. Tikilaunginningani titiraujaquajulluta taiksuma miksaanungajumik. Qanutuinnaq isumagijattinni piari turuutau miksaanut titiraujaquajulluta. Taissumani uqarunnarnirmik ilinniaqtitaulauqsimagatta. qanutuinnattiaq pijumajattinnik pijunnarniraqtaulluta. Ilinniarviup angajuqaangata taimanna uqautilauqsimangmatigut. 1971-ngulauquuqtuq... asuilaak pivalliajunik titiqaqnik kijaqsilunga Pierre Trudeauunngarmik turaantumitillugu. Kamillaarutimik atuq&uni isaangallunilu. inugjaktualungnut uqallak&uni turaantum. Kijjaq&uta taannannguaq kamillaarutingiglu nipiti&ugulu qaulluqtumut paippaamut. Titirvigillugulu. Taissumani nirjutinik qaujimmangittialauqsimagama, ilinniarvingmiinginnarnikumulli qaujimalaunngilanga. aivinngarmik titiraujaq&uta aglumingnaanguaqtumik. Imaittumiglu '?' titiraa&ungu aivinnguaq niaquata qulittiangani. Trudeau qanigijanganitiit&ugu. Aivirmut uqallannguaqti&ugu, aivirlu apirinnguaqti&ugu, "Qanusu una uqallaktuugaluqaq?" Taissumani katimanilirinirmi qaujimmangilualaurama, suurlu, "Kinaugluaravit" isumallunga.

Trudeau tikilauqsimajug qautuinnatqilluguuquuqtuq titiraujalauqtavut ilijaulauq&utik. pinasuarusiup nunnguani tikilauqsimangmat ilinnianngitilluta. Ilinniarviliqtituunniq&uni qimirrunangniq&unilu nutaqqat pilirianginni tikisimaniarnanganut. Titiraujaqtara takugamiuk piugijammariulugillunilu. Ilisaijiga uqautinni&uniuk takujumagamingaguuq pijjusiaqitilluningalu. Ilisaijiga anaannut uqaq&uni. Sivataarvingmi ullaakkut anaanama tupaqa&uninga uqautilluniga, "Ilisaijivit iglunganunngujariaqaravit Trudeau takujaqturlugu. Makilirit tuavi uqaqtiqajugavit" maki&ungu annuraakauqtuq&ungu, piunngikkaluaq&ungu suuqaima iqqummasaaarama. Ilisaijivit angajuqaangata iglunganunngauullunga. Majurautiqaq&unilu iglunga. Isirama Trudeau uqautijallu qaininnik. Aqqaqtiliq&uni. Iqaqumajunga piujualungmik uqujujutiqsimajug. Tasiuqaqtaaq&uninga uqaq&uni, "Qanuiipit Rhodavii?" taimanna. Tunilluningalu. uqaq&ungu, "Qanuinngittunga, aingai, qujannamiik." anikauqtuq&ungalu. Taikaniilaukanngittungalunniit, anikauqtuq&ungu. Isumajuumilaurinurama kinamik takulirininni uqallaqatiginasugjuminajalauqpara. Taissumani isumalauqsimanginnama Kanatamut angajuqaaraijuninganik.

Je veux dire... je ne voulais pas m'éterniser à bavarder. Je ne me sentais pas à l'aise. Si, à ce moment-là, j'avais réfléchi le moins du monde à ce personnage que je rencontrais, j'aurais essayé de parler plus longtemps avec lui et d'être plus polie. Il ne me vint pas à l'idée sur le coup qu'il s'agissait du Premier ministre du Canada.

Cette affirmation que je faisais en posant un point d'interrogation au-dessus du morse et voulant signifier que les Inuits ne comprennent pas ce que les Qallunaat ou les politiciens leur disent, a constitué pour une grande part mon attitude envers la politique jusqu'à ces toutes dernières années. À présent, aujourd'hui, je pense que je peux faire comprendre aux politiciens ce que j'ai à leur dire, mais en ce temps-là, quand Trudeau est venu nous rendre visite, la plupart des Inuits ne parlaient pas anglais. Ils n'exprimaient pas beaucoup d'opinions politiques. Il y avait si peu de jeunes parmi nous qui pouvions parler anglais que même lorsque nous avançons quelques idées politiques, elles ne comptaient pas beaucoup de toute façon. Je veux dire que nous étions considérés comme des sauvages, des gens qui ne savaient pas ce qu'ils faisaient. C'est ainsi qu'en ce temps-là, à mes quatorze ans, j'ai fait ma grande déclaration politique.

IL Y A TANT DE CHOSES QUE L'ON PEUT FAIRE

(P. 225 ET 226)

par Sandra Pikujak Katsak

Très souvent, je ne sais vraiment pas quoi faire. Je pense à faire une carrière, à avoir une famille, à agir comme une Inuite ou à agir comme une Qallunaate. Je ne sais vraiment pas ce que je ferai... Je suppose que j'ai toujours senti que je n'étais pas assez inuite... Je n'ai jamais appris la couture pour la peine. Je n'ai même jamais possédé un ulu. Je me suis particulièrement sentie comme cela pendant les cours d'inuktitut quand toutes mes compagnes de classe étaient tellement bonnes dans les choses inuites. Elles étaient plus traditionnelles, elles avaient des kamiks et des ulus, et elles connaissaient plusieurs oeuvres en inuktitut. Elles étaient de niveau universitaire dans le monde inuit par rapport à moi. Elles étaient tellement enthousiastes à ce sujet. Je suppose que j'étais seulement timide, je me sentais très nulle.

Je n'éprouve vraiment aucune amertume à propos des erreurs que j'ai commises jusqu'à présent. Je regarde ma mère et je considère sa vie : elle élève des enfants, tient maison, prend du travail et suit un cours de comptabilité en même temps. C'est une vie active difficile à suivre ! C'est ce que je pense. Et ma grand-mère, elle a plusieurs enfants autour d'elle et s'en occupe tout le temps...

Il y a tant de choses que l'on peut faire, tant de choses que je voudrais faire pour Pond (Inlet) et améliorer un peu la vie ici. Seigneur, je voulais même que ce soit la capitale du Nunavut, mais quand j'ai regardé de plus près sur la carte, j'ai vu que ce n'était pas aussi central que je le croyais. À bien y penser, je ne crois pas que je voudrais voir tous ces gens déménager ici.

Quand je pense à ma carrière, je ne sais vraiment pas quoi faire. Il y a tellement de grands personnages qui ont été une inspiration pour moi. Ils sont tous très différents dans leur domaine d'activité. J'admire des personnes différentes tout le temps. Je m'intéresse à ce qu'elles font. Parfois, je penche dans une direction. Je pense en moi-même que je voudrais être comme une certaine personne que je connais. Alors je rencontre quelqu'un d'autre qui fait quelque chose de différent et je veux être comme lui. On dirait que je ne peux pas me faire une idée. Je suis certaine qu'il y a déjà eu des personnes qui ont fait des compromis avec leur double culture. Elles ont fait en sorte d'avoir un peu des deux. Iqaluit est un très bon exemple où les éléments des deux cultures ont été combinés. Je sais que ce que je fais à présent est bon, comme apprendre au sujet de mes racines, apprendre la

Taingna titiralaqtara apiqqutiqaannguaqtuq inuillu qaujimannginninginnik qallunaat katimajjillu uqausirinasuktanginnik inuusiriinnalaurakku maannasaarmut tiki&ugu. Mannali ullumiqtuq katimajinnik tukisiititijunnaqqulirama uqausiksaqtuaruma, taissumani Trudeau tikitillugu Inuit qallunaatut uqallagunnaqtuinnaulauqsimangimmata. katimajitauvaktunik isumalauqsimangimmata. Makkuktut qallunaatut uqallagunnaqtut qassiinnamarikululaurmata, isumagijattinnilu uqaralarutta isumagijaunajalaunginnatta. Ilaak qaujimanasugijaunnginnatta. Taissumani 14-ngullunga katimanilirijuni titirausirilauqsimajara.

KISUTUINNAIT NIRIUGJUNNARNIAQTAVUT MAKPIQTUGAQ

255 256

Sandra Pikujak Katsak

Qanuinnariaksaq nalukataqtaqtunga. Isumagiqattaqtakka iqqanaijaaksaq, qiturngaqarniq, inuuniq qallunaatuurnirluunniit. qanuinnariaksannik nalukataqtunga. Inummariunginninnik isumaqattaqtunga... miqsuriaksaq ilinniallilauqsimanginnama. Uluqanngittungalunniit. Taimailuaqtaqtunga inuktitut ilinnialiraangatta ilinniaqatikka inuksiutilirini qunngittuulungmata. Inuksiutiliriniqsauullutik, kamiqa&utik uluqa&utiglu. Inuktitullu uqallagunnattiaq&utik. Suurlu silattusarvigualiaqsimajut takullugit. Ajunngittuulullutik. kannngusukpalauqtunga, ajuturuluuquujillunga.


Tammaqtaqsimajannik qanuiksalaruallunngittunga. Anaanaga inuusingalu takullugu, nutaqqanik pirusaqilluni, igluni kamagilluniuk, miqsuqapak&uni, niq&iuqtiilluni, ilinniaq&unilu kiinaujaliriniuk. Maligasugiaksanga ajurnaqtualuk. Anaanattiaralu qiturngaqaqtualuulluni. Kamaginnaujaq&unigillu.

Kisutuinnait niriugjunnarniaqtavut, qanuutinnag pilirijunnamajunga mittimatalik piuniasauliullugu. Nunavummut tulaktarvinnguqummarilauqtara. Nunannguat takugiakkanirakku qitiqasinngiluarninga qaujilauqtunga. Ammalu inuruluvaalungnik tamaunga nuuqjinaqquunginnama.

Iqqanaijaaksamik isumaliraangama nalukataqtunga qanuittumajariaksaq. Unuqummarialuit Inuit maligumanajaqtakka. Iqqanaijaangillu ajigiingittummarialuullutik. Inungnik ajigiingittunik piuksaqtaqtunga. Pilirianginniglu pilirinaqumavak&unga. Niruarniaqquujilipakkalauqtunga. Isumavak&ungalu iksutunaarumallunga. Ammalu asianingaaq qaujilirmijaraangama taikusunangaaq pijumaliqak&unga. Atausirmik niruarunnaqquujingittunga. Pijunnattiaqtuqaqtuksaugaluaqpuq tamainnik piqquusiingnik atuqtumik. Tamainnik aturunnaqtuinnaqquqaqtuksauvuq. Iqalungmiut taima tamainnik piqquusiingnik atuqaktut. Maanna pilirijakka piuninginnik qaujimajunga. Sivuvaannik ilinniaq&unga, inuktitut uqausillaringinnik ilinniaq&ungalu. Aullarajariaksarlu isumaliraluaraangama ilakka qimamajunniipak&ugit. maannaungittuq. 16-nik ukivqarlunga ilinniarauuruma, luuktaangunirmullu ilinniarlunga arraangunut 8-nut 9-nulluunniit



Credit: Hans Blohm

CANADA		POSTES
POST		CANADA
Postage paid		Port payé
Publications Mail		Poste-publications
1635883		